Measgán Músgraiġe

891.623
L77m

Seosaṁ Laoiḋe

do ċuir i n-eagar.

sgilling, glan.

THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2016 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign Alternates

https://archive.org/details/measganmusgraigh00lloy

Measgán Músgraiġe

cnuasaċ beag sgéalaiḋeaċta.

Seoraṁ Laoiḋe

do ċuir i n-eagar.

Nár do ṁór-ṫriaṫ Ṁúsgraiġe
Gaill ag tairsteal a tíre,
An ċuaine ḋuaibseaċ ḋúr-ċroiḋeaċ
Atá ag creaċaḋ gaċ críċe."
—Aoḋ Buiḋe Mac Cuirtín.

Ar n-a ċur amaċ

do

Ċonnraḋ na Gaeḋilge,

i mBaile Áṫa Cliaṫ.

1907.

"Cuir gairm ar ṡlioċt Ċairbre Ṁúirsg gan spás,
Fir ṁearḋa naċ measfaiḋ beiṫ uṁal do'n stát."
—Aoḋ Buiḋe Mac Cuirtín.

891.623
L77m

Inṁeaḋónaiġe.

Leaṫanaċ.

Brollaċ - - - - - - - v
Clár an Ṁeasgáin:
Fiġeadóir an Ġleanna Ċaim . . . 1
Síos amaċ 5
Feirmeóir ⁊ Buaċaill 16
An Táilliúir Meanmnaċ 18
Muirir an Ṗreuċáin 22
An Ġráinneóg agus an Gearrḟiaḋ . . 34
Sgannraḋ Ṡeáġain na bFiacal . . . 37
Dualgas an Droċ-ċroiḋe . . . 54
Sgríobaḋ an Ċorcáin 63
Sgéal an Daill 67
An Iasaċt 73
Sgéal Aonaiġ an Ṗuic 75
Donnċaḋ an Ċaipín agus an Dreóilín . 80
An Gobán Saor 83
Paidí Bán agus an Saiġdiúir . . . 87
An Siúinéir 90
Bás Ḋiúicín 93
Foclóir - - - - - - 95
Cóir Anmann - - - - 159
Cóir Áiteann - - - - 161
Bunaḋ na Sgéal - - - - 165

275958

An Cló-Ċumann, Teo.,

Clódóirí Gaeḋilge

Baile Áṫa Cliaṫ.

BROLLAĊ.

Do ḃí rí mór ar Éirinn fad ó gurab é ainm a ḃí air Conaire Mac Moġa Láiṁe nó Conaire II. Do ḃí sé i gceannas na tíre ó'n mbliaḋain 158 go dtí an ḃliaḋain 165 d'aois ár dTiġearna. Do ḃí triúr mac aige, .i. na trí Ċairbre, .i. Cairbre Músg agus Cairbre Baisginn agus Cairbre Riada. Slioċt Ċairbre Ṁúisg do glaoḋaḋ Músgraiġe orṫa, agus do ċuireadar so fúṫa i gCúigeaḋ Muṁan. Do ḃí sé tuaṫa nó dúiṫċí aca fad ó, aċt ní ṁaireann anois díoḃ i ndinnseanċas na hÉireann aċt aon ċeann aṁáin .i. Músgraiḋe Ó bFloinn (nó Múscraige Mitaine, .i. an sean-ainm). Músgraiġe is mó glaoḋtar indiu ar an ndúṫaiġ sin, agus i n-iarṫar Ċontae Ċorcaiġe atá sí.

Na sgéalta atá ins an leaḃar so, is ó Iar-Ṁúsgraiġe dóiḃ, .i. ó Ḃaile Ṁúirne agus ó Uiḃ Laoġaire, a n-urṁór ó'n gcéad ċeanntar. 'Sé an fáṫ gur baisteaḋ "Measgán Músgraiġe" ar an leaḃar, .i. aiṫris do ḋéanaṁ ar Measgán Meiḋḃe, ainm atá ar ḋá ċarnán cloċ, carnán díoḃ ar Ċnoc na Riaġaḋ, i gContae Ṡligiġ, agus an carnán eile ar an Mucair, i

dtriúċa céad Ċille Ṁac nÉanáin, i dTír Ċonaill. Is é is meascán ann, rudaí a bailiġtear agus tugtar go héin-ionad, agus, d'éis iad do ṁeascaḋ tré n-a ċéile, aon ċnap mór aṁáin do ḋéanaṁ díoḃ. Is dóċa go meastar gurab í Meaḋḃ, bain-ríoġan Ċonnaċt, do rinne carnáin de na cloċaiḃ úd. Is mar sin do ṁeascán ime leis: bailiġtear an t-im agus measċtar nó cuirtear tré n-a ċéile é, agus déantar aon ċnap aṁáin de fá ḋeoiḋ. Is aṁlaiḋ do'n leaḃar so againne: do cruinniġeaḋ na sgéalta agus do rinneaḋ meascán díoḃ. Má rinneaḋ féin, tá súil againn naċ é dálta na meascán a ċruinniġ an bráṫair a ḃeas air, mar níor ṁaiṫ linn go mbeiṫí ag tromaiḋeaċt orainn fá mar do ḃí an t-Aṫair Uilliam Inglis ar an ḃfear mboċt úd:

“Ċuala sgéal, fuair Éire náire,
Fuair sí masla leanfas go bráṫ ḋí.”

Is dóċa gur minice adeirtear “miosgán” 'sa Ṁuṁain 'ná “meascán,” agus “Miosgán Meiḋḃe” is é do sgríoḃ Seaġán Ó Donnuḃáin i n-a Aguisín do cuireaḋ i ndeireaḋ Foclóra Uí Raġallaiġ. Mar sin

féin, dob' ḟearr linn "meargán," ó's é is goire do'n tsanas.

Seaḋ, is miṫid dúinn focal nó ḋó do ċur síos ar aḋḃar an ṁeargáin seo againne. Fóiríor dóiġte! ní ḃionann cor dó fá láṫair agus mar do ḃíoḋ air. Ḃí beagán de sgéaltaiḃ deasa greannṁara ann tráṫ naċ fuil ann anois, ó'n uair is nár ċeaduiġ dúinn an ríġ-ḟear do sgríoḃ iad a gcongḃáil 'sa leaḃar. Doḃ' éigean dam iad do ḃaint as, agus ní abraim ná gur "sop i n-ionad sguaibe" a ḃfuil annso 'na n-ionad. Aċt ní fear caointe ná cáinte mé—ní mise ba ċiontaċ leis sin—aċt fear díċill do ḋéanaṁ. Tá sean-ḟocal ann:

"Muna mbeiḋ uaigneas ar ċnoc againn,
Ḃeiḋ suaiṁneas ar sop againn."

Tá an sop againn, agus sinn ar ár suaiṁneas air, agus má ċailleamar an sguab, is féidir dúinn teaċt i n-a iongnais. Má ḃíonn faġáil againn coiḋċe ar an "uaigneas ar ċnoc," agus ár leannán síḋe beiṫ i n-ár n-aice, cuirfimíd síos uair éigin ar "clé-ḃeartaiḃ gangaide an tsaoġail" do-ġní náṁa de ċaraid agus cara de náṁaid.

Fuaras árd-ċabair 'sa ġnó so ó'n sgoláire úd do ḟág "Sgríob Liaṫ an Earraiġ" mar aġaiḋ fidil nó ṗúicín air féin. Tá mór-ċuid dá ṫagra féin curṫa agam ins an bFoclóir, agus go mór-ṁór ins an Ċóir Anmann agus ins an Ċóir Áiteann, má's ceart dam na teidil sin d'úsáid ar an gcuma ar a bfuilid ṫíos agam. Táim an-buiḋeaċ de'n ḟear sain agus bead go deó.

Ġeobfar tráċt ar na sgríbneoiriḃ, ⁊rl., ins an roinn sin de'n leabar go bfuil "Bunad na Sgéal" mar ṫeideal uirṫi. An té is mó aca, is é Conċubar Ó Dearṁuṁna, do ċoṁnuiḋeaḋ i gCarraig an Aḋmaid. Dob' iongantaċ an ċaint a bí ag an bfear fóġanta sain, lá dá raib sé 'na beaṫaiḋ agus 'na bríġ ṁarṫa, faoi ḟaoġal agus faoi ḟláinte, i n-a baile beag féin.

Sgríbneóir eile 'n-a bfuil cuid dá ḋéantúraiḃ 'sa leabar so is eaḋ Míċeál Ua Murċuḋa, ó Ċúil Aoḋa, i mBaile Ṁúirne. Sgríobann sé sin go han-ḋeas, agus is follus gur maiṫ leis beagán de ṡnas na litriḋeaċta d'ḟágáil ar a ṡaoṫar. Sin lorg is inleanta do gaċ éinne. An rud do ḋeiġil Gaeḋilg na hAlban ó Ġaeḋilg na hÉireann, .i. aiṫris do ḋéanaṁ ar gaċ

aon ċor beag canaṁna, ní healaḋa do sgoláiríḃ na hÉireann baint leis.

Tá rud éigin annso leis ó Ḋonnċaḋ Ó Laoġaire, ó Ċúil Aoḋa, i mBaile Ṁúirne. Ní gáḃaḋ ḋam é sin do ṁolaḋ agus cáil agus clú ag gaċ n-aon de Ċonnraḋ na Gaeḋilge air.

Tá sgéal eile fós ó Ṁáirġréid Ní Áil-ġeasa, agus ní misde ḋam a ráḋ 'na taoiḃ gur sgríḃneoir cliste í sin—bean atá stuamḋa oilte ar gaċ aon ċaint.

Maidir leis na sgéaltaiḃ eile, ní'l ionnta aċt sean-sgéalta tuaṫa, agus is dóċa go ḃfuil a gcion féin de loċtaiḃ orṫa. Má tá féin, tá aon ḃuaiḋ aṁáin ag na sean-sgéaltaiḃ ar gaċ aon sgéal eile, dá ḟeaḃas é .i. bíonn an ċaint ar áilleaċt i gcoṁnuiḋe ionnta, go háiriṫe má ġeiḃ-tear iad ó sgéalaiḋṫiḃ naċ raiḃ puinn taiṫiġe aca ar Ḃéarla.

I dtaoiḃ na heagarṫóireaċta, ní abraim anois aċt ar cuireaḋ ċeana i ndeireaḋ réaṁráiḋ "Ṁadra na nOċt gCos," ar "Ebistil Ṫioġlaicṫe" an Ċarsalaiġ. Giolla deacair do ḃain úsáid as sin agus giolla deacair atá fós ann.

Seosaiṁ Laoide.

Fiġeadóir an Ġleanna Ċaim.

Roinnt ṁór ḃliaḋanta ó soin, do ċoṁnuiġ fiġeaḋóir ’san nGleann Ċam cúpla míle ó Ṁaġċromḋa i gCondae Ċorcaiġe. ’San am sain ceárd ṁaiṫ dob’ eaḋ fiġeaḋóireaċt, aċt ċum filleaḋ ar mo sgéal, do ḃí oiread le déanaṁ ag an ḃfiġeaḋóir seo, gur ḃ’éigion do buaċaill do ṫógaint ċum caḃruiġṫe leis.

An ḟaid do ḃí an sean-ḃuaċaill ag gaḃáil do ḟiġeadóireaċt níor casaḋ leiṫéid an buaċalla leis. Do ḋeineaḋ sé oiread le haon triúr fear, do oibriġeaḋ sé ċóṁ dúṫraċtaċ sain. Do ḃí aon inġean aṁáin ag an ḃfiġeaḋóir, is ċeap sé in’ aigne gur ṁaiṫ an rud í ṫaḃairt i gcleaṁnas do’n ḃfiġeaḋóir óg.

Ṫug sé, mar seo, fé n-a cóṁair é lá, is dar ndóiġ ḃí an fíġeaḋóir óg sásta. Do pósaḋ iad láiṫreaċ baill, ’s is iad do ṁair go sásta i ḃfoċair a ċéile.

Ḃí mór-ċuid oibre ag teaċt isteaċ ċúċa

gaċ lá. Beagán bliaḋanta tar éis é ṗósaḋ do ṁéaduiġ an gnó, is ḃí sé ag obair go díċeallaċ lá. Lé barr an ḟuadair do ḃí sé, sgeinn ceann dos na spóil uaiḋ is buaileaḋ le fuinneaṁ é ṫall cois an ḃalla.

Do léim sé láiṫreaċ anuas do'n seól is ḋein sé ar an dtuaiġ do ḃí sa ċúinne, ċum na láṁa do sgiobaḋ de féin!

"Cad é sin ort nó a ḃfuileann tú ar buile?" ars' an sean-ḟiġeadóir.

"Nílim, ar aon-ċor," ars' an fiġeadóir óg.

"A ḃfeiceann tú Dia idir sinn 's a' t-olc? Dá mbeaḋ mo ṁac 'san áit gur ḃuail an spól ó ċianaiḃ, ḃí sé marḃ gan sagart gan ḃráṫair. Níos túisge ná tuit-feaḋ a leiṫéid amaċ ċoiḋċe arís dam, bainfead an láṁ díom leis an dtuaiġ so."

"Ar ṁ'anam ná bainfir," ars' an sean-ḟiġeadóir.

Do rugadar go lom daingean air, ⁊ tar éis morán taiṫint, do ċoisgeadar é.

"Seaḋ," ars' an sean-ḟiġeadóir. "Siuḃ-lóċad an doṁan go léir, is ní ḟillfead tar n-ais go dteagṁóċaiḋ amadán éigin liom níos mó ná tú."

Do ṫóg an sean-ḟigeadóir leis a ċleiṫ go moċ ar maidin, is ġaiḃ sé a leiṫ Droiċead Nua Maġċromḋa, siar leis an tsráid go ráinig sé do'n tsean-ḋroiċead. Casaḋ beirt ḟear ar a ċéile annsain. D'ḟiafruiġ duine aco de'n duine eile ar ċeannuiġ sé na huain ag an aonaċ. Duḃairt sé nár ċeannuiġ.

“Buḋ ṁaiṫ an ṁaise ḋuit é, mar, dá ndéanfá, do ḃainfinn-se ḋíot iad,” ars' an duine eile.

“Cuirim i gcás go ḃfuil na huain anois ar lár an droiċid; feicim anois a' ḃféadfá iad do ḃaint díom,” arsa fear an aonaiġ.

Seo iad araon ag sáruġaḋ na n-uan, mar 'ḋeaḋ. Is gairid, 'san tsáruġaḋ ḋóiḃ, gur ċuadar i sgórnaċaiḃ a ċéile. Do ṫosnuiġ an ḃruiġean ⁊ do sgéiṫiġ an ḟuil ar fuaid an ḃóṫair. Ḃí an figeadóir ag féaċaint i gcóṁnuiḋe ar an obair. Ṫáinig daoine éigin suas do ċoisg an ḃruiġean, is tarr-aingeadar síoṫċáin eatorra.

Ġaiḃ fear anuas ó'n muilionn ⁊ braiṫlín ṁine coirce aige ar ḋrom capaill báin. Do ḟiafruiġ duine éigin de cad sé ndear an ḃruiġean, is ḋruid sé isteaċ leis

an ndroiċeaḋ, is d'osgail sé amaċ an bráiṫlín is sgaoil sé an ṁin le fánaiḃ na haḃann. Do ḃain sé croṫaḋ as a' mbráiṫlín os cionn an droiċid, is níor ḟág sé fiú aon ġráinne aṁáin uirṫe.

"A' ḃfeiceann tú an bráiṫlín sin leis an nduine eile," ars' eision.

"Ċíḋim," aduḃairt an fear eile.

"Ní fiú a ḃfuil de ṁin ċoirce ar an mbráiṫlín sin an cás ó ṫosaċ go deire," arsa fear an ċapaill ḃáin.

Ḃí an fiġeadóir ag féaċaint ar an obair i gcóṁnuiḋe ⁊ do ḃris ar an ḃfoiġne aige.

"Do ḟaoilear, dá siuḃlóċainn Éire ná buailfeaḋ aon amadáin umam ċóṁ mór leis an amadán atá agam ag baile, is go deiṁin ḟaoilear go raiḃ sé sin mór go maiṫ, aċt do ḃuaiḋ siḃ-se ar a ḃfeaca riaṁ, ⁊ go mór mór fear na mine coirce. Raġaḋ a ḃaile is geoḃaḋ lem' amadán féin," ars' an fiġeadóir.

Ṫiomáin sé leis soir ⁊ ḃí sé go mór luaṫ ag an nGleann Ċam, is d'ḟan sé an ċuid eile d'á ḟaoġal i ḃfoċair an ḟiġeadóra óig.

SÍOS AMAĊ.

A ċáirde, inneósaiḋ mé sgeul díḃ a ṫuit amaċ orm féin nuair a ḃíos am' ġarsún ⁊ gan puinn céille agam.

Ins an am sain ba ḃeus ag fir óm' ṗar-óiste dul síos amaċ ag cábógaiḋeaċt go Baile an Ṁistéalaiġ. D'ḟanaidís ar feaḋ mí nó ḋó laistíos ⁊ nuair a ṫigidís a baile ċugainn do ṫógfaidís éinní go dtí na cuirp ar na huaġnaiḃ, do ḃíoḋ a leiṫéidí sin do sgéalṫaiḃ ⁊ d'eaċtraiṫiḃ aco ḋ'á innsint ar na cúrsaí greannṁara do ṫuiteaḋ amaċ orṫa an faid a ḃídís a baile.

Do ḃí beirt fear 'n-a gcoṁnuiḋe i ngiorraċt dó nó trí 'ṗáirceannaiḃ do ṫiġ mo ṁáṫar. Do ṫéiḋeaḋ an ḃeirt seo ċóṁ siúrálta leis an mbarún síos amaċ ag baint na bprátaí gaċ aon ḃliaḋain a ḃeireaḋ orṫa ⁊ nuair a ṫigidís a ḃaile ba ḋóiċ leat orṫa gur ag Tír na nÓg a ḃíodar, do ḃíoḋ a leiṫéid sin do sgolṫa fúṫa ag innsint sgeulṫa ar na cúrsaí le greannṁaireaċt do ṫuiteaḋ amaċ orṫa an faid a ḃídís a baile,—i dtreó gur ṁinic a ġuiḋinn an lá

ḟeicsint go mbeinn críonna láidir mo ḃóṫain ċun go ragainn síos amaċ 'n-a dteannta.

Is air sin a ḃíos ag cuiṁneaṁ lá buiḋe fóġṁair ⁊ me ag deunaṁ giúrnála éigin i n-aice an ḃóṫair nuair airiġeas fuaim gáirí ċuġam aniar an bóṫar ⁊ cad a ċíḋfinn ag deunaṁ orm ná an ḃeirt ḟear so go ḃfuilim ag tráċt orṫa ⁊ a ráinní ar a nguailniḃ aco.

Nuair a ṫángadar am' aice duḃradar liom gluaiseaċt orm i n-éinḟeaċt leó síos amaċ. Duḃart láiṫreaċ go ragainn aċt iad ḟanaṁaint ar feaḋ leaṫ-uaire liom ċun go ḃfaġainn me féin ollaṁ i gcóṁair an ḃóṫair.

"Riṫ ort, má 's eaḋ," arsa iad-san ag gáirí.

Do riṫeas isteaċ ag triall ar mo ṁáṫair. D'innseas di go raiḃ an ḃeirt ḟear so ag dul síos go Ḃaile an Ṁisteálaiġ ag cábóg-aiḋeaċt ⁊ go raḃas féin ceapaiṫe ar ḋul i n-éinḟeaċt leó.

"Airiú, a laoġ," arsa mo ṁáṫair, "goiḋé sin ar siuḃal agat: bíoḋ ciall agat ⁊ fan annsain sa' ḃaile ḋuit féin. Is minic

airiġinn t'aṫair, beannaċt Dé le n-a anam, ḋ'á ráḋ go gcaiṫfeaḋ na sgláḃaiṫe beiṫ ag obair ó ḋuḃ duḃ fé ḟliuċara ⁊ fé ḟuaċt d'ḟeirmeóiriḃ an ḃaill sin ⁊ ná bíoḋ teine ná teas rómpa istoiḋċe aċt amáin cúpla cipín brosnaiġ ⁊ rud ba ṁeasa ná sain ná bíoḋ do ċóir leapṫa aco le fáġail aċt briosgarnaċ suip ⁊ seana-ċratair bairlíní a ḃíoḋ caiṫte amuiġ ar loċta sgioḃóil 'n-a dtómus,—⁊ d'á ċóṁarṫa sain féin, is mar ġeall ar an gcúrsa déiḋeanaċ a ṫug t'aṫair síos amaċ go ḃfuil sé sínte go tréiṫ sa reilig i ndiú . . ."

Do ḃí sí faid gaċ n-ḟaid ag gaḃáil dam ar an gcuma sain ⁊ i n-ionad a cóṁairle a ġlacaḋ is é an rud a ḋeinear ná me féin ollṁuġaḋ i gcoṁair an ḃótair, ⁊ seana-ċiopóg páinne árdaċ liom ⁊ dul mar ar ḟágas na fir seo,—aċt ḃíodar imṫiġṫe. Seo ċun reaṫa 'n-a ndiaiḋ me ⁊ ní raiḃ mo riṫ i n-airtear mar ṫánag suas leó i n-aice Sráid-an-Ṁuilinn. Is aṁlaiḋ a leaṫ a súile orṫa nuair a ċonnaiceadar me.

"Airiú, cá ragair ?" arsa iad-san liom.

"Cá raġainn," arsa mise, "aċt síos amaċ

i n-éinḟeaċt liḃ-se ⁊ nár ṁór an náire ḋíḃ nár ḟan liom?"

Duḃradar liom filleaḋ a ḃaile arís mar ná raiḃ aon ġnó síos agam, go raḃas ró-lag ċun oibre i measg meiṫile ⁊ go mb'é gur ṫrúig ḃáis dam é ⁊ dá mb' eaḋ go mbeaḋ mo ṁáṫair ag cur a ṁilleáin orṫa féin ⁊ mar ġeall air sin ná beinn i n-aon ḃóṫar leó. D'ḟiafruiġeas díoḃ cad 'n-a ṫaoḃ go raḃadar ag magaḋ fúm sar ar ḟágas an tiġ ⁊ duḃart leó go neaṁ-mbalḃ ná raġainn a ḃaile anois ċun go dtéiḋinn go Baile an Ṁistéalaiġ ar dtúis. Ḃíodar faid gaċ n-ḟaid ḋom' ċoṁairliuġaḋ ċun dul a ḃaile aċt níor ḃ'aon ċaḃair dóiḃ ḃeiṫ liom mar ní ḟillfinn a ḃaile.

Do ṫiomáineadar leó isteaċ sa' tSráid ⁊ do leanas-sa iad ⁊ ní puinn ríġnis a ḋeineadar innti nuair a ṫugadar a n-aġaiḋ ar ḃóṫar Ċeann-Tuirc. D'ḟanas-sa mar adeurfá cúpla céad ránn 'n-a ndiaiḋ mar ní leogfaḋ eagla ḋam teaċt níḋ-sa-ċoṁgaraiġe 'ná san dóiḃ. Do ḃíomair ag siuḃal linn ar an gcuma san ċun gur ṫuit an oiḋċe orainn. Annsain do ḋruideas níḋ-sa-ċoṁgaraiġe dóiḃ le heagla go

raġaidís amúḋa orm sa doirċeaċt. Ba ġairid gur stop an ḃeirt aco suas ar lár an ḃóṫair ⁊ ḋíriġeadar ar ḃeiṫ ag cogarnaiġ le ċéile. Do ṫáinig ar an gcogarnaċ gur ġlaoḋadar ċúċa mise. Nuair a ṫánag ċúċa dúḃradar liom go mb'ḟearra ḋam dul ṫar n-ais go Sráid-an-Ṁuilinn ⁊ fanaṁaint ann go maidin ⁊ go dtaḃarfaidís fiaċa mo lóistín dam i gcoṁair na hoiḋċe ⁊ me ḋul a ḃaile ḋam féin ar maidin. Duḃart leó ná raġainn.—Níor laḃradar focal eile liom aċt breiṫ orm ⁊ me leagaḋ ċúċa ar lár an ḃóṫair. Do ḃíos ag spriútáil d'iarraiḋ me féin a ḃogaḋ uata aċt ní raiḃ aon ċaḃair dam ann. Do ṫarraig duine aco ċuige caraḃat ⁊ do ċeangail sé mo ḋá láiṁ d'á ċéile. Annsain do ḋeineadar cronnóg díom ⁊ do ċuireadar mo ġlúine suas idir mo láṁa: nuair a ḃí sain deunta aco ṡáiṫeadar bata mo ráinne anuas ar ḟeacaḋ m' uileanna ⁊ fé ḃun mo ḋá iosgad—⁊ ṫugadar ceangal an ċipín orm ar an áit sin. Do ḃí beárna ar ċloiḋe an ḃóṫair 'n-a n-aice ⁊ ċuireadar isteaċ ṫar beárnainn me ⁊ d'ḟágadar annsain me.

Nuair a ḃíodar imṫiġṫe uaim do ḋíriġ

mo smuaínte ar ḃeiṫ ḋom' ċráḋ. Ba ġeárr gur ḋíriġeas ar ḃeiṫ ag gol ⁊, ar nḋóin, níor ḃ'iongnaḋ sain, mar ní raiḃ aon taiṫiġe agam ar ḋóláraí an tsaoġail ⁊ me anois ceangailte go docht oiḋċe ḋorċa i nḋúṫaig iasaċta. Ní rabas ró-ḟada ceangailte nuair airiġeas "hó ḃó! hó ḃó!" ag duine ag teaċt ḟém' ġéin (=ḋéin). Ba ġeárr 'n-a ḋiaiḋ sain gur ṫáinig bó go beul na beárnan aċt ċóṁ luaṫ is ċonnaic sí mise do ġlac sgárd í roṁam. Do léim sí ṫar n-ais go hanaiṫeaṁail ⁊ ċuir sí sgárd ann-sa ċuid eile do na buaiḃ. Do ḃí an té ḃí 'ġá dtiomáint ag troid 's ag aiġnear leó a d'iarraiḋ go ragaidís isteaċ sa' ṗáirc, aċt níor ḃ'aon ċaḃair do ḃeiṫ leó, mar, ċóṁ luaṫ is ṫigeaḋ aon ċeann aco go dtí an ḃeárna ⁊ ċíḋeaḋ sí mise, ní ċuirfeaḋ fear píce isteaċ í. I gcionn gearra-ṫamaill do ṫáinig an té ḃí 'ġá dtiomáint go dtí an ḃeárna feuċaint cad do ḃí ag cuir an eagla orṫa, aċt mo ċráiḋteaċt! ċóṁ luaṫ is ċonnaic sé me mar ḃíos ar mo ċosa-ġiub b'é an rud a ḋein sé ná riṫ leis féin i dtáinirte an anma.

Do ḃíos annsain níos uaigniġe ná riaṁ,

mar ċeapas ná geóḃaḋ éinne an bóṫar go maidin:—Aċt do ġaiḃ: mar nuair a ḃíos ċun taltuġaḋ ċuġam féin ⁊ mo ṡúil curṫa agam d'aon ḟuasgailt ḟáġail d'airiġeas siosón cainte ag daoine tamall uaim ⁊ ag druideaṁaint liom. Nuair a ḃíodar ana-ċóṁgaraċ dam do stopadar suas ar an mbóṫar ⁊ ḋíriġeadar ar ḃeiṫ ag cóid-i-ḃfaid le ċéile.

“Is dóċa gur'b é an t-áiḋḃirseóir féin atá ann,” arsa duine aco.

“Ní hé, ṁuise,” arsa duine eile aco, “aċt duine éigin a ḃí ag imirt ar an amadán buaċalla sain: téanaíḋ oraiḃ anois ⁊ bíoḋ geall liḃ ná fuil éinne ag an mbeárnain róṁaiḃ.”

Níor laḃras-sa aon ḟocal amaċ as mo ḃeul le heagla gur'b aṁlaiḋ a ċuirfinn sgáṫ orṫa nuair a fuaras gur ag teaċt fém' ġéin a ḃíodar. Do ṫángadar go dtí an ḃeárna ⁊ lantaor ar lasaḋ aco ⁊ d'ḟeuċadar isteaċ do ḋruim na beárnan le solus an lantaora. Annsain do laḃras ⁊ d'iarras orṫa i bpéin an tsaoġail teaċt isteaċ ċuġam ⁊ me sgaoileaḋ ó sna cruaḋ-ċeangalaċa a ḃí orm.

"Goidé an saḋas duine ṫu?" arsa iad-san.

"Ó! sgaoiliġiḋ me ar dtúis," arsa mise, "mar is ar éigin atá ionnam laḃairt, táim ċóṁ traoċta sain ag an ḃfásgaḋ atá orm."

Do ṫángadar isteaċ ċúġam ⁊ do sgaoil-eadar me óm' ċeangalaċa. Nuair a ḃíos sgaoilte aco do ċeistiġeadar me go dian ar cad fé ndeara ḋam ḃeiṫ ceangailte nó cad as me. Duḃart leó gur aniar ó Neiḋín me ⁊ gur grásaér ó'n áit sin a péiḋtiġ liom ċun beiṫiḋeaċ a ṫiomáint go Ceann-Tuirc do, ⁊ gur ag filleaḋ a ḃaile ḃíos nuair a casaḋ robálaiṫe orm san áit seo ⁊, tar éis a raiḃ d'airgead agam a ḃaint díom, gur ṫugadar an ceangal so orm. Níor leogadar dam a ṫuilleaḋ ḋom' sgeul innsint mar do ḋíriġeadar ar ḃeiṫ ag deunaṁ truaiġ dam, ⁊ d'iarr duine aco orm dul leis féin go dtí á ṫig go lá. Do ḋeinear rud air, ⁊ i ndeireaḋ na hoiḋċe do ġluaisear féin ⁊ an fear so fé ġéin aonaiġ a ḃí i gCeann-Tuirc. Nuair a ṡroiseamair Ceann-Tuirc níor ḟanas a ṫuilleaḋ 'n-a ċuideaċtain aċt tiomáint liom an bóṫar soir ó'n sráid.

Ḃíos ag siuḃal liom go haonaraṁail ar an gcuma sain ⁊ ag cuir tuairisg' na sliġe

go Baile an Ṁistéalaig ar gaċ éinne a cairtí orm san ḃóṫair:—Is é ḟaid ar a ġiorraċt go raiḃ Baile an Ṁistéalaig sroiste agam go luaṫ um ṫráṫnóna Dé Saṫarainn.

Ar maidin i mbáireaċ do ċuaḋas mar a raiḃ na cábóga. Do ċonnac an dá ġiúċ a ċeangail me 'n-a measg, aċt mara sluig-seaḋ an talaṁ iad ní ḟaca aon ṗioc díoḃ as sain go hoiḋċe.

Ba luaṫ um ṫráṫnóna do ḃí réiḋtiġṫe leis na sgláḃaiṫe go léir ⁊ gaċ éinne aco imṫiġṫe as an sráid, aċt am' ṫaoḃ-sa níor ḟiafruiġ éinne ḋíom cad do ṫug me. Do ḃíos annsain am' ċaonaiḋe aonair ar feaḋ tamaill i dtreó gur ċeapas gluaiseaċt orm a ḃaile arís, nuair a ṫáinig sean-duine ⁊ seana-ḃean go raiḃ asal ⁊ turcail aco mar a raḃas. Do luiġeas féin ⁊ an sean-duine ar caint le ċéile ar feaḋ tamaill ⁊ b'é ṫáinig as ár gcaint gur réiḋtiġ sé liom ar ċoróinn go ceann seaċtṁaine.

Do ċuaḋas a ḃaile i n-éinḟeaċt leó ⁊ ba ró-ṁaiṫ an t-ionad dam ḃeiṫ aco. Ní raiḃ aon uaigneas orm i gcaiṫeaṁ na seaċt-ṁaine sin mar ḃíoḋ buaċaillí an ḃaill ag

teaċt ag sgoruiḋeaċt ċuġainn gaċ aon oiḋċe ⁊ sgeulaiḋe ana-ḃreáġ do b'eaḋ an sean-duine.

Um ṫráṫnóna Dé Saṫarainn do ṫáinig a ḋá oiread daoine ċúġainn is do ṫigeaḋ aon oiḋċe eile ⁊ do ḃí aon ḃuaċaill aṁáin 'n-a measg a ḃí ana-ḟearaṁail go léir ⁊ i n-aiṁḋeóin a raiḃ do ḃuaċaillí sa tiġ do ḃí "giub geab" aige liom féin. I nDeireaḋ bárra d'ḟiafruiġ sé ḋíom cad as me. Duḃart leis ná feadar mar gur ḃfear cleas m'aṫair ⁊ ná raiḃ aon áit ċóṁnuiḋṫe riaṁ aige aċt ag imṫeaċt ó aonaċ go margaḋ ar fuid ceiṫre ċúige na hÉireann.

"Nár ċóir go dtiospeánfá cleas éigin leis dúinn?," arsa an buaċaill seo.

"Ṁuise, ní maiṫ liom," arsa mise "ḃeiṫ ag gaḃáil do ċleasaiḃ i n-aon ċor mar ċíḋim daoine go minic ag deunaṁ cleas ⁊ nuair a ġaḃann beart 'n-a gcoingiḃ gur b'aṁlaiḋ éirġid siad ċun stalcaiḋeaċta, ⁊ mar ġeall air sin do ṫugas-sa suas iad."—Do ḋíriġ na buaċaillí go léir ar ṫaṫaint orm cleas éigin a ṫiospeáint dóiḃ: ⁊ duḃairt an plubaire seo ná tiospeánfainn mar ná feudfainn é. Duḃart-sa go dtaḃar-

fainn le ráḋ ḋo go ndeunfainn cleas a ṫeipfeaḋ air sin dá mbaḋ ṁaiṫ liom é.

"'Seaḋ, feicfimís tu 'ġá ḋeunaṁ," arsa eisean.

Do ċuireas pic ar lár an tiġe ⁊ do líonas suas d'uisge í. Do fuaras spiún ⁊ do ṡuiḋeas ar ḟuarma i n-aice na pice. Annsain do ċuireas mo ḋá láiṁ amaċ fé ḃun mo ḋá iosgad ⁊ ċaiṫeas trí spiúna uisge síos do ḋruim mo ċinn. Duḃart leis an mbuaċaill seo, dá ṁeud plubaireaċt a ḃí air, ná feudfaḋ sé an cleas sain a ḋeunaṁ. Duḃairt sé go ndeunfaḋ ⁊ gur ġeárr an ṁoill air é.—Do ṡuiḋ sé ar an ḃfuarma ⁊ 'do rug sé ar an spiúin fé mar a rugas-sa ⁊ seo é ċun an uisge a ċaiṫeaṁ do ḋruim a ċinn. Duḃart-sa leis náċ mar sin a rugas féin ar an spiúin ⁊ go gcaiṫfeaḋ sé leogaint dam a láṁa a ṡocruġaḋ sa ċeart uirṫe. Do ċromas síos, dar leis, ċun a láṁa a ṡocruġaḋ 'sa' ċeart ar an spiúin, aċt i n-' ionad sain a ḋeunam b'é an rud a ḋeineas ná tarrac a ḃaint as a láṁa ⁊ é ċur 'n-a ṡuiḋe ar a ṫóin istiġ san uisge. Leis sin do ċuir na buaċaillí go léir guṫáirċ asta nuair a ċonnaiceadar an druċ a ḃí

air ⁊ do riṫeas-sa i dtaoḃ ṫuas díoḃ sa ċúinne le heagla go maireóḃaḋ sé me nuair éireóġaḋ sé,—aċt níor ġáḋ dam an t-anaiṫe: mar is aṁlaiḋ a riṫ sé leis féin amaċ an dorus le heagla go ndeunfaiḋe "beṫé" ḋe.

Ar maidin lá ar n-a ḃáireaċ fuaras mo ṗáḋ ó'n sean-duine ⁊ do ṫánag a ḃaile; ⁊ ó'n lá sain ó ṡoin níor ḋeaġas síos amaċ.

FEIRMEOIR ⁊ BUAĊAILL.

Mórán bliaḋanta ó ṡoin, ḃí feirmeóir ann, is buḋ ana-ḋeacair d'aon tseirḃíseaċ é do ṡásaṁ. Dá gcuirfidís an cnoc so ar an gcnoc úd ṫall buḋ ḋóiġ leis nárḃ' aon obair ḋóiḃ é. Ḃí aon ḃuaċaill aṁáin aige go háiriġṫe, is ċeap sé in' aigne sásaṁ a ḃaint de de ċionn an luiġeaḋ oibre do ḋeineaḋ sé. Ṫug sé ós cóṁair na cúirte é.

Do glaoḋaḋ suas ar an ḃfeirmeoir ċum fiaḋnaise do ṫaḃairt uaiḋ, is féaċaint cad do ḃí le ráḋ aige. Dúḃairt sé ná raiḃ

fonn air dadaṁ do ḋéanaṁ is go ngaḃaḋ sé :—

" An cóṁgar ċum an ḃíḋ
'S an tímċeall ċum an hoibre."

Dúḃairt an giúistís go raiḃ sain dona go leór, is glaoḋaḋ suas ar an mbuaċaill ċum é féin do ċosaint, má ḃí aon níḋ le ráḋ aige.

Dúḃairt an buaċaill leo gan cluas do ṫaḃairt don ċéad sgéal go mbéarfaḋ an dara sgéal orṫa. Ċuir sé i n-umail dóiḃ go raiḃ easbaḋ bíḋ ag cur air go dian, is go raiḃ sé oireaṁnaċ ar obair do ḋéanaṁ is gur mar seo ḃíoḋ an cúrsa aco :—

" An t-uaċtar d'ḟear an tiġe
'S an t-íoċtar d'ḟear na hoibre,
Éirġe moċ ⁊ luiġe déiḋeanaċ,
Beagán le n'iṫe ⁊ mórán do ḋéanaṁ."

Agus ar seisean, "Dá ḋonaċt é an biaḋ atá an gléas atá agam ċum oibre do ḋéanaṁ seaċt n-uaire níos measa."

"'Siad so iad, a ḋaoine uaisle" :—

" Sluasad ṁaol ṁanntaċ is leaṫ-ḃeann ar ṗíce,
Seana-ḃota briste, ⁊ brusgarnaċ aoiliġ

Ċapall caol árd i gcoinniṁ cnocáin gan iarann,
Buaċaill caol seanda 's is gann ḟaġtar biaḋ ḋó."

"Dar ndóiġ," ars' an giúistís, "níl éinne i n-Éirinn do ṫabarfaḋ milleán duit de ḋeargaiḃ do ċuid ḋíoṁaointis."

Do órduiġ sé do'n ḃfeirmeóir dul a baile 's an buaċaill do ġlacaḋ arís 'na ḟeirḃís, is gléas fóġanta oibre d'ḟáġail ḋó 's a ḋóiṫin le n' iṫe is le n' ól, 'pé sgéal é, is gur gairid go raġaḋ an buaċaill i ḃfeaḃas ċum a ġnóṫa do ḋéanaṁ.

An Táilliúir Meanmnaċ.

Timċeall daċad bliaḋan o soin do ċóṁnuiġ táilliúir ar na Ceapaċaiḃ, baile beag atá suiḋte timċeall ceaṫraṁa ṁíle siar ó ṫuaiḋ o Ċarraig an Aḋmuid .i. Príoṁ-ċaṫair Ḃaile Ṁúirne. Do ḃí printíseaċ aige, buaċaill misneaṁail náċ cuirfeaḋ an saoġal mór eagla ná sgáṫ air. Dob é tiġ an táilliúra tiġ sgoruiḋeaċta an baile.

Oiḋċe áiriġṫe dá raiḃ an táilliúir ⁊ a ḃuaċaill ag obair go díċeallaċ, ⁊ an ġarra eile coir na teine ag tráċt ar ṗúcaíḃ, duḃairt fear do'n ċruinniuġaḋ gur neaṁ-eaglaċ an fear do raġaḋ anonn go reilig Ġobnait, ⁊ plaosg do ṫaḃairt leis as. 'San am sain ba nós i reilig Ġobnait, gaċ uaiġ do ġeárrfaiḋe ann, aon ṗlaosg do noċtfaḋ ann do ċaiṫeaṁ i gcúinne na reilige, ⁊ dá ḃríġ sin do ḃí cárnán mór ann díoḃ 'san am so.

"Go deiṁin," arsa an príntíseaċ, "is suaraċ an duais do ġeoḃainn, nuair do raġainn anonn ⁊ ṫaḃarfainn ċuġaiḃ é."

"Anois," arsa an seana-ṫáilliúir, "do réiḋtiġis liom-sa go ceann cúig mbliaḋan, ⁊ tá dá ḃliaḋain de'n téarma sain uait fós. Má ṫugair ċuġainn annso isteaċ anoċt plaosg ó reilig Ġobnait, do ġeoḃair uaim-se do ḋínntiúirí ar maidin i mbáireaċ ⁊ measaim go ḃfuil duais go leór duit 'sa' méid sin."

"Bíoḋ 'na ṁargaḋ," arsa an príntíseaċ ag preabaḋ anuas do'n ḃórd go h-éasgaiḋ. Do ċuir uime a ḃróga ⁊ amaċ an doras leis. Nuair a ḃí sé imṫiġṫe tamaillín beag,

duḃairt an sean-ṫáilliúir: "Taḃarfaiḋ sé leis an plaosg gan aṁras, ⁊ caiṫfead seasaṁ lem' ṁarġaḋ. Imṫeóċaiḋ sé uaim ⁊ bead creaċta leis. Aċt," ar eisean, ag smaoineaṁ arís do, "raġad anonn ⁊ cuirfead eagla air, má's féidir." Amaċ lem' ṡean-ṫáilliúir 'ná ḋiaiḋ ⁊ do ġearr gaċ cóiṁgar ⁊ do ḃí ag an reilig roiṁ an bprín-tíseaċ, ⁊ do ṡocruiġ síos é féin le h-ais an ċarnáin i gcúinne na reilige.

Buḋ ġairid do go dtáinig an printíseaċ isteaċ ⁊ do ṡiuḃluiġ go dána go dtí an carnán ⁊ do rug ar ṗlaosg 'na láiṁ. Ann-sain do laḃair an sean-ṫáilliúr ⁊ duḃairt, mar ġuṫ ó'n saoġal eile: "Fág annsain mo ċeann." Do leig an buaċaill uaiḋ an plaosg go h-aireaċ ⁊ do ṫóg ceann eile. Duḃairt an sean-ḃuaċaill arís: "Fág annsain mo ċeann." Do leig an buaċaill uaiḋ arís é ⁊ do ṫóg ceann eile. Do laḃair an táilliúir an treas uair ⁊ duḃairt: "Fág annsain mo ċeann." Do laḃair an buaċaill annsain ⁊ 'sé aduḃairt: "Dar ndóiġ, ní leat na cinn go léir," ⁊ an geata amaċ leis.

Nuair a ḃí an buaċaill imṫiġṫe do ṫáinig

lán a ċroiḋe do eagla ar an dtáilliúir ⁊ siúd 'na ḋiaiḋ arís é. Do airiġ an prínti-seaċ an fotrom 'na ḋiaiḋ ⁊ do ċeap sé gurab é fear an ṗlaoisg do ḃí ar a ṫóir, ⁊ do riṫ ċoṁ maiṫ ⁊ do b'ḟéidir leis gur ḃain sé amaċ an baile.

Ċoṁ luaṫ ⁊ do ċuaiḋ sé ṫar dorus isteaċ do ċaiṫ sé an plaosg ar an mbórd ⁊ duḃ-airt: "Sin é agaiḃ é, ⁊ tá an fear gur leis é annsain isteaċ im' ḋiaiḋ." I gcionn tamaillín ḃig do ṫáinig an seana-ṫáilliúir isteaċ go corrṫa, tuirseaċ, tnáiṫte, brúiġte, basgaiṫe, tar éis a ċúrsa.

Annsain do ċuaiḋ luċt na sgoraiḋeaċta a ḃaile ⁊ do ċuaiḋ an seana-ṫáilliúir ⁊ an buaċaill a ċodlaḋ.

Ar maidin lá'r n-a ḃáireaċ do ċaiṫ an seana-ṫáilliúir a ḋínntiúirí a sgríoḃaḋ do'n ḃuaċaill, ⁊ d'ḟág sé slán ⁊ beannaċt ag muintir na gCeapaċ. Do ṫóg leis an plaosg ⁊ do ċuir tar n-ais 'sa' ċárnán é, ⁊ níor ṫug sé aon turus ar Ḃaile Ṁúirne riaṁ o ṡoin.

MUIRIS AN ṖREUĊÁIN.

Do ḃí a lán againn bailiġṫe ag sgoruiḋeaċt i dtiġ Ṡeáġain na bFiacal an oiḋċe fé ḋeireaḋ, mar fear ana-ṡúgaċ is eaḋ é, ⁊ is feárr le n-a lán againn dul ag éisteaċt leis ag innsint sgeulṫa ná ḃeiṫ ag gaḃáil do ċártaí mar a ḃíonn buaċaillí eile.

Do ḃíomar tamall ag caint mar ġeall ar an aimsir ⁊ ’ġá ráḋ ná feacamair na prátaí bainte ag gaċ éinne mór-ṫímċeall orainn i gcóṁair Lae Ṁuiris an Ṗreuċáin go dtí i mbliaḋna, ⁊ go mbíoḋ sean-daoine ’ġá ráḋ i gcóṁnuiḋe ná beaḋ aon ḃaoġal ó’n sioc orṫa go ceann coicṫiġise tar éis an lae sin.

“Ṁuire, a Ṡeáġain,” arsa mé féin, “an bfuil aon ċúntas agat ar goidé an bunuḋas a ḃí le Lá Ṁuiris an Ṗreuċáin a ġlaoḋaċ ar an gcúigeaṁaḋ lá deug do Ṡaṁain.”

“Am briaṫar féin go bfuil, ṁuire,” arsa Seáġan, “⁊ is minic a ġáirim nuair a ċuiṁniġim ar an bfiaḋaċ a ḃí againn an uair a ṫosnuiġ an ainm sin ar dtúis ar an

lá sain, cé gur 'mó bliaḋain ó ṡoin é. Do ḃí feirmeóir annso nuair a ḃíos óg. Ní raiḃ do ċloinn aige aċt aon ṁac aṁáin. Muiris ab' ainm do'n ṁac, ⁊ ḃí sé féin ⁊ a aṫair áiriṁṫe ċun ḃeiṫ ar an dá sgannraḋóir ba ṁó a ḃí sa ṗaróiste le n-a linn. Ní ḟeudfaḋ aon ḃuaċaill aimsire ná fear oibre seasaṁ leó, do ḃídís ċóṁ dian sain orṫa. Do ṫáinig stracaire do ḃuaċaill óg ċúca uair áiriġṫe ar lorg oibre, ⁊ réiḋtiġ Muiris leis ar feaḋ bliaḋna ar deiċ púinnt. Tímċeall is mí tar éis an réiḋtiġṫe do ráinig go raiḃ ráiseanna sa tsráid seo ṫíos 'n-ár n-aice. Maidin lae na ráiseanna nuair éiriġ an buaċaill do ċuir sé a ċuid eudaiġ ġlain uime. Nuair ċonnaic Muiris an buaċaill socair suas sé n-a ċuid eudaiġ ġlain, d'ḟiafruiġ sé ḋe goidé an fuadar a ḃí fé.

"Táim ċun dul ag feuċaint ar na ráiseanna," arsa an buaċaill.

"Ní raġair ag feuċaint ar na ráiseanna," arsa Muiris; "ní ċun tu ḃeiṫ ag gluaiseaċt ad' ḟiaḋaire feaḋa ar an gcuma sain a réiḋtiġeas-sa leat, aċt ċun ḃeiṫ ag obair dam."

"Ar ndóin, taḃarfad-sa lá ag obair duit i n-ionad an lae seo," arsa an buaċaill.

"'Seaḋ anois," arsa Muiris, "is é an rud a ḋeunfaiḋ tú gan a ṫuilleaḋ dod' ġaċ-re-seo ṫaḃairt dam—mar táim ag taḃairt foláraiṁ duit, má ṫéiḋeann tú go dtí na ráiseanna, gan filleaḋ ar an dtiġ seo led' ḟaoġal arís."

"Is dóċa ná téiḋeann roġa ó'n réiḋteaċ," arsa an buaċaill, "⁊ gur fearra ḋam fanaṁaint; ar ndóin, ċeapas nár ḃ'aon deifir leat me ṫógaint lae ċun spóirt dam féin ó'n uair is go dtaḃarfainn lá ḋuit i n'-ionad."

Nuair ḋ'iteadar a mbreicfeart do ċuaiḋ Muiris ⁊ a ḃuaċaill amaċ sa ṗáirc ag baint ṗrátaí. Ní fada ḃíodar ag obair nuair a ḃí na cóṁarsain go léir ag gaḃáil ṫársa ag dul go dtí na ráiseanna.

"Náċ aereaċ an croiḋe a tá ag na daoine sin seoċas agat-sa," arsa an buaċaill le Muiris.

"Ná bíoḋ aon formad agat leó," arsa Muiris, "mar ní'l ionnta aċt glaigíní. Is é fear an táḃairne a ḃeiḋ suas leis na ráiseanna um tráṫnóna, ⁊ is aige ḃeiḋ an

spórt go léir ⁊ ní hag na hamadánaiḃ sin a tá ag lot an lae ḃreáġ so leo."

"Ṁuire," arsa an buaċaill, "b'éidir nár ḃfearra ḋóiḃ a gcuid airgid a ḃeiṫ i bpoll an ḟala aca ag cur clúṁ-liaṫ tríd ⁊ annsain b'éidir é imṫeaċt gan ṁaiṫ uaṫa fé mar imṫiġ sé ar Ṡeáġan na Sgolb nuair d'iṫ na franncaiġ air é."

"Cionnus é sin?" arsa Muiris.

"Do ḃí duine muintearṫa dam ṫiar i n-aice na fairrge," arsa an buaċaill, "go dtugaidís Seáġan na Sgolb air. Do ḃí beirt inġean aige. Do ḃí cleaṁnas socair aige do ḋuine aco ⁊ ceud púnt spré aige le taḃairt di. Do ṫáinig an t-ógánaċ go dtí tiġ an ċailín óig an oiḋċe roimis an bpósaḋ ċun na spré ḟáġail. I gcionn tamaill d'éiriġ Seáġan na Sgolb 'n-a ṡeasaṁ ⁊ ṗreab sé i n-áirde ar an mbórd. Ṡáiġ sé a láṁ isteaċ i bpoll an ḟala ⁊ ṫarraig sé amaċ sean-ḃulcais ceairteaċa (cirtaċ'a). 'Tar i leiṫ ċúġam,' arsa eisean leis an ógánaċ, 'ċun go dtugfaiḋ mé do spré ḋuit.' Do ṡuiḋeadar araon ar ḋá ṫaoḃ an ḃúird. D'osgail Seáġan an ḃulcais, aċt má osgail, b'é an ċeud

rud a ḃuail uime ná Franncaċ. ‘Míle murdal é!’ arsa Seáġan, ‘táim sgriosta! Ní’l folċ dom’ ċuid airgid le ċéile gan ḃeiṫ coganta! Faire go ḃráṫaċ, a Ċáit,’ arsa eisean le n-a ṁnaoi, ‘cad deunfaimíd? Gurab é an mac mallaċtain a ḃeurfaiḋ Franncaiġ na cruinne leis! Oċón! feuċ spré mo ċailín big ’n-a ḃriosc bruaṫar annsain ar an mbórd os cóṁair mo ḋá ṡúl amaċ dá ḟaid a ḃíos ’ġá ċnuasaċ!’ Do ḃí an uile ḟocal do’n ḟírinne aige ’ġá ráḋ mar ní raiḃ aon ṗioc d’á ċuid airgid le ċéile gan ḃeiṫ coganta ag na Franncaiġ ’n-a ṁion-raḃ.”

Do ḃí an buaċaill ⁊ Muiris ag caint leó go breáġ síṫeóilte ar an gcuma sain go dtí gur ṫáinig aimsir dínnéir. Tar éis dínnéir do ḃuaileadar araon amaċ ċun dul ag obair dóiḃ féin mar a ḃíodar. Do ṫug an buaċaill fé ndeara go raiḃ Muiris ag cimilt a ḃas d’á ċéile ⁊ ag cur seilí orta anois is arís. D’fiafruiġ an buaċaill de an aṁlaiḋ a ḃí a láṁa teinn, tráṫ is go raiḃ sé ’ġá gcimilt d’á ċéile ar an gcuma sain.

“Ní haṁlaiḋ, ṁuise,” arsa Muiris, “aċt

d'imṫiġ rud greannṁar orm: dá ḟaiḃea-rain a tá agam ⁊ is baoġalaċ go ḃfuil siad loitte orm mar táid siad líonta do ṁeirg.”

“Loitfir iad, má ḃíonn tú ’ġá gcimilt ar an gcuma san,” arsa an buaċaill.

“Agus cad deunfaiḋ mé leó?” arsa Muiris.

“Cuir isteaċ i bpráta fuar iad,” arsa an buaċaill, “⁊ fág ann iad ar feaḋ tamaill ⁊ ċíḋfiḋ tú go nglanfaiḋ sé an ṁeirg ḋíoḃ.”

Nuair a ċuadar sa ġarrḋa do ċuir Muiris an dá ḟaiḃearain isteaċ i bpráta. Annsain ċuir sé an práta ar ṫulċán cloċ a ḃí tamall uaṫa. Ba ġeárr ’n-a ḋiaiḋ sain gur ṫug sé súil-ḟeuċaint ar an dtulċán ⁊ cad a ċíḋfeaḋ sé ná preuċán ⁊ an práta aige ’ġá árdaċ ’n-a ġob leis!

“Mo ċorp ó’n riaḃal go leanfad tú an ḟaid atá sgraiṫ ar an dtalaṁ,” arsa Muiris.

Leis sin do ċaiṫ sé an ránn faid a urċair uaiḋ ⁊ do riṫ sé i ndiaiḋ an ṗreuċáin. Do ḃí an preuċán ag imṫeaċt go móḋṁarach san aer ⁊ an práta ’n-a ġob aige.

Do stad an buaċaill suas ag feuċaint ar Ṁuiris ag riṫ i ndiaiḋ an ṗreuċáin. ⁊

gcionn tamaill duḃairt sé leis féin go mbeaḋ tuilleaḋ spóirt aige ó'n uair is ná raiḃ sé aige ag na páiseanna. Leis sin do riṫ sé fé ġéin an tiġe i n-anaiṫe an traoṫair. Do ḃí aṫair Ṁuiris ag tógaint aoiliġ amuiġ sa ċlós roimis.

"Airiú, a Ṡeáġain an ċroiḋe istiġ," arsa an buaċaill, "tá Muiris imṫiġṫe as a ṁeaḃair: riṫ i leiṫ ċúġam, riṫ i leiṫ ċúġam."

"Airiú, cad imṫiġ air?" arsa an t-aṫair.

"An daġa ṁuire, rud greannṁar," arsa an buaċaill; "do ḃí sé ag caint liom ċóṁ garta is d'ḟeudfaḋ aon ḟear i nÉirinn ḃeiṫ tá ceaṫraṁa uaire ó ḟoin, ⁊ níor airiġeas pioc ċun gur ċaiṫ sé a ráinn uaiḋ 'ġá ráḋ go leanfaḋ sé é an ḟaid a ḃí sgraiṫ ar an dtalaṁ."

"Cia hé féin?" arsa an t-aṫair.

"Airiú, a ḋuine, ní ḟeadar," arsa an buaċaill, "mar ní raiḃ éinne i n-aon ċor ann—aċt é ag riṫ 's ag feuċaint i n-áirde ar an spéir."

Do ṡeasaiṁ an t-aṫair i n-áirde ar ċloiḋe an ċlóis ⁊ connaic sé Muiris ag riṫ ⁊ é ceann-lomnoċtta.

"Ṁuire, go ḃfóiriḋ Dia orainn," arsa an t-aṫair go hoċlánaċ, "feuċ air sin do ṫubaist tuitiṫe amaċ anois orainn ⁊ gan éinne ar fuid an ḃaile i ndiu a leanfaḋ é!"

Ṫáinig máṫair Ṁuiris go dtí an dorus, nuair airiġ sí an sean-duine ag caoi mar a ḃí sé.

"Airiú, goidé sin oraiḃ?" arsa ise.

"Tá droċ-sgeul againn, fóiríor," arsa an sean-duine; "tá Muiris boċt imṫiġṫe as a ṁeaḃair. Riṫ síos go dtí páirc na ráiseanna, a ḃuaċaill ṁacánta, feuċaint an ḃfaġfá éinne ann a leanfaḋ é."

Do riṫ an buaċaill fé ḋéin na ráiseanna. Nuair a ḃí an ṗáirc sroisiṫe aige do casaḋ buaċaillí aiṫnide ḋó air. Duḃairt sé leó go raiḃ Muiris imṫiġṫe as a ṁeaḃair ⁊ go raiḃ sé ag riṫ treasna na mbailíaċa le neart buile ⁊ gur ċuir a aṫair é féin annso go dtí na ráiseanna feuċaint an ḃfaġaḋ sé éinne ann a leanfaḋ e.

"Tá baoġal mór ar an staigín," arsa duine do na buaċaillí, "⁊ dá mbeaḋ sé imṫiġṫe uair is ceud, ní ċaill sinne spórt an lae ċun dul ó'á ḟiaḋaċ."

"Cár ḃfearra dúinn spórt a ḃeaḋ

againn," arsa tuilleaḋ aca, "ná dul ḋ'á ḟiaḋaċ?"

D'ḟiafruiġeadar do'n ḃuaċaill cá raiḃ sé imṫiġṫe ċun go leanfaidís é. "Do riṫ sé anonn trearsna an ḃaile," arsa an buaċaill, "⁊ tá ḟios agam, dá mbeaḋ siḃ i mbarra na carraige sin ṫoir, go mbeaḋ raḋarc agaiḃ air."

Ní raiḃ an ċarraig i ḃfad uaṫa ⁊ do riṫeadar ċun dul 'n-a barra ċun go ḃfeic-fidís Muiris. Nuair a ċonnaic na daoine a ḃí mór-ṫimċeall orṫa ag riṫ iad, do ḃíodar féin 'ġá ḟiafruiġe d'á ċéile feuċaint goidé an ċúis go raiḃ na buaċaillí sin ag riṫ ó n-a ráiseanna. Duḃairt duine ṫall 's i ḃfus ná raiḃ aon ḃaoġal ná go raiḃ spórt éigin sa taoḃ eile ḋo'n ċarraig tráṫ is go raḃadar ag riṫ fé n-a ġéin. "An daġa ṁuise," arsa tuilleaḋ aco, "má tá, beiḋ ár gcion againn-ne ḋe." Leis sin do riṫeadar i ndiaiḋ na mbuaċaillí seo a ḃí imṫiġṫe fé ġéin na carraige. Is é ḟaid ar a ġiorraċt gur ar éigin ḟan éinne beag ná mór ag na ráiseanna gan riṫ go dtí an ċarraig—mar, nuair a ċonnaiceadar beul an tsluaiġ ionntuiġṫe uirṫi, do ċeap gaċ éinne go raiḃ míorḃuilṫ éigin sa taoḃ eile ḋi.

Do ḃí Muiris san am sain ag riṫ ar inse ḃreáġ ḟocair a ḃí sa taoḃ eile do'n ċarraig ⁊ é ag caiṫeaṁ ċloċ leis na preuċánaiḃ. Do riṫ buaċaillí d'ár aiṫin é síos fan na carraige ⁊ do ṫángadar mór-ṫimċeall air ⁊ rugadar suas air.

“Sgaoiliḋ uaiḃ me,” arsa Muiris, “nó beiḋ sé imṫiġṫe as mo raḋarc.”

“Cia hé féin?” arsa na buaċaillí.

“Náċ cuma ḋíḃ-se sin,” arsa Muiris, “aċt aire ṫaḃairt d'ḃar ngnó féin.”

“Ṁuire, go ḃfáġaiḋ Dia ár meaḃair ṡaoġalta againn,” arsa cuid aco.

“Mo ṫruaġ go bráṫaċ an fear boċt,” arsa tuilleaḋ aco, “náċ gearr a ḃí an bárṫan sain 'ġá ḃualaḋ, ⁊ is mór an truaġ a aṫair 's a ṁáṫair boċt a ḃí i dtúrtaoiḃ leis i gcóṁair deire a saoġail.”

Do ḃí Muiris fan na haimsire a d'iarraiḋ é féin a stracaḋ uaṫa ⁊ ná 'neósaḋ sé a ċúis d'éinne ċun go nduḃairt duine éigin:

“Náċ tuigseanaċ a ṫriail a ḃuaċaill, is teaċt fé ár ngéin go dtí na páirseanna ċun sgeula ṫaḃairt dúinn, mar níor ḃ'aon ċaḃair do féin beiṫ a d'iarraiḋ é ḟiaḋaċ.”

“Mo ċorp ó'n riaḃal,” arsa Muiris, “go

ḃfuil sain ḋeunta aige liom, ⁊ is beag an truaġ mise a ḋéin a cóṁairle ó ṫúis. Ḃogaiḋ ḋíom, a ḃuaċaillí, mar ní'l aon earba meaḃraċ orm aċt cóṁ beag le héinne agaiḃ féin, ⁊ is maiṫ a ḃí ḟios ag an mbuaċaill sin leis ná raiḃ—aċt cuid d'á ċlaḋaireaċt, mar is mór de a tá 'n-a ċorp."

"Cad a ḋein sé leat?" arsa na buaċaillí.

"Ṁuire, is dóċa go ḃfuil sé cóṁ maiṫ agam é innsint," arsa Muiris, "mar ḃeaḋ an claḋaire úd 'ġá innsint orm ar aon ċuma. Is aṁlaiḋ a ḃí dá ḟaiḃearain i bpoll an ḟala agam le breis is bliaḋain ⁊ níor ḟeuċas orṫa i gcaiṫeaṁ na haimsire sin go dtí i ndiu. Nuair a ṫógas amaċ as an bpoll i ndiu iad, do ḃíodar líonta do ṁeirg. Do ḃíos 'ġá gcimilt idir mo ḃasa a d'iarraiḋ na meirge a ḃaint díoḃ. Do ċonnaic an buaċaill me ⁊ duḃairt sé liom go loitfinn iad dá mbeinn 'ġá gcimilt ar an gcuma sain. Annsain duḃairt sé liom iad a ċur isteaċ i bpráta fuar ⁊ go nglanfaḋ sain an ṁeirg díoḃ. Do ḋeineas a ċóṁairle. Do ċuireas isteaċ sa ṗráta iad ⁊ ċuireas an práta ar ṫulċán cloċ a ḃí tamall uaim. Ba ġeárr 'n-a ḋiaiḋ sain gur

árduiġ preucán 'n-a ġob leis an práta, ⁊ is ag fiaḋaċ an ṗreucáin sin a ḃíos nuair a rugaḃair-se orm ; ⁊ tá náire fáġalta lem' ṡaoġal agam mar ġeall air : sin iad muintir na ndúṫaiġe le céile i n-áirde ar an gcarraig ag feuċaint orm."

Do sgaoil na buaċaillí Muiris uaṫa annsain ⁊ ċuadar fé ġéin ṁuintire na carraige ⁊ d'innseadar dóiḃ goidé an imirt a ḋein an buaċaill ar Ṁuiris ; ⁊ na daoine go raiḃ ⁊ ná raiḃ caidreaṁ ar Ṁuiris aco do ġáireadar a ndóṫain um an mbotún a ḃí imṫiġṫe air. Do ṫáinig na daoine go léir ṫar n-ais go dtí páirc na ráiseanna arís ⁊ gan focal i mbeul éinne aco aċt ag gaḃáil do Ṁuiris ⁊ do'n ṗreucán.

D'ḟág an buaċaill an ṗaróiste annsain ⁊ ní ḟeadar goidé an saoġal ó ṡoin aige é ; ⁊ i dtaoiḃ Ṁuiris do ḋíriġ gaċ éinne ar beiṫ ag magaḋ fé, ⁊ ba ġeárr 'n-a ḋiaiḋ sain gur ċuir sé ceant ar a ḟeirm ⁊ gur ḋíol sé amaċ í. Annsain d'aistriġ sé féin ⁊ a ṁuintir síos i dtreó Conndae Luimniġ ⁊ níor airiġeas aon tuairisg uaiḋ riaṁ ó ṡoin.

An Ġráinneóg agus an Gearrḟiaḋ.

Do ḃí gearrḟiaḋ óg cos-árdaċ ag siuḃal ar fuaid guirt ċoirce lá breáġ foġṁair ⁊ do casaḋ gráinneóg sgoṫ-aosda mí-ċúmṫa air. D'ḟeuċ an gearrḟiaḋ air le fuaṫ ⁊ le droċ-ṁeas ⁊ duḃairt: "Gráin ort! a ainṁiḋe ġránda gan ċrot, gan sgéiṁ, cad do ḃeir do leiṫéid do ṫruaġ nirt ar an saoġal so ar aon ċor?"

"Ní ḟeicim puinn sgiaṁaċt ort féin, ⁊ ní heól dam puinn tréiṫe fóġanta ionnat, aċt an saoġal mór sa tárr ort, a ċnáṁ-ṫoirt ḃuiḋe," ars' an ġráinneóg go feargaċ, "⁊, fós, ní'l níḋ ar eólus agat náċ eól dóṁ-sa ċoṁ maiṫ leat, ná gairge nirt ná lúṫa ar do ċumas náċ féidir liom-sa do ḋéanaṁ."

"Dar ndóiġ, tá riṫ ⁊ léim agam go h-áiriġṫe, ⁊ a ċrot orm, níḋ náċ fuil ort-sa, a ċrúnca ṁí-áḋḃaraiġ," ars' an gearrḟiaḋ.

"Ní ḟeadar sain go fóil," ars' an

ġráinneog, "ċum go mbeiḋ triall againn air!"

"An aṁlaiḋ a ḟéidfeaḋ an donas leat, a óinsiġtín gan ċéill, dul ċum reaṫa liom-sa?" ars' an gearrḟiaḋ ⁊ lán a ċroiḋe do iongnaḋ air.

"Seaḋ go deiṁin, ṁaise," ars' an ġráinneóg, "⁊ táim i ndóċas láidir an tearbaċ do ḃaint díot leis."

"Agus cá mbeiḋ an rás againn?" ars' an gearrḟiaḋ.

"'San ínse ġarrḋa so ṫiar le hais na haḃann," ars' an ġráinneóg.

"Bí ullaṁ i gcionn leaṫuaire an ċluig, má 'seaḋ," ars' an gearrḟiaḋ, "ċum go ḃféaċam amaċ le ċéile é."

"Beaḋ is fáilṫe," ars' an ġráinneóg; "ní ḃeiḋ moill orm aċt mo ṗroinn do ċaiṫeaṁ."

Agus do sgaradar le ċéile ⁊ ċuaiḋ gaċ aon díoḃ ċum a ġnáṫóige féin, ⁊ do innis an ġráinneóg d'á ḃain-ċéile cionnus mar do ḃí coiṁeasgar reaṫa idir é féin ⁊ an gearrḟiaḋ, "⁊ anois," ars' eisean léi, "caiṫfir caḃruġaḋ liom ċum buaḋ do ḃreiṫ ar an ḃpataire gearrḟiaiḋ seo.

"Agus cionnus do ṫiocfair air sin?" ars' ise.

"'Neósad-sa ḋuit," ars' eisean: "'San ínse ġarrḋa seo ṫiar do ḃeiḋ an. rás eadrainn; istiġ ins na claiseaċa 'seaḋ do riṫfeam. Tiocfad-sa i mbárr na claise, ⁊ tusa i mbun. Nuair ṫaḃarfad-sa an focal do'n amadán gearrḟiaiḋ úd, leigfead orm riṫ le fánaiḋ, aċt ní riṫfead ránn tailiṁ, ⁊ nuair ṫiocfaiḋ sé go bun, abair-se, 'táim annso róṁat,' ⁊ má riṫeann sé tar n-ais, bead-sa roimis."

Sin mar a ṫárlaiḋ, ⁊ do ṫáinig an gearrḟiaḋ go hionad an ċoinne, ⁊ do ḃí an ġráinneóg ann roimis. Do innis an ġráinneog do gur ins na claiseaċa do b'ḟearra ḋóiḃ riṫ.

"Sásta leis," ars' an gearrḟiaḋ.

"Seasaiṁ annsain i mbárr na claise," ars' an ġráinneóg, "⁊ taḃarfad-sa an focal duit; déarfad aon, dó, trí, ⁊ nuair déarfad-sa trí, gluaisimís. An ḃfuilir ullaṁ anois? Aon, dó, trí," ⁊ as go bráċ lem' ġearrḟiaḋ go ndeaċaiḋ go bun.

"Táim annso," arsa caile na gráinneóige.

"Tar n-ais arís, má 'seaḋ," ars' an gearr-ḟiaḋ, ⁊ as go bráṫ leis arís, ⁊ nuair ṫáinig sé go barra, do ḃí an sean-ḃuaċaill roimis.

"Síos arís linn," arsa mo ġearrḟiaḋ boċt, ⁊ na súile ag imṫeaċt as a ċeann le bárr díċill. 'Sé críoċ an sgéil go raiḃ an gearrḟiaḋ boċt síos suas, ċum gur ṫuit an t-anam as, ⁊ do ṫóg na gráinneóga leó é, ⁊ do ḃí feóil ⁊ anḃruiṫe coigṫiġis aco air.

SGANNRAḊ ṠEÁĠAIN NA ḂFIACAL.

AS-t-oiḋċe Dé Doṁnaiġ do ḃailiġ a lán buaċaillí againn ag sgoraiḋeaċt go tiġ Ṡeaġáin na bḟiacal. Tá Seáġan ana-ċríonna anois, ⁊ is mór an truaġ é, mar is é an ċuileaċta fir é is feárr 'sa' logán so, ⁊ tá cúis ṁaiṫ agam le sain a ráḋ, mar is ag triall air a ṫigeann buaċaillí an ḃaill seo ag sgoraiḋeaċt, an faid a ḃíonn na hoiḋċeanta fada ann. Tar éis sinn a ḃeiṫ tamall ag caint an oiḋċe seo mar ġeall ar ḃáire comórtais a ḃí idir ḃuaċaillí Ċúil-Aoḋa ⁊ buaċaillí

Ċarraig-an-Aḋmuid ann-sa' lá roimis sin, duḃairt Míċeál Ua Céileaċair go raiḃ ár ndóṫain ráiḋte againn mar ġeall air, go raiḃ an oiḋċe ḋ'á caiṫeaṁ ⁊ gan aon sgeul innsiṫe fós ag fear an tiġe ḋúinn. Duḃra-mair go léir go raiḃ an ceart aige.

"'Seaḋ, a Ṡeaġáin," arsa Míċeál, "tánn tú críonna go maiṫ anois, ⁊ a lán do'n traoġal feiciṫe agat, ⁊ mórán sgeulṫa innsiṫe agat dúinn ar ċúrsaí greannṁara a ġaiḃ daoine a ṁair leḋ' línn, ⁊ an 'neósfá ḋúinn ar ġaiḃ aon ċúrsa greannṁar tu féin i riṫ do ḃeaṫa?"

'Neósaiḋ mé ḋíḃ a ḃuaċaillí, arsa Seaġán, sgannraḋ a ġaiḃ me an cúigeaḋ lá deug d'ḟóġṁar nuair a ḃíos oċt mbliaḋna d'aois, mar b'é an sgannraḋ é ba ṁó rug riaṁ me, ⁊ ḃíos cóṁ cóṁgaraċ do'n ḃás an lá sain is tá mo ċosa do'n teine anois. Ann-san am sain ní raiḃ aon tiġ ar Ċarraig-an-Aḋmuid ná aon ċuiṁneaṁ go mbeaḋ go bráṫaċ ⁊ is é an áit go raiḃ an séipéal ⁊ an ṫsráid ná ṫoir annsain ar Ḃeul an Ġeárrṫa. Do ċuaḋas ann ċun Aifrinn i n-éinḟeaċt lem' ṁáṫair an lá so go bfuilim ag tráċt

air. Do ḃíomair ann tamall maiṫ sar ar ṫosnuiġ an t-Aifreann. Do casaḋ a lán garsún orm féiniḋ ⁊ ġluaisiġear orm i n-éinḟeaċt leó ag caiṫeaṁ ċloċ 'san aoḋar ar feaḋ tamaill. Do ḃí mac fir táḃairne 'n-ár gcómluadar go nglaoḋaimís Seáġan Fiaḋain air. Do ḃí coileán deas con aige. Do ḃíomair go léir ag fáġail ana-spóirt 'sa' ċoileán, mar, nuair a ṫuiteaḋ na cloċa a ḃíoḋ caiṫte 'san aoḋar againn ċun tailiṁ, do riṫeaḋ an coileán ċúċa ⁊ d'árduiġeaḋ sé leis 'n-a ḃeul iad. Do ḃí cuid againn 'ġá ráḋ ná raiḃ aon ġaḋar le fáġail ab ḟeárr riṫ 'ná é.

"Airiú," arsa mac píobaire a ḃí ann go nglaoḋaimís Diarmuid an Ṗíobaire air, "is beag an ḃríġ é ċun reaṫa seaċas an coileán atá agam-sa ⁊ fanaiḋ annsain go fóil go ragad d'á iarraiḋ." Leis sin d'imṫiġ sé uainn ⁊ ba ġeárr go raiḃ sé ċugainn arís ⁊ coileán deas gearr-eirbeallaċ i n-éinḟeaċt leis.

"Airiú, a ġarsúna," arsa mise, "náċ mór an truaġ dúinn, ó tá an dá ġaḋar ḃreáġṫa sain againn, gan sinn ṫall ar Ḃun

Laġaire, mar tá an áit ag brúċtaiġ le coiníní. Ḃíos ṫall ar an Raṫúnaiġ i nDé i n-éinḟeaċt lem' ṁáṫair ag staṫaḋ sop pice ⁊ ḃí coiníní ar ár ndul ⁊ ar ár dteaċt rómainn ag Dun Laġaire tamaillín siar ó'n áit 'n-a ḃfuil an Sulán ⁊ Dúḃġlais ag bualaḋ im á ċéile, ċóṁ tiuġ is tá nóiníní ag fás ar an bpáirc sin ṫuas, ⁊ iad ag riṫ 's ag daṁas dóiḃ féin ar fuid na hínse. Duḃart lem' ṁáṫair go raġainn ḋ'á ḃfiaḋaċ ċun go mbeirinn ar ċuid aca aċt ċoisg sí me ⁊ duḃairt sí liom ná feudfaḋ aoinne breiṫ orṫa gan gaḋar a ḃeiṫ aige."

"Am briaṫar," arsa na garsúin, "go raġam ann nuair a ḃeiḋ ár ndínnéar iṫte againn tar éis an Aifrinn."

Do ḃí an pobal go léir 'san am so ag dul isteaċ 'sa' tséipéal ⁊ ġluaisiġeamair-ne orainn isteaċ ann ċóṁ maiṫ leó. Tar éis Aifrinn d'iarr an Faircealaċ orm féin gan dul a ḃaile ċun dínnéir mar go ḃfeud-fainn é ḋ'iṫe 'n-a ṫeannta féiniḋ.

"Airiú, a Ṡeáġain," arsa sinn go léir, "an é Faircealaċ Ua hUiḋir go ḃfuileann tú ag tráċt air?"

"Am ḃriaṫar gur'b é, beannaċt Dé le n'-anam," arsa Seáġan, "⁊ cóṁnaois dóṁ-sa díreaċ ab' eaḋ é. Aċt goidé seo ḃí ar siuḃal agam mar ġeall air. Ó 'seaḋ: do ḃí cuireaḋ dínnéir aige d'á ṫaḃairt dam, ⁊ cé ḃeaḋ ag gaḃáil ṫorainn le n-a linn ná mo ṁáṫair. D'airiġ mo ṁáṫair é ag taḃairt an ċuireaḋ ḋam ⁊, nuair a fuair sí é ċóṁ fial is ḃí sé, do ċrom sí ar ġáirí ⁊ duḃairt sí liom fanaṁaint 'n-a ṫeannta dá mbaḋ ṁaiṫ liom é. Ní raiḃ uaim-se aċt a cead fáġail ⁊ ġluaisiġeas orm i n-éinfeaċt leis an bḞairceallaċ go dtí á ṫiġ. Do ḃí tiġ an Ḟairceallaiġ 'sa' taoḃ ṫiar do Ḃeul an Ġeárrṫa. Do ḃí tiġ an ṗíobaire ceangailṫe ḋe; ⁊ ar a aġaiḋ sin anonn 'sa' taoḃ eile 'ḃóṫar a ḃí tiġ an táḃairne go raiḃ garrún na con 'n-a ċóṁnaiḋe ann. D'airiġeas 'n-a ḋiaiḋ sain gur a ball éigin aníos amaċ bean an ṗíobaire ⁊ bean an táḃairne: aċt bídís aníos nó i ḃfus, ní ḃacfainn leó anois, mara mbeaḋ go mbainfid siad lem' sgeul ar ball.

Nuair a ṡroiseamair tiġ an Ḟairceallaiġ do ḃí an dínnéar leogaiṫe amaċ ar an

mbórd rómainn ⁊ do ṡuiḋeamair síos ḋ'á ḋ'iṫe; aċt ba ḃeag de a ḃí iṫte againn nuair airiġeamair ana-liúġaireaċ ⁊ gáirí amuiġ ar an mbóṫar. Siúd amaċ me féin ⁊ an Faircealaċ ⁊ a raiḃ ann ar fad againn 'feuċaint cad a ḃí suas. Ḃ'é fáṫ an ḟoṫroim go léir dá ċoileaċ a ḃí ag bruiġin le ċéile amuiġ ar lár an ḃóṫair ⁊ na daoine bailiġṫe i ḃfuirm roṫa mór-ṫímċeall orṫa ⁊ iad ag briseaḋ a gcroiḋe ag gáiriḋe im an mbruiġin. Duḃairt an Faircealaċ liom gur le bean an ṗíobaire ⁊ le bean an táḃairne an dá ċoileaċ. Do ḃí bean an táḃairne a d'iarraiḋ dul isteaċ trí sna daoine ċun na gcoileaċ a ċosaint ar a ċéile, aċt má ḃí, ní leogfaḋ na daoine isteaċ í.

"Airiú, a amadáin," arsa bean an ṗíobaire léi, "sgaoil leó féin: ar ndóin, dá marḃaídís a ċéile, náċ suaraċ an meula iad?"

"Feuċ ná sgaoilfead, ṁuise," arsa bean an táḃairne, "mara mbeaḋ agam aċt an pléisiúr go léir atá aca so ḋ'á ḟáġail ionnta a lot orṫa," ag tógaint cloiċe 'n-a

láiṁ ⁊ 'ġá caiṫeaṁ leis na coileaċaiḃ. D'aimsiġ an ċloċ a coileaċ féin i mullaċ an ċinn ⁊ marḃuiġeaḋ ar an láṫair sin é. Leis sin do ċuir na daoine go léir ana-liúġ suas di 'ġá molaḋ i dtaoḃ an ċruinnis a ḃí 'n-a láiṁ, aċt má ċuireadar, is aṁlaiḋ éiriġ sí ċun tola-ṁúaire ċúċa ⁊ ḋíriġ sí ar ḃeiṫ 'ġá spíḋiuġaḋ ar an láṫair sin. Do ṫosnuiġ bean an ṗíobaire ar ḃeiṫ 'ġá cóṁairliuġaḋ ⁊ duḃairt sí léi bualaḋ isteaċ a ḃaile ḋi féin, mar nár ḋein na daoine sin aoinní ar an sliġe uirṫi.

"An airiġeann tú," arsa sean-duine ḃí ann, go nglaoḋaití Liam an Ṁagaiḋ air, le bean an táḃairne, "an magaḋ so ag Cáit an Ṗíobaire ḋ'á ḋeunaṁ fút anois tar éis do ċoiliċín a ḃeiṫ marḃ ort, ⁊ ḟios agat féin go maiṫ, mara mbeaḋ na daoine sin, go gcosnóġfá ar a ċéile iad."

"Ḃ'ḟearra ḋi," arsa bean an táḃairne, "dul síos mar a raiḃ sí ag bailiuġaḋ ċaisreaḃáin ar a páġ, mar ḃíoḋ sí, do ṁucaiḃ Ṫaiḋg na Lópaí ná ḃeiṫ a d'iarraiḋ magaiḋ a ḋeunaṁ fúm-sa."

"Doiġ ionnat, a ṡiortóir," arsa bean an ṗíobaire, "marar ḃfuiriste ḋóṁ-sa do ċláiríní féin a léiġeaḋ ḋuit i dtaoḃ do ḋealḃais ag baile. An cuiṁin leat an uair a ḃíteá ag tarrac na móna ar do ḋrom leat ó'n bportaċ isteaċ 'sa' tsráid 7 'ġá díol ann ar leaṫ-ṗinge an sgiaṫóg tar éis an asail ḟágail ḃáis ar an gcrampán aṫar a ḃí agat."

Do ċuir sain na daoine go léir ag gáiriḋe, mar beanín ṁórḋálaċ ḋroċ-ḃeulaċ ab' eaḋ bean an táḃairne, 7 ba ṁeasa leó bean an ṗíobaire 'ná í. Nuair a fuair bean an táḃairne go raiḃ na daoine ag deunaṁ an ġeoin go léir fúiṫi féin, ba ḃeag ná gur ċaill sí a meaḃair le neart feirge, 7 sgaoil sí faoḃar a teangan ag spídiuġaḋ bean an ṗíobaire ċóṁ mór go raiḃ cúḃrán le n-a beul, 7 ḃí sí ag cur cainte ḋi ċóṁ tiuġ is d'aireóġfá an ḟuiseóg ag seinnt 'san aoḋar gan stad tar éis Lae 'le Briġde.

Aċt ní fada ḟanas-sa ag éisteaċt léi, mar ṫáinig Seaġán Fiaḋain 7 Diarmuid an Ṗíobaire 7 a ngaḋair aca ċuġam féin 7 ċun an Ḟaircealaiġ 7 duḃradar linn go

raḃadar ollaṁ ċun dul go Dún Laġaire ⁊ sinn a ġluaiseaċt orainn láiṫreaċ. Siar an seana-ṗóirse leis an gceaṫrar againn. Do ċonnaic na garsúin eile ag imṫeaċt sinn ⁊ sar a raḃamair-ne ag Tobar an Ḟíona do bíodar sain tagaiṫe suas linn. Síos linn do ṫoil a ċéile ċun Carraigín an Raḋairc ⁊ soir ċun Clais an Ṁada' Ruaiḋ ⁊ sar ar ṡroiseamair Carraig Tiġe Eoġain do ḋúisiġeamair ana-ṗaitre giorré. Do liuġamair go léir ⁊ do riṫeamair 'n-a ḋiaiḋ ċun bearṫa air: aċt cad a ḋein na coileáin, is dóiċ lib, ná, ċóṁ luaṫ is ċonnaiceadar é, a dtóin 'árdaċ 'n-a ndorn leó ⁊ teiċeaḋ leó féin a ḃaile le heagla roimis. Nuair a bíomair ag bráġaid Ċarraig' Tiġe Eoġain ní raiḃ aon tuairisg ar an ngiorré ná ar ár gcoileánaiḃ againn. Annsain do stopamair go léir suas ⁊ ḋíriġeamair ar ḃeiṫ ag deunaṁ ár gcúṁaiḋ mar ġeall ar a ṁeataċt a ṫriail na coileáin.

"Ṁuire, faire fúṫa mar ċoileánaiḃ," arsa Faircealaċ, "feuċ anois, dá mbeaḋ aon ṁaiṫ ionnta, is maiṫ a ḃeaḋ ár bpáinṫeaċ giorré againn, ⁊ ġeóḃaimís sgilling air ó

Ḋóṁnall Ruaḋ ⁊ ḃuailfeaḋ sain pinginn an duine ḋúinn ⁊ feuċ gur ḃreáġ an póca mísleán a ḃeaḋ ag gaċ aoinne againn ar a ṗinginn féin."

"Dá mbeaḋ pinginn ag Diarmuid an Ṗíobaire," arsa Seaġán Fiaḋain, "ní'l baoġal gur mísleáin a ċeannóċaḋ sé uirṫi: b'ḟeárr leis go mór í ċimeád 'n-a ṗóca mar ḃreáġ ḃreáġ ċun go dteastóċaḋ ó n'-aṫair deocán a ċeannaċ do'n ṗíb."

"Ní ḟeacamair aon rabairne mór ionnat féin riaṁ," arsa Diarmuid an Ṗíobaire 'ġá ḟreagra: "feuċ cad ḋeinis leis an bpinginn a fuairis aréir ó'n sagart i dtaoḃ aire ṫaḃairt d'á ċapall an faid a ḃí sé ag cur na hOla ar Ṁáire Ṁaol ná í ṡíneaḋ amaċ as do ḋorn ċun do ṁáṫar i n-ionad aoinní a ċeannaċ duit féin uirṫi, ⁊ anois ċuirfinn geall leat, dá mbeaḋ an giorré marḃ againn ⁊ pinginn an duine againn d'á ḃárr, gur túirse a ḃeaḋ mísleáin ceannuiġṫe agam ná agat-sa."

"Ní túirse ⁊ ní tapaṁla, a sprealláirín," arsa Seaġán Fiaḋain.

"Airiú, caiṫiḋ uaiḃ an sioṫa seaṫa sain,"

arsa an Faircealaċ.

"Caiṫeaḋ Seaġán Fiaḋain uaiḋ é, mar is é ṫosnuiġ é," arsa Diarmuid an Píobaire, "⁊ dá luaṫaċt a ċaiṫfiḋ sé uaiḋ é, is é a ḃuac é, mar ḋúḃfainn-se a ṡúile ḋó ⁊ sain go tapaiḋ."

"Sin rud ná feudfá a ḋeunaṁ," arsa Seaġán Fiaḋain."

"An daġa, is siḃ féin is córa a sgaoileaḋ ċun a ċéile," arsa an Faircealaċ: "tiomáiniḋ liḃ anois é ⁊ nár stopaiḋ ár ndíċeall siḃ."

Annsain do ḋein an dá ġarsún ar a ċéile ⁊ ṫosnuiġeadar ar a ċéile ġuailneáil. Do sgaoil an deiċneaḃar againn-ne leó féin ⁊ ṡeasuiġeamair ag bráġaid na Carraige ag feuċaint orta. Tar éis iad a ṫaḃairt tamaill ṁaiṫ ag suirse le ċéile, do ṫosnuiġeadar ar na dóirniḃ; aċt dé beaṫa grásta Dé, an faid a ḃí an méid sin ar siuḃal do ḃí rud eile ar siuḃal ann-sa' spéir os ár gcionn i gan ḟios dúinn, mar, sar a raiḃ ḟios ag an mbeirt seo cioca aca ba ṫreise, do ṫuit splanc a ḃí ċóṁ mór le tiġ 'n-ár n-aice ar an ínse ⁊ le n-a línn sin

do ṫáinig tóirneaċ a ḋein ḟoṫrom ċóṁ huaṫḃáraċ gur ċeapamair gur ḃ'í an spéir a ḃí ag tuitim anuas orainn, ⁊ i lár na tóirnige sin do ṫosnuig báisteaċ ar ṫuitim ċóṁ trom is ċífeá uisge ag tuitim le hearaċ—⁊ geallaim-se ḋíḃ náċ bruiġean ba ċúram leis na garsúnaiḃ seo ná linn féin annsain, mar ṫáinig splanc ⁊ tóirneaċ eile ba ṡeaċt ṁó ná an ċeud ċuid.

Do rugamair go léir barróg ar a ċéile ⁊ ḋírigeamair ar ġol le hanaiṫe, mar ṡaṁluiġeamair nár ḃfios goidé an neó-mat a ḃeimís marḃ ⁊ gan aon tiġ i n-aon ġiorraċt dúinn go riṫfimís ann ⁊ gan aon lagara ag na tóirneaċa ná ag an mbáirtiġ d'á ṫaḃairt. I gcionn tamaill do ċuiṁniġeas féin ar ḃéilic a ċonnac 'sa' ċliaṫán ṫeas do Ċarraig Tiġe Eoġain an lá roimis sin ⁊ duḃairt leis na garsúnaiḃ go raiḃ a leiṫéid ann ⁊ go mb'ḟearra dúinn dul fúiṫi. Duḃradar liom láiṫreaċ riṫ orm rómpa fé n-a géin. Do riṫeas ċóṁ maiṫ, ⁊ do leanadar me—⁊ is dóċa go raiḃ suas le fiċe tóirneaċ tagaiṫe tur

teiṫ orainn sar ar ḟrois linn ḃeiṫ istiġ fé'n mbéilic.

Ní raiḃ droċ-ṡaoġal istiġ fé'n mbéilic againn, mar ní raiḃ aon dul ag an mbáirtiġ ar ṫeaċt orainn, ⁊ b'é an t-anaiṫe ba ṁó a ḃí orainn annsain ná eagla go dtuitfeaḋ tóirneaċ anuas ar an mbéilic ⁊ go maireóḃṫaiḋe sinn fúiṫi. Do ḃí an Sulán ⁊ Dúḃġlais ar ár n-aġaiḋ amaċ ⁊ ḃí an t-uisge 'san am sain éiriġṫe ċóṁ hárd le n-a bportaiḃ ⁊ ag tosnuġaḋ ar ḃeiṫ ag sgé amaċ ar na hínseaċaiḃ; ⁊ ba ġeárr eile go raḃadar clúduiġṫe ag uisge.

Nuair a ḃíomair mar a deurfá leaṫuair an ċluig fé'n mbéilic d'airiġeamair sgreadaċ ġránna 'sa' taoḃ ṫiar dínn a sgannruiġ sinn ċóṁ mór leis na tóirneaċa. Do ṡáiġ Diarmuid an Ṗíobaire a ċeann amaċ fé'n mbéilic ⁊ duḃairt sé go raiḃ miorḃuilṫ éigin ċuġainn aniar i mbarra tulca uisge a ḃí geall leis ċóṁ hárd leis an gcarraig ⁊ gur ḃ'ann a ḃí an sgreadaċ ⁊ go mb'ḟearra dúinn teiċeaḋ linn féin as an áit 'n-a raḃamair do ṗar nó go mbeimís báiḋte. Do ḃí sánas beag ag an mbáirtiġ d'á

ṫaḃairt 'san am so ⁊ ní raiḃ na tóirneaċa ag teaċt ċóṁ trom ná ċóṁ tiuġ is do ḃíodar. Do riṫ Diarmuid an Ṗíobaire amaċ ar an mbéilic ⁊ amaċ linn-ne 'n-a ḋiaiḋ. Do ḃíos féin ar an ḃfear ḋéiḋeanaċ ⁊ ba ḋóbair go mbeaḋ a rian orm, mar is ar éigin a ḃí mo ċosa glan-ḃailiġṫe agam airti nuair a ġluais an leac a ḃí ag deunaṁ sgáṫa ḋúinn fan na haimsire ar riṫ síos le cliaṫán na carraige ⁊ níor stop sí do'n rás sain go ndeaġaiḋ sí síos go dtí á bun. Do ḃí áṫas ár gcroiḋe orainn ná raḃamair fúiṫi mar dá mbeimís do ḃeaḋ ár gcnáṁa 'n-a snaois aici. Aċt níor ċuireamair ár n-áṫas i n-úṁail d'á ċéile, mar ḃí an ṁíorḃuilṫ a duḃairt Diarmuid an Ṗíobaire ċuġainn aniar ag snáṁ ar ḃarra na tuile : ⁊ cad a ḃeaḋ ann ná droiċead cláir a ḃí mar a ḃfuil an Seana-Ḋroiċead anois ⁊ beirt ḟear ⁊ beirt ḃan 'n-a seasaṁ istiġ ann ⁊ gaċ aon sgread as a gcorp aca. Ní raiḃ ḟios againn 'san am sain gur ḃ'é an droiċead cláir a ḃí ann ná cia hiad a ḃí istiġ ann. Do ḋírigeamair ar ḃeiṫ 'ġá 'niúċaḋ. I gcionn tamaill do ḃuail

Diarmuid an Ṗíobaire a ḃasa ar a ċéile ⁊ ḋíriġ sé ar ġol.

"Ó Dia linn," arsa eisean, "sin í mo ṁáṫair ag sgreadaiġ istiġ sa tseana-ċorraċán sain, pé rud a ċas ann í."

"'Sí díreaċ ⁊ mo ṁáṫair-se leis," arsa Seaġán Fiaḋain ag sgreadaiġ ċóṁ maiṫ leis, "⁊ is dóċa gur dá á'irseoir iad sain 'n-a dteannta a ṫáinig ḋ'á n-iarraiḋ ċun iad a ḃreiṫ leó go hifreann: ní ḟeudfaiḋe gan sompla éigin a ḋeunaṁ díoḃ 'sa' ċuma ḃíodar ag iṫe a ċéile ó ċianaiḃ."

Sar a raiḃ an corraċán tagaiṫe ċóṁ fada linn duḃairt Seaġán Fiaḋain go raġaḋ sé féin soir go Carraig Ṗuill na Ḃró, i gcás go mbeaḋ radarc aige ar a ṁáṫair ċun go dtéiḋeaḋ sí soir go Carraig Ċnúċ-ail. Duḃairt Diarmuid an Ṗíobaire ⁊ sinn go léir go raġaimís ann leis. Do riṫeamair an ḟaid a ḃí sé 'n-ár gcosaiḃ ⁊ ḃíomair 'n-ár seasaṁ ar Ċarraig Ṗuill na Ḃró sar a raiḃ an corraċán i ngiorraċt dá ċeud slat dúinn, mar is amuiġ ar an uisge marḃ a ḃí ar na hinseaċaiḃ a ḃí sé ag snáṁ ⁊ mar ġeall air sin ní raiḃ aon deabaḋ

mór air ag gaḃáil soir ċugainn. Do ċrom an dá ġarsún ar lógóireaċt arís mar a ḃíodar roimis sin.

“Feuċaíḋ,” arsa an Fairceallaċ, “ar na daoine go léir ag riṫ anuas na carraigreaċa tar Ċlais an Ṁada' Ruaiḋ ċugainn. Ní ḟeadar an ḃfeudfaimís aon stopán a ḃaint as an gcorraċán ċun go dtigidís.”

Do ḃí tor mór sailiġe ag fás ar an gcarraig 'n-ár n-aice ⁊ an t-uisge éiriġṫe ċóṁ hárd le lár an toir. Is ag deunaṁ ar an dtor so do ḃí an corraċán. Do ċonnac féin bata péileála ar ḃarra an uisge i gcoinniḃ na carraige ⁊ é i n-aċrann 'sa' tor. Duḃart leis na garsúnaiḃ, dá mbeaḋ an bata againn ⁊ é ċur i gcoinniḃ an taoiḃ ṫeas do'n ċorraċán nuair a ḃeaḋ sé 'n-ár n-aice, go mb'éidir go gcoingeóḃaimís moill air ċun go dtagaḋ an congnaṁ orainn. Do ṫógamair an bata ⁊ nuair a ṫáinig an corraċán go dtí an tor do ċuireamair an bata cliaṫántaċ roimis. Do ḃí an t-uisge ċóṁ marḃ 'san áit gur stop an corraċán d'á ṡnáṁ ⁊ d'ḟan sé i n-aċrann 'sa' tor sailiġe ċun go dtáinig an congnaṁ orainn.

Do ḃí an ḃeirt ḟear ⁊ an ḃeirt ḃan ag liúġairiġ fan na haimsire ċun gur sáḃálaḋ iad, is annsain a fuaramair amaċ cé'r ḃ'iad an ḃeirt ḟear so ⁊ goidé an bunuḃas a ḃí leis an obair go léir. Constáblaiṫe nua a ṫáinig 'sa' ṗaróiste seo an lá ceudna ab' eaḋ iad. Do ḃíodar ag gaḃáil anoir trí Ḃeul an Ġeárrṫa ar linn na beirte ban so a ḃeiṫ ag troid le ċéile. Do ṫógadar leó 'n-a bpríosúnaċaiḃ an ḃeirt ḃan ċun iad a ḃreiṫ i láṫair giúistís a ḃí 'n-a ċómnaiḋe ṫuas i dtiġ na Cille ⁊, ar linn iad a ḃeiṫ ag gaḃáil suas an Droiċead Cláir, do ṫóg an tuile ċun siuḃail an droiċead ⁊ an ceaṫrar aco. Ní raiḃ claiḋe ná bóṫar 'san am sain ó'n Seana-Ḋroiċead go Poll na Ḃró, aċt an áit go léir i n-aon liḃéal aṁáin, ⁊ mar ġeall air sin, is aṁlaiḋ a ḃí marcaiġeaċt ḃreáġ ag an gceaṫrar.

Sin é agaiḃ, a ḃuaċaillí, an sgannraḋ is mó fuaras an ḟaid atáim ar an saoġal, ⁊ is fada é sin, mar is dóċa ná maireann aoinne d'á raiḃ ag Carraig Ṗuill na Ḃró an lá uaṫḃásaċ sain aċt mé féin aṁáin.

Dualgas an Droċ-Ċroiḋe.

Do ḃí feirmeóir ann fad ó, ⁊ ní ḃíoḋ éin-níḋ ag déanaṁ buaiḋearṫa ḋó de ló ⁊ d'oiḋċe aċt cionnus do ṫiocfaḋ sé ar ḟaiḋḃreas do ċruinniuġaḋ. Mar seo, oiḋċe aṁáin, ḃí sé féin ⁊ a ḃean ag cur 's ag cúiteaṁ le n-a ċéile ar an tseift do b'ḟearr ċuige. Do laḃair an ḃean, agus aduḃairt:

"Ní'l éin-tsliġe is fearr ċum airgid do ċnuasaċ 'ná gan puinn bíḋ do ṫaḃairt do na seirḃísiġ agus breiṫ ḃuntáisteaċ ar ċeannuiḋeaċt ⁊ ḃeiṫ tiúrsgalaċ."

"Im' ḃriaṫar," ars' an feirmeóir, "gur dóiġ liom go ḃfuil an ceart agat, agus deinimís aṁlaiḋ."

Ó soin amaċ, nuair ḃeaḋ biaḋ d'á ċaiṫeaṁ 'san tiġ, ní ḃeaḋ dá ġreim iṫte ag éinne de sna seirḃísiġ nuair ġlaoḋfaḋ an feirmeóir ar an gcailín ċum an ḃúird do ṫógáil suas, ⁊ do deineaḋ. Do ċaiṫeadar tamall ar an nós soin, go mór-ḟaoṫair ⁊ go hocraċ, mar ní leigfeaḋ náire do na

seirḃísiġ gearán go mbíoḋ ocras orṫa. Oiḋċe aṁáin do casaḋ 'sa' treó ċuġṫa rábaire de ḃacaċ luaṫ láidir, ⁊ d'ḟiafruiġ sé de'n ċailín aimsire ar ḋóiġ léi go ḃfuiġeaḋ sé lóistín na hoiḋċe ó'n máiġis-treás.

"Ġeoḃair," ars' an cailín; "aċt bíoḋ fios agat ná fuiġir puinn bíḋ istoiḋċe ná ar maidin."

"Cionnus é sin?" ars' an bacaċ. "An aṁlaiḋ ná cuirfear roṁam é?"

"Ní heaḋ," ars' an cailín. "Cuirfear do ċeart bíḋ roṁat; aċt, sul a mbeiḋ ḋá ġreim iṫte agat, déarfaiḋ an máiġistir liom-sa an bórd do ṫógáil, ⁊ caiṫfeaḋ a ḋéanaṁ."

"Aċ! má's mar sin atá an scéal," ars' an bacaċ, "ní fiú biorán ⁊ é."

Annsoin d'iarr an bacaċ lóistín na hoiḋċe ar ṁnaoi an tiġe, agus do fuair. Nuair do ḃí an suipéir ullaṁ, do ṡuiḋ-eadar go léir ċum an ḃúird; aċt ní raiḃ ḋá ġreim iṫte ag éinne aca, nuair duḃairt an máiġistir leis an gcailín an bórd do ṫógáil suas.

"Ar ṁ'anam-sa! ná déanfaiḋ go fóill,"

ars' an bacaċ, "mar ní'l trian mo ṡáraiṁ iṫte agam-sa ná aca so leis," ar seisean, ag tagairt do na seirḃísiġ.

Ní leigfeaḋ náire do'n ḃfeirmeóir tos-nuġaḋ arís, cé go raiḃ ocras a ḋóṫain air, ⁊ d'ḟan an bacaċ agus na seirḃísiġ ag iṫe ċum go raḃadar sásta. Fé ċeann tamaill do ċuadar go léir a ċodlaḋ, agus do ċeartuiġ an bacaċ leaba ḋó féin ar an dteinnteán le hais na teineaḋ. Níor leig an t-ocras do'n ḟeirmeóir codlaḋ, ⁊, fé ċeann tamaill, d'iarr sé ar a ṁnaoi éirġe ⁊ blúire aráin do ṡoláṫar ċuige, go raiḃ sé caoċ ag an ocras.

"Ar m'anam, a Ṡeaġáin," ar sise, "ná fuil éan-ḃlúire aráin bácálta 'san tiġ."

"Éiriġ, máiseaḋ," ar seisean, "⁊ dein císte baise, ⁊ buail fé'n luaiṫ é, ⁊ ní ḃeiḋ sé neómat ag bácáil ann."

D'airiġ an bacaċ an coṁráḋ so eatorra go maiṫ, aċt níor leig éin-níḋ air. D'éiriġ bean an tiġe, ⁊ do ḋein an císte baise go mear, agus do ḃuail fé'n luaiṫ ġríosaiġ é. Annsoin d'éiriġ an bacaċ aniar ar a ċorra-ġiob 'sa' leabaiḋ, agus do luiḋ ar ċoṁráḋ leis an mnaoi. Do b'ḟearr léi go

mór é ḟanaṁaint mar a raiḃ sé, ⁊ is í do ḃí go searḃ leis.

“Agus,” ar sise leis, go feargaċ, “ní ḟeadar cad do b'áil le ḃur leaṫ ag lorg déarca. Dá dtugaḋ siḃ aire d'ḃur ngnó, níor ġáḃaḋ ḋíḃ ḃeiṫ 'n-ḃur stráilíḃ dío-ṁaoine ins na cúinní ag na daoiniḃ.”

“Tá gaċ uile ṗioc de'n ċeart agat, a ḃean an tiġe,” ars' an bacaċ; “aċt, im' ṫaoḃ-se ḋe, ní raiḃ leiġeas agam air. Do ċeapas lá dem' ṡaoġal ná beaḋ éan-ġáḃaḋ agam go bráṫ le dul ag lorg déarca. Seo mar ġaiḃ an saoġal liom: Ḃí beirt dearḃráṫar againn ann, ⁊, nuair ḃí ár n-aṫair ag dul ċum báis, d'ḟág sé feirm ṁór ṫailiṁ againn araon, ⁊ duḃairt sé linn dá leaṫ a ḋéanaṁ ḋi eadrainn, ⁊ go raiḃ maireaċtaint do ḃeirt againn innti. Sin mar ḃí. Do cailleaḋ an sean-ḃuaċaill, ⁊ do ċuireamar go galánta é. Tamall 'n-a ḋiaiḋ sin do ṫosnuiġeamair ar an ḟeirm a roinnt, agus do ṫógamair claiḋe teórann mar seo,” ar seisean, ag tarraing stríce tríd an luaiṫ i leiṫ ⁊ tríd an gcíste baise.

“Airiú!” ars' an ḃean go feargaċ,

"Leig ded' stríocanna, agus ná bí ag árd-uġaḋ luaiṫe ar fuid an tiġe."

"Éist, a ḃean," ars' an bacaċ, "go n-innsim mo sgéal duit. Tar éis an ċlaiḋe a ṫógáil, ní raiḃ mo ḋearḃráṫair sásta. Duḃairt sé go raiḃ an taoḃ do b'ḟearr de'n ḟeirm agam-sa. Annsoin do b'éigin dúinn teaċt ⁊ claiḋe eile do ṫógáil mar seo," ar seisean, ag tarrac stríce eile tríd an luaiṫ ⁊ tríd an gcíste.

"Airiú," ars' an ḃean, "táim ḋá ráḋ leat leigint do'n luaiṫ," cé naċ ar ṁaiṫe leis an luaiṫ ḃí sí, aċt ar ṁaiṫe leis an gcíste.

Níor ḋein soin do'n ḃacaċ é. Do lean sé ar a sgéal:

"Tar éis an ċlaiḋe eile seo do ṫógáil," ar seisean, "ní raiḃ mo ḋearḃráṫair sásta, ⁊ do b'éigin dúinn claiḋteaċa do ṫógáil mar seo ⁊ mar seo," ar seisean, ag tarrac stríocanna tríd an gcíste ċum gur loit sé é. Nuair ḃí soin déanta aige, "'Sé críoċ an sgéil, ar seisean, "gur b'éigint dam an ḟeirm ḟágáil ar fad ag mo ḋearḃráṫair agus imṫeaċt ag lorg déarca ḋam féin."

"Nár ġaḃaiḋ críoċ is fearr 'ná é ṫú," ars' an ḃean, ag iompáil uaiḋ síos, ⁊ ag dul fé ḋéin fir na leapṫan.

"An ḃfuil an císte agat dam?" ar seisean.

"Ní'l," ar sise, "mar do loit an bacaċ orm é."

"Oċ, Dia linn!" ar seisean. "Cad do ḋéanfad ar éan-ċor? Ní ṁairfead ar maidin. Preab amaċ," ar seisean léi, "⁊ crúiḋ braon leaṁnaċta ḋam, ⁊ caiṫ gráinne mine coirce tríd."

Dó ḋein ċoṁ maiṫ. Amaċ léi agus do ċrúiḋ braon leaṁnaċta, agus do ṁeasg gráinne mine coirce tríd. Níor ḃ'é dear-ṁad an ḃacaiġ preabaḋ amaċ go doras an ċró ⁊ é iarraiḋ uirri. Ṡín sí ċuige an galún, mar ċeap sí gur ḃ'é a fear féin a ḃí ann. D'ól an bacaċ go tapaiḋ é, ⁊ isteaċ leis 'sa' ċúinne. Fé ċeann tamaill do ṫáinig an ḃean isteaċ, ⁊ ḋein ar a leabaiḋ ḋi féin ċum dul a ċodlaḋ.

"Taḃair ḋam an galún," arsa fear na leaptan.

"Airiú, a Ṡeaġáin," ars' an ḃean, "nár ṫugas duit ċeana ag dorus an ċró é."

"Uċ! Dia go bráṫ linn," ar seisean, "níor ḟágas an leabaiḋ ó ṡoin. Is dóċa gur do'n ḃacaċ do ṫugais e, pé diaḃal do ċas ċugainn é."

'Seaḋ, níor ḃacadar le héin-ḃiaḋ eile do ṡoláṫar go maidin, agus do ṁair an feirmeóir. Go moċ ar maidin d'ḟág an bacaċ slán aca, ⁊ níor iṫ sé broicfeast ná eile, ḃí a ḃolg ċoṁ teann soin d'éis na mine coirce; ⁊ is dóċa nár ḃ'éan-ġuiḋe fóġanta do ṫug an feirmeóir dó ar linn sgaraṁaint leis. Níor ḃog an sgannraḋ so croiḋe an ḟeirmeóra ċum éin-ċeart do ṫabairt do na seirḃísiġ, agus sé ċeann tamaill ní ḟanfaḋ seirḃíseaċ aige ar ór ná ar airgead, agus, i n-ionad saiḋḃris do ċruinniuġaḋ, is aṁlaiḋ do ḃriseaḋ ar a ċuid tailiṁ é, ⁊ do b'éigint dó féin ⁊ d'á ṁnaoi dul ċum marṫa i mboṫán boċt dealḃ ar taoḃ bóṫair. Oiḋċe áiriṫe dá raiḃ an lánaṁa boċt so ag troid le céile, gaċ éinne aca ag cur milleán ḃeiṫ boċt ar an nduine eile, do labair guṫ leó, agus aduḃairt:

"Taḃarfad-sa caoi ḋiḃ ar ḃeiṫ go saiḋḃir arís, má's maiṫ liḃ é. Taḃarfad

aon trí aṫċuingí is maiṫ liḃ ḋíḃ, ⁊ taḃarfad ċeiṫre uaire fiċead díḃ ċum maċtnaiṁ."

'Seaḋ, do ḃíodar go ḣáṫaraċ anois, ⁊ do sguireadar de'n aċrann, agus do luiḋeadar ar ċainnt go cneasta le ċéile, is iad ag smaoineaṁ ar an saiḋḃreas do ḃeaḋ aca ar ball. Do ḃí teine ḃeag ḋeas ḃroṫalaċ ar a n-aġaiḋ amaċ. Fé ċeann tamaill duḃairt an tsean-ḃean :

"Baḋ ṁaiṫ liom go mbeaḋ turcaoi reaṁar agam anois, mar baḋ ḋeas a róstfainn é."

Airiú ! láiṫreaċ boill do ṫáinig sgrogalaċ de ċearc Ḟranncaċ ḃreaġ reaṁar anuas an simné ċuġta. D'ḟéaċ an sean-duine uirṫi le droċ-ṁeas i dtaoḃ a olcas a ḃí a haṫċuinge curṫa aici, ⁊ le seirḃtean ċúiġṫi duḃairt sé :

"Ba ṁaiṫ liom go gceanglóġaḋ an turcaoi céadna suas do ḃarr do ċuinncín."

Airiú, is ar éigin ḃí an focal as a ḃéal, nuair ċeangail an turcaoi suas do ċuinncín na mná.

"Is deas an aṫċuinge iarrais go deiṁin," ar sise. "Sin dá ċeann aca

imṫiġṫe go holc uainn. Cad iarrfam anois?"

"Iarraimís ár ndóṫain óir," ar sán seanduine, "agus cuirfead clúdaċ óir leaṫsmuiġ de'n turcaoi sin, ⁊ beiḋ tú ar an mnaoi uasail is breaġṫa 'sa' doṁan, ⁊ ċíonn an talaṁ gur ḋeacair sin a ḋéanaṁ ḋíot," ar seisean.

"Ó! ní ḋéanfaḋ éin-níḋ an gnó," ar sise, "aċt an turcaoi ḃaint díom-sa arís. Iarraim an turcaoi seo ḃaint díom-sa arís," ar sise.

Láiṫreaċ boill do ṫuit an turcaoi d'á cuinncín, ⁊ amaċ an simné leis.

Do ḃí na trí aṫċuingí faċta aca, ⁊ iad curṫa go holc aca.

Bliaḋain ó'n oiḋċe sin do ḃíodar arís ag troid le ċéile 'sa' ḃoṫán, nuair laḃair an guṫ leó:

"'Seaḋ," ar seisean, "taḃarfad dá aṫċuinge anoċt díḃ agus caiṫfiḋ siḃ iad d'iarraiḋ láiṫreaċ, agus iarraiḋ rud éigin fóġanta."

'Sí an tsean-bean do laḃair ar dtúis:

"Iarraim," ar sise, "lán meidre de

ṗreaḃánaiḃ ċum bríste an trean-ḃuaċalla do ḋeiriuġaḋ."

"Ó! ṁaire," ars' an seanduine, le bárr ḟeirge ċúiġṫi, "iarraim-se gaċ éin-ċeann riaṁ ḋíoḃ do roṗaḋ siar id' sgórnaiġ ⁊ tú ṫaċtaḋ."

Láiṫreaċ boill do taċtaḋ an trean-ḃean leis na ceirteaċaiḃ ar a aġaiḋ amaċ. Do ḟuair na síoṫṁaoir amaċ go raiḃ an trean-ḃean marḃ, agus do tógaḋ an seanduine. Do ḋein fínné an doċtúra é ḋaoraḋ, mar duḃairt sé gur ṫaċt an seanduine le ceirteaċaiḃ í. Do croċaḋ an seanduine annsoin, ⁊ sin í an ċríoċ do ġaiḃ an Feirmeóir Ocrais.

SGRÍOḂAḊ AN ĊORCÁIN.

"Náċ é an cat marḃ ċas ċum na háite-si mé
'S a liaċt cailín deas do ḟágas-sa im' ḋéiḋ."

Ḃí fear ann tá tamall maiṫ ó ṡoin gur ḃ'ainm do Seaġán Córaċ. Ḃí sé 'n-a ċóṁnuiḋe le n-a ṁáṫair i dtiġ beag ḋeas ċluṫṁar, agus ḃíodar go lán-tsásta agus a ndóṫain le n-ól ⁊ le n-iṫe aca. Is é an sórt suipéir a ḃíoḋ aca gaċ oiḋċe leite

mine buiḋe. Nuair ḃíoḋ sé beirḃṫe do ṫógaḋ an ṁáṫair a cuid féin amaċ i méis, ⁊ d'ḟágaḋ sí cuid Ṡeaġáin 'sa' ċorcán ; ⁊ do ċaiṫeaḋ sí taoscán bainne isteaċ ann. D'iṫeaḋ Seaġán go meiḋreaċ sásta mar sin é, ⁊ ní ḃeaḋ éin-ṁeas ar éan-ċor aige air muna ḃfuiġeaḋ sé as an gcorcán é.

Do ġlaoiḋ an ṁáṫair Seaġán ċúiċi aon lá aṁáin ⁊ duḃairt sí :

"A Ṡeaġáin, a stóraiġ, táim ag smaoineaṁ le tamall go ḃfuil sé i n-am agat beiṫ ag cuiṁneaṁ ar ṗósaḋ, ⁊ ar ṁnaoi óig éigin d'ḟaġáil duit féin, mar tá ḟios agat go maiṫ go ḃfuilim-se ag dul i gcríonnaċt, ⁊ ná féadfad maireaċtaint i ḃfad eile ⁊ mo lán tsaoġail d'ḟaġáil, ⁊ bíoḋ ḟios agat ná beiḋ compórd ort ċum go mbeiḋ bean éigin agat a ḋéanfaiḋ gnó an tiġe ḋuit."

Geallaim-se ḋuit ná raiḃ éin-leisge ar Ṡeaġán an ċoṁairle sin do ġlacaḋ ó n-a ṁáṫair, mar ḃí fonn pósta air féin le tamall.

Ċum mo sgéal a ḋéanaṁ gairid, do ṗós Seaġán cailín deas tríopallaċ go raiḃ súil aige uirṫi le tamall. Duḃairt máṫair

Ṡeaġáin léi féin, mar ba ḃean ċiallṁar í, go n-imṫeóġaḋ sí go dtí tiġ deirḃḟéar di do ḃí 'na coṁnuiḋe i n-aice ḋi, ⁊ go ḃfág-faḋ sí an tiġ fé'n lánaṁain nua-ṗósta—go ceann cúpla seaċtṁain, pé i n-Éirinn é. Ḃí Seaġán go meiḋreaċ ar feaḋ an lae tar éis a ṗósta—mar ḃíonn gaċ éan-ḟear mar é. Nuair a ṫáinig am suipéir do ċuir an ḃean óg an leite síos, agus nuair ḃí sí beirḃṫe do leig sí amaċ ar ḋá ṁéis í, is ṫug sí copán breaġ leaṁnaċta do Ṡeaġán le n-a ċuid féin. Do duḃaḋ ⁊ do gormaḋ ag Seaġán boċt nuair ċonnaic sé ná fuiġ-eaḋ sé an corcán le sgríobaḋ ó n-a ṁnaoi mar fuair sé i gcoṁnuiḋe ó n-a ṁáṫair. D'iṫ sé cúpla greim de'n leite ⁊ annsoin d'éiriġ ó'n mbórd go mí-ċéadtaċ neaṁ-ṡásta. Do ṡuiḋ sé 'sa' ċúinne go duḃaċ doilġeasaċ gan oiread ⁊ focal do laḃairt. Do ḋein an ḃean óg a díċeall ċum an tormais do ḃaint de, aċt pé rud do ḋéanfaḋ sí ní ḟéadfaḋ sí húm ná hám do ḃaint as. Do ḃí sí ag briseaḋ a croiḋe ag iarraiḋ cuiṁneaṁ ar ḋein sí éin-níḋ do ċuirfeaḋ pus ar Ṡeaġán, aċt dá mbeaḋ sí ag smaoineaṁ go deóiḋ ní ḃeaḋ

píoc dá ḃárr aici. Do ṫug an ḃean ḃoċt an dara suipéar ⁊ an tríoṁaḋ suipéar dó mar an gcéadna, ⁊ ní misde ḋuit a ráḋ ná gur ḃrónaċ neaṁ-ṡiḃialta an fear tiġe Seaġán an uair sin. Nuair ṫeip ar a ṁnaoi cainnt ná gáire do ḃaint as, d'im-ṫiġ sí go dtí a máṫair agus í ag gol 's ag blaḋraiġ ⁊ do 'nis sí a sgéal brónaċ tríd síos di.

"Eist go fóill, ⁊ bíoḋ stuaim agat," ars' an ṁáṫair. "Cad do ṫugais do ċum suipéir?"

"Ṫugas leite mine buiḋe ḋó," ars' an cailín boċt.

"Cionnus ar ṫugais dó í?" ars' an ṁáṫair.

"Ṫugas dó í ċom maiṫ is d'ḟéadfaḋ éinne í ṫaḃairt dó," ar sise. "Do leigeas amaċ ar ṁéis ġlain dó í, ⁊ do ṫugas copán breaġ leaṁnaċta ḋó léi."

"Anois," ars' an ṁáṫair, "éiriġ a ḃaile arís, ⁊, nuair ḋéanfaiḋ tú an leite anoċt, tóg do ċuid féin amaċ ar ṁéis agus fág cuid Ṡeaġáin ins an gcorcán. Caiṫ taos-gán bainne isteaċ ann is taḃair dó an corcán ċum iṫte as."

D'imṫiġ an ḃean óg a ḃaile ⁊ do ḋein sí mar a duḃairt máṫair a céile léi. Nuair fuair Seaġán an corcán, do léim sé go héadtrom éasgaiḋ ar an gcúinne. Do ḃuail sé a ḋá ḃais le céile le háṫas croiḋe. Ní misde a ráḋ ná go raiḃ fear tiġe súgaċ sásta luṫġáireaċ aici as soin amaċ.

Sin é mo sgéal-sa, ⁊ má tá bréag ann, bíoḋ, mar ní mise ċúm ná ċeap é.

SGÉAL AN DAILL.

Mórán bliaḋanta ó ṡoin ṫárla gur casaḋ dall go tiġ Ṁuinntir Iarḟlaṫa ar Ċúil an Ṁoṫair i mBaile Ṁúirne. 'San am úd ḃí na daoine ċoṁ neaṁspleáḋaċ agus ċoṁ fial go dtiuḃraidís óstuiġeaċt do ḋeóraiḋe ar feaḋ leaṫ-ḃliaḋna, b'féidir. De ḋaoiniḃ ġalánta b'eaḋ an dall so, agus ḃíoḋ capall aige ċum é aistriuġaḋ ó áit go háit. Nuair do ṫáinig sé um ṫráṫnóna go tiġ ṁuinntir' Iarḟlaṫa, cuireaḋ a ċapall ag fosaiḋeaċt i bpáirc do ḃí fé ḃun an tiġe. I mbun na

páirce seo ḃí tonnán bog, ⁊ dá mbeaḋ sé de ḋonas ar éin-ḃeiṫiḋeaċ go raġaḋ sé isteaċ ann, ní ró-éasgaiḋ do riṫfeaḋ leis teaċt amaċ as. Pé rud do ċas capall an daill ċum na háite seo, do casaḋ ann é, ⁊, nuair ċonnaic sé an féar breaġ bog ag fás ar an dtonnán, ċuir sé dúil ann. Ċuaiḋ sé isteaċ, ⁊, mó ḋá léir! súġaḋ síos go cnáṁ an droma é, agus báiṫeaḋ nó múċaḋ an beiṫiḋeaċ boċt ar an láṫair sin.

Nuair ġaiḃ an buaċaill aimsire amaċ ar maidin fuair sé an capall báiḋte 'sa' tonnán, agus ṫáinig sé láiṫreaċ boill ag triall ar an dall leis an sgéal. Buaċaill deaġ-laḃarṫa b'eaḋ é, mar gaċ buaċaill d'á ṡórd 'san aimsir úd—ní mar a ċéile iad agus súmairí na haimsire seo. Ḃí úr-laḃra agus éirim aco an uair sin. Ḃí éin-ṫeanga aṁáin aco go fóġanta ⁊ ḃí fios aca cionnus an ċaint do ċur i ndiaiḋ a ċéile. Ní mar sin dóiḃ anois, ní'l Béarla ná Gaeḋilg aca, aċt iad ag aiṫris ar an seóinín.

Ċum filleaḋ ar mo sgéal, ṫáinig an buaċaill isteaċ, ⁊ ḃí an dall i n-a ṡuiḋe

'san gcúinne, ⁊ is mar seo d'innis sé an tásg do:—

"A ṡoilḃ-ḟir ḟairsing i nGallaiḃ ná bíoḋ do speóis;
Tubaist do ġlacaḋ feasta ní'l sliġe aige rómat;
I mullaċ do ċapaill go ḃfaca-sa níḋ ba ṁó
'Ná cineaḋ na ḃfearann gur baisteaḋ do ḟinnsear romat."

Do ṫuig an dall bríġ na ḃfocal go blasda. 'Sé an fáṫ go ndubairt an buaċaill "go ḃfaca sé níḋ ba ṁó i mullaċ a ċapaill 'ná cineaḋ na ḃfearann gur baisteaḋ le n-a ḟinnsear roimis," mar gur ó Ġleann an Ṗréaċáin an dall, agus ṫuig seisean, mara mbeaḋ an capall beiṫ marḃ, ná beaḋ na préaċáin ag luiġe air.

Geallaim-se ḋuit go raiḃ an dall deaġ-laḃarṫa a ḋóṫain do'n ḃuaċaill, ⁊ is é seo an freagra do ṫug sé air:

"A Éin-ṁic, d'ḟágais ar lár an anróiḋ mé,
Agus d'ḟágais mo ḟála ag tráċt na gcam-ḃóṫar;

Má leag an bás ar lár 'san neanntóig é,
Ḃeirim mo ṡlán fé'n mbáille i ngeall-
tóireaċt."

Ċuir an dall i n-uṁail do'n ḃuaċaill dá ḋeas-ḃéalaiġe do ḃí sé, má ḃí a ċapall báiḋte, ná raiḃ éin-ḃeann aige ar an mbáille.

Ḃí cliaṁain do Ṁac Uí Iarṗlaṫa 'san tiġ an ṁaidin sin darab leas-ainm "Taḋg na Súl mḂeag." Ceiṫearnaċ mór do b'eaḋ Taḋg, ⁊ ṫeastuiġ uaiḋ go ndéanfaḋ an dall ḃéarsa aṁráin ag molaḋ a ṁuinntire féin. Ní freagra ró-ċeannsa do ṫug an dall air, mar nár ṫuill treiḃ Ṫaiḋg éan-ṁolaḋ. Ġaiḃ tolaṁóire Taḋg, ⁊ ṫug sé claḃtóg do'n dall ḃoċt, i dtaoḃ é eiteaċ, ⁊ ḋein sé rann é féin an uair ná déanfaḋ an dall dó é. Is mar seo aduḃairt Taḋg:—

"Is duḃaċ liom an ċuṁangraċt 'n-a
n-airiġim iad,
Na húir-ḟir ó'n Rúsgaiġ do ḃeaṫuiġeaḋ
cliar,
Complaċt nár dúnaḋ a ngeataí riaṁ,
'Gur nár túrnaḋ i rúsgaḋ 'ná i ngleac-
aiḋeaċt iad."

Ḃí fearg go leór ar an ndall um an am so, ⁊, nuair d'airiġ sé an rann so, ċuir sé ag maċtnaṁ é.

Ní raiḃ a ċuid filiḋeaċta ar iarraiḋ ag an ndall, mar ba ġairid an ṁoill ar Ṫaḋg do ċur 'n-a ṫost, ⁊ is mar seo aduḃairt sé :—

" 'Sé an ċúis nár túrnaḋ 'san ngleacaiḋeaċt iad,
Mar i ḃfionntar an ṗúdair ní ḃfaċtaoi iad ;
Úr-ṁairt ṫar triúċaiḃ do ḃeaṫuiġeaḋ iad,
'S i ngioll le corr-ċionntaiḃ do ċroċtaoi a dtrian."

Geallaim-se ḋuit nár ḟág an dall puinn measa ag Taḋg air féin ná ar a ṁuinntir. D'órduiġ an dall é ċur go tiġ duine ṁuinntearḋa do ḃí ag Tír-ġaoṫ i n-aice Ḋroiċid na Tuinne. Ċuir Mac Uí Iarfḟlaṫa capall ⁊ giolla leis do'n áit, ⁊, nuair ḃí an giolla ag fágaint na háite, do tugaḋ litir dó ċum í ṫaḃairt do Ṫaḋg na Súl mḃeag. D'osgail Taḋg an litir, agus 'sé an niḋ do ḃí innte 'ná beiṫ ullaṁ a

leiṫéid sin de lá ċum rásaiṁ do ṫaḃairt i gclaḃtóig an daill. 'Sé an áit gur ċuireadar coinne ar a ċéile 'ná ag Gúgán Barra. Ṫáinig lá an ċoinne, is ní beag an iongnaḋ aċt an sluaġ ḃí bailiġṫe ag Taḋg ⁊ ḃí sluaġ an daill láidir go maiṫ leis. Tarraingeaḋ amaċ na fir ar gaċ taoḃ mar déanfaiḋe ar ṗáirc an ḃuailṫe, ⁊ ṗlanncadar a ċéile láiṫreaċ boill. Im' ḃara féin ḃí sluaġ Ṫaiḋg ró-láidir do ċuid an daill, aċt, ag déanaṁ amaċ ar an dtráṫnóna, ṫáinig garra d'ḟearaiḃ lúṫṁara aniar andeas de ḋruim na sléiḃte ċum an daill. Ní misde ḋuit a ráḋ 'ná go dtugadar so bualaḋ breaġ do ṁuinntir Ṫaiḋg ar an láṫair sin. Ḃ'ḟurus d'á ċuid fear méar do ċur ar ṗairte tinn tar éis an lae úd; b'í an ċlaḃtóg ba ṫinne í d'á dtug Taḋg d'éinne riaṁ. Fear mór bruiġne b'eaḋ Taḋg i gcoṁnuiḋe, aċt ó ḃuaḋuiġ an dall air, ag an nGúgán, níor ṫarraing sé éan-ḃruiġean ċum go ndeaġaiḋ sé 'san uaiġ.

An Iasaċt.

Ins an aimsir do ġaiḃ ċasainn is tiġṫe cinn tuiġe is mó ḃí ar fuaid na tíre, agus ins an am sain do ċuireaḋ na daoine ar ḃárr an tsimné, mar ḟeaḃas air, rud éigin déanta de ṡlataiḃ, i ḃfuirm cléiḃ no ċiseáin, mar ḃriseaḋ ar an ngaoiṫ, i n-ionad na bpíopaiḋe a cuirtar anois ionnta.

Do ḃí fear ann agus do ḋein sé morán saiḋḃris go cruaḋálaċ ar beagán saġáltais. Do ḃí aon inġean aṁáin aige agus ní ḟeadair sé cionnus d' ḟéadfaḋ sé cleaṁnas do ḋéanaṁ di le duine mór éigin.

Do ḃí fear óg ins an gcóṁarsanaċt aige go raiḃ sliġe ṁór marṫa aige, aċt go raiḃ sé beagán rabairneaċ, mar is gnáṫ le n-a leiṫéid a ḃeiṫ. Do ċuir sé teaċtaireaċt ċum an ḟir seo feuċaint an dtaḃarfaḋ se a inġean dó le pósaḋ. Do ṫáinig áṫas a croiḋe ar an inġin agus ar a máṫair mar ġeall ar an sgéal, ⁊ do

ċeapadar lá do'n teaċtaire ċum an ḟir óig do ṫeaċt ċúċa ag déanaṁ an ċleaṁ-nais.

Do ḋein bean an tiġe agus a hinġean an tiġ suas go háluinn i gcóṁair lae an ċoinne. Do ḃí gaċ aon níḋ go ró-ṁaiṫ aċt go raiḃ an simné go holc acu. Agus níor ḃ'ḟuláir leis an ingin ⁊ leis an máṫair go gcaiṫfeaḋ fear an tiġe dul a d'iarraiḋ iasaċt' cléiḃ acu so, ar ḋuine dá gcóṁarsanaiḃ, ar feaḋ lae an ċleaṁnais.

Is mar sin do ḃí. Do fuair sé an iasaċt agus ċuir sé i mbárr an tsimné é.

I gcaiṫeaṁ lae an ċleaṁnais dóiḃ, is dóċa ná raḃadar spáráláċ ar an móin. I ndeireaḋ an lae amaċ do las an simné agus an cliaḃ i dteannta a ċéile. Ḃa ṁó an ḃruid ar neómat ag múċaḋ an tiġe 'ná ag cur críċe ar an gcleaṁnas. D'imṫiġ na daoine iasaċta a ḃaile agus an cleaṁnas gan déanaṁ.

Seo mar duḃairt an seanduine agus é go cráiḋte—

'Mo ḋiaċair, mar iarrar luċt imearṫa
's óil!
Mó ḋiaċair, mar iarrar luċt ḟiċidí bó!
Mo ḋiaċair, mar iarrar cliaḃ cruinniġṫe
smóil!
Mo ḋiaċair an iasaċt, 's an teine 'ġá
ḋóġaḋ!"

Buḋ ċóir an iasaċt a ċur a-ḃaile.

SGÉAL AONAIĠ AN ṖUIC.

Lá do ṫairdealas ar an dtaoḃ ṫiar do Ċiarraiḋe, ⁊ do casaḋ tré aonaċ an-ṁór mé. Ċonnaic mé i n-áirde ar stáitse buicín gaḃair ⁊ é ceangailte, ⁊ ribíní do ḃí ceangailte d'á aḋarcaiḃ d'á séideaḋ leis an ngaoiṫ, ⁊ go deiṁin daoiḃ, níor ḟéadas gan gáire nuair do ċonnac é.

D'ḟiafruiġeas d'ḟear do ḃí lem' ais, caidé an bríġ do ḃí leis an mbuicín gaḃair a beiṫ ceangailte ar a leiṫéid sin de ṡliġe.

D'ḟreagair sé mé go maiṫ, ⁊ is é an ċuma gur innis sé ḋam é, mar seo:—

Ḃí bean óg pósta ag fear críonna fad ó,

⁊, mar is gnáṫaċ le cleaṁnas mar sin d'ionntáil amaċ, níor ṫaidn an fear leis an mnaoi ⁊ ní raiḃ ceart ná cóir d'á ṫaḃairt aici ḋó.

Ḃí bruiġean mór eatorṫa aon lá aṁáin ⁊ do ḋíbir sí an fear boċt ar fad. Do ṡiuḃail sé roiṁe go dtáinig sé go cnoc mór árd. Do ḃuail sgata gaḃar annsain uime ⁊ buicín 'n-a measg. D'ḟiafruiġ an buicín de, cad do ḃí air, nó goidé an fáṫ go raiḃ sé amuiġ coṁ déiḋéanaċ. D'innis sé a sgéal tríd síos dó. Duḃairt an buicín leis cleiṫ ṁaiṫ láidir do ḃaint ⁊ teaċt ar a ḋrom.

“Ní'l aon sgian agam,” ars' an fear.

“Léig dó, máiseaḋ,” ars' an buicín, “⁊ bainfead-sa féin é.”

Do ḃuail sé buille d'á aḋarcaiḃ ar ċrann mór cuilinn do ḃí ag fás le n'ais, ⁊ ḃris géagán mór de.

“Tar annso ar mo ḋrom,” ar sé, “agus bíoḋ geall go míneoċad-sa í.”

Ḋein sé mar sin ⁊ nuair a ṫáinig an buicín go dtí an tiġ, ṫug sé a aḋarca do'n doras ⁊ ċaiṫ isteaċ fé'n dtiġ é. Ḃuail sé suas ċun na teineaḋ ⁊ do ċimil

sé a ṁeigeall anonn ⁊ anall tré an ċóigilt ⁊ d'éiriġ an baluiċe gránna ar fuaid an tiġe.

Duḃairt an ḃean leis an mbuaċaill aimsire éirġe, mar go raiḃ rud éigin d'á ḋóġaḋ. Ċuir an buaċaill uime, ⁊ siúd suas ċun na teineaḋ é, ⁊ do ṫárla gur ċuir sé láṁ ar ḋrom an ḃuicín ⁊ do ġreamuiġ a láṁ coṁ daingean d'á ḋrom ná féadfaḋ sé é ṫarraing.

Nuair dob' ḟada le bean na leapṫa ag feiṫeaṁ, ċuir sí an cailín aimsire ag féaċaint cad do ḃí 'á ċoimeád uaiṫi. D'éiriġ an cailín, ⁊ cá gcuirfeaḋ sí a láṁ ná ar ḋrom an ḃuaċalla ⁊ do ġreamuiġ sí ḋe mar an gcéadna. Ċimil an buicín a ṁeigeall arís sa teine ⁊, nuair ná raiḃ buaċaill ná cailín ag filleaḋ, d'éiriġ bean an tiġe fé ḋeireaḋ, ⁊ siúd fé ḋéin an ḃaluiċe ġránna í mar an ḃeirt eile, ⁊ cá gcuirfeaḋ sí a láṁ ná ar ḋrom an ċailín, ⁊ do ġreamuiġ a láṁ mar an ḃeirt eile ⁊, 'nuair a fuair an buicín bean an tiġe ceangailte, siúd amaċ an doras é, fear an tiġe ar a ḋrom ⁊ an buaċaill, an cailín ⁊ bean an tiġe 'n-a ḋiaiḋ aniar.

D'ionntuiġ sé a aġaiḋ ar Ḋaingean Uí Ċúis mar a raiḃ aonaċ an lá céadna, ⁊ ní raḃadar i ḃfad ar siuḃal nuair a casaḋ fear bóṫar a ḟocruġaḋ orṫa ⁊ a ṡluasad 'n-a láiṁ aige. D'iarruiġ an ḃean ar son Dé air, buille de'n tsluasaid a ṫaḃairt di ⁊ í sgaoileaḋ. Ḃuail an fear í, aċt, má ḋein, níor éiriġ leis. Do ċeangail an tsluasad do'n ṁnaoi ⁊ láṁ an ḟir do'n tsluasaid ⁊ siúd ċun bóṫair é arís.

D'ionntuiġeadar aġaiḋ ar áit go glaoḋann siad Céim Cairrge uirṫe, i n-aice Spáide an Ṁuilinn. Níor ċuireadar puinn bóṫair díoḃ 'nuair ḃuail sluaġ saiġdiúirí umpa, ⁊ do liúiġ fear na mbóiṫre ar an gcaptaon buille d'á ċlaiḋeaṁ a ṫaḃairt do ṡáṁtaċ na sluaisde ⁊ é do ġearraḋ, go raiḃ rud éigin d'á ċeangailt ⁊ ná feadair sé goidé an rud é, marab é an diaḃal é, ⁊ is dóċa gurb' é sain féin é, ⁊ sin é annsain ar dtosaċ é ag a ḃfuil na haḃarca móra fada air, ⁊ Dia lem' anam, ṫainig truaġ ag an gcaptaon do ⁊ ḃuail sé buille d'á ċloiḋeaṁ ar ṡáṁtaċ na sluaisde, ⁊, má ḋein, b'ḟearr leis ar

ball go gceapfaḋ sé a ṡuaiṁneas, mar do ċeangail a ċloiḋeaṁ do ṡámṫaċ na sluaisde ⁊ a láṁ do'n ċloiḋeaṁ ⁊ siúd ċum boṫair é arís.

Do liúiġ sé ⁊ ḃéic sé ar a ṡaiġdiúiriḃ gan é leigeant ar siuḃal leo. Rug ceann de na saiġdiúiriḃ ar an gcaptaon ċun é stracaḋ ó'n gcuid eile, aċt do ċeangail a láṁa ḋe. Rug saiġdiúir eile air sin ⁊ saiġdiúir eile ar an tríoṁaḋ fear ⁊ mar sin dóiḃ go raḃadar go léir ceang-ailte i n-aon líne aṁáin ⁊ siúd ċun bóṫair arís é ⁊ iad go léir n-a ḋiaiḋ.

Ṫug an buicín boċt cúrsa an aonaiġ trí huaire. D'ionntuiġ sé tar n-ais ann-sain ⁊ d'ḟág sé gaċ aon duine mar a ḃfuair sé é. Sul ar sgaoil sé an ḃean duḃairt sé le n-a fear batarál ṁaiṫ a ṫaḃairt di (⁊ níor ṁisde ḋuit a ráḋ ná gur ṫéiḋeaḋ na claoiṫeáin go maiṫ ḋi sul ar sgaoil sé í) ⁊ dá mbeaḋ sí go h-olc a ṫuilleaḋ go raiḃ ḟios aige cá raiḃ sé féin 'n-a ċoṁnaiḋe.

Do ṁúin an méid sin ciall do'n ṁnaoi ⁊ níor ṫug sí droċ-ḟocal d'á fear riaṁ ó ṡoin, agus ó'n lá sain go dtí an lá

tá inniu ann tá an buicín aonaċ an ṁí sain i n-áirde ar a stáitse, ⁊ sin críoċ ar mo sgéal.

DONNĊAḊ AN ĊAIPÍN AGUS AN DREÓILÍN.

Do ḃí dreóilín ann faḋ ó agus do ċeannuiġ sé feirm ṫailiṁ, mar do ḃí congnaṁ mór de ċlainn aige le n-a hoibriuġaḋ. Aċt ní raiḃ a ḋóṫain airgid aige ċum díol as an ḃfeirm, agus, uime sin, do ċaiṫ sé dá ċéad púnt do ġlacaḋ ar iasaċt ó'n nDiairmín Riaḃaċ. Do ḃí an oiread soin ionntaoiḃe ag an nDiairmín Riaḃaċ as macántaċt an Dreóilín nár iarr sé urraḋ ná áirġiṫe air. Nuair ba ṁiṫid leis a ċuid airgid do ḟaġáil ṫar n-ais, d'iarr sé go bog réiḋ é, aċt freagra nár ḃ'ḟóġanta do ṫug an dreóilín air.

Do ċuir so fearg iongantaċ ar an nDiairmín Riaḃaċ, agus láiṫreaċ boill do ċuaiḋ sé go dtí a ḟear dliġe, agus do ṫug orduġaḋ seirḃeála ar an nDreóilín. Dar ndóiġ, ní raiḃ ó'n ḃfear dliġe aċt an focal, agus láiṫreaċ do sgríoḃ sé amaċ

órduġaḋ dian deangṁálṫa, agus cuir ar láiṁ an ḃáille é. 'Sé Ḋonnċaḋ an Ċaipín an báille do ḃí ann an t-am soin, agus nuair do fuair sé an tseirḃeáil, do ġluais sé air fé ḋéin tiġe an Dreóilín.

Is aṁlaiḋ mar do fuair sé é roiṁis ná ag bualaḋ coirce, é féin agus seisear mac do. Ní raiḃ aiṫne ró-ṁaiṫ ag Donnċaḋ ar an ḃfear do ḃí le seirḃeáil aige, agus de ḃríġ go raiḃ an seisear mac ċóṁ mór ċóṁ acṁuinneaċ leis an sean-ḃuaċaill, níor ḟéad sé a ḋéanaṁ amaċ ciaca an fear ceart le seirḃeáil, agus tar éis lae ḟada ṁín díreaċ do ċaiṫeaṁ ag féaċaint orra ó ṁullaċ stáca, dob' éigint dó filleaḋ a ḃaile um ṫráṫnóna, gan a ġnó do ḋéanaṁ.

Is searḃ do ḃí an Diarmín Riaḃaċ, ar gclos an sgéil seo ḋó, aċt ní raiḃ leiġeas air aċt ḃeiṫ brónaċ. Do ċuaiḋ an Diarmín Riaḃaċ agus Donnċaḋ i n-éinḟeaċt go dtí an fear dliġe, agus is í an ċoṁairle do ṫug seisean dóiḃ, leigint do Ḋonnċaḋ dul tar n-ais lá'r n-a ḃáireaċ agus, pé gnó do ḃeaḋ ar siuḃal ag na dreóilíniḃ, luiġe ar ḃeiṫ ag molaḋ

an tseana-ḃuaċalla, agus, mar gur ḃ'ḟear luaiṫ-intinneaċ é, go laḃarfaḋ sé, agus annsoin go ḃfuiġeaḋ sé aiṫne air.

Sin mar ḃí, agus d'imṫiġ Donnċaḋ air lá'r n-a ḃáireaċ agus do ḃí na dreóilíní arís ag bualaḋ an ċoirce roimis. D'ḟan sé ag féaċaint orṫa tamall mór. Aċt amaċ timċeall aimsir dinnéir, do ḃíodar ag bualaḋ leó go te. Annsoin do laḃair Donnċaḋ ó ḃarr an stáca agus duḃairt:

"Mo ġreinn do ḃuille, a ṡeana-ḃuaċailll."

"Airiú," ars' an Seana-Ḋreóilín, "bíd siad so ag dul suas is anuas liom-ṡa, aċt ní'l cabair dóiḃ ann fós."

"Seaḋ, má'seaḋ," arsa Donnċaḋ. "Bíoḋ so agat uaim-se," ag síneaḋ na seirḃeála ċuige.

Níor ḃeag de ṡeó an canncar do ċuir an cleas so ar an nDreóilín agus do ṫug sé na mionna go mbeaḋ sásaṁ aige a Donnċaḋ. Tamall 'n-a ḋiaiḋ sin do fuair sé caoi ar ṗóig do ġoid ó ṁnaoi Ḋonnċaḋ, Máirín a' Trúis, agus riaṁ ó ṡoin tá éad ar Ḋonnċaḋ le n-a ṁnaoi féin, agus gaċ dreóilín riaṁ ó ṡoin ag imirt

air i gcás go ḃfuair an Dreóilín sásaṁ maiṫ ann.

AN GOBÁN SAOR.

An Gobán Saor do ṁairḃ sé caora ⁊ do ċuir sé a ṁac ag díol an ċroicinn. Duḃairt sé le n-a ṁac gan an croiceann a ḋíol go ḃfaġaḋ sé an croiceann 's a luaġaċt. D'imṫiġ sé d'á ḋíol ⁊ ní ḃfuair sé éinne an lá sain do ċeannuiġ é. An tarna lá do ḃuail cailín uime ⁊ d'ḟiafruiġ sí ḋe cad air go ndíolfaḋ sé an croiceann. Duḃairt sé gur'b ar an gcroiceann 's a luaġaċt. Staṫ sí an olann de annsain ⁊ ṫug sí ḋo an feilt ⁊ an méid ab' ḟiú an olann. Nuair a ṫáinig sé a ḃaile annsain, d'ḟiafruiġ a aṫair de cé ċeannuiġ an croiceann ⁊ duḃairt sé gur cailín i dtosaċ na sráide, inġean baintreaḃaiġe.

Do ċuir an Gobán annsain gairm sgoile amaċ ċun dínnéir a ḃeiṫ ann a leiṫéid sin de lá ⁊ ṫug sé cuireaḋ dínnéir do'n ḃaintreaḃaiġ ⁊ d'á triúr inġean. Nuair a ḃí an dínnéar caiṫte aca, ṫug sé isteaċ 'sa'

rúm an ċéad inġean ⁊ ṫaisbeán sé feircín óir ḋi. D'ḟiafruiġ sé ḋi cad do ḋéanfaḋ sí leis, dá mbaḋ léi é. Duḃairt sí ná feadair sí cad do ḋéanfaḋ sí leis aċt ḃeiṫ ag féaċaint air riṫ an lae. Duḃairt sé ná déanfaḋ sí an gnó, ⁊ ṫug sé isteaċ an tarna hinġean. Laḃair sé leis an tarna hinġin ⁊ d'ḟiafruiġ sé ḋi cad do ḋéanfaḋ sí leis, dá mbaḋ léi é. Duḃairt an tarna hinġean ná feadair sí pioc cad do ḋéanfaḋ sí leis aċt ḃeiṫ d'á ċaiṫeaṁ léiṫi, gur ḋóiġ léi go seasóġaḋ sé go deó í. Ṫóg sé isteaċ annsain an tríoṁaḋ hinġean ⁊ d'ḟiafruiġ sé ḋi cad do ḋéanfaḋ sí leis. Duḃairt sí leis cad do ḋéanfaḋ sí leis aċt é ċaiṫeaṁ 's a ċnósaċ. Duḃairt sé go ndéanfaḋ sí sain an gnó annsain ⁊ d'iarr sé ar a máṫair í mar ḃean a ṁic.

Pósaḋ iad, ⁊ an ċéad lá ċuadar amaċ ag obair, duḃairt an t-aṫair leis an mac an bótar a ċur i ngirreaċt do. Ní ḟeadair an mac caidé an bríġ ḃí ag an aṫair ⁊ ní duḃairt sé éinní ⁊ ċasadar a ḃaile arís, ⁊ d'imṫiġeadar i mbáireaċ ⁊ duḃairt an t-aṫair arís: "A ṁic ó, ḃí a' cur a' ḃóṫair i ngirreaċt dúinn," ⁊ ní ḟeadair an mac

cionnus, ⁊ nuair a ṫángadar a ḃaile, d'ḟiafruiġ a ḃean cad do ḃí d'á ttaḃairt a ḃaile ⁊ duḃairt a fear léi gur'b é a aṫair adeireaḋ leis ḃeiṫ ag cur an ḃóṫair i ngirreaċt ⁊ ná feadair sé féin cad do ṫugaḋ a ḃaile annsain é.

“Nuair imṫeóġair-se i mbáraċ,” ar sise, “⁊ nuair a déarfa sé leat an bóṫar a ċur i ngirreaċt, tosnuiġ ag innsint sgéil san ḃóṫair.”

Ċom maiṫ d'imṫiġeadar ċun cinn i mbáraċ ⁊ ċuadar i ḃfeiġil an ġnóṫa ⁊ duḃairt an t-aṫair leis an mac :

“Ná bí ċoiḋċe gan cara ṁná tiġe agat.”

D'innis sé d'á ṁnaoi cad duḃairt an t-aṫair leis. Duḃairt sí leis go mbeidís ag dul go Sasana ċun cúirt do ḋéanaṁ, ⁊, nuair a ṫiocfaidís ċun a ndínnéir a ḋ'iṫe, go ḃfaġaidís uisge ċun a láṁa a niġe, a leogaint do'n ġobán óg a láṁ do ċur 'san uisge ⁊ a spreacaḋ do'n uisge do ċaiṫeaṁ orṫa, ⁊, nuair a ġeoḃaḋ sé an tuḃáille 'na láiṁ, buille do'n tuḃáille a ṫaḃairt do'n ċailín a ṫaḃarfaḋ an tuḃáille ċuige, ⁊ ḃeiṫ ag suirġe léiṫi ⁊ a leogaint air gan é ḃeiṫ pósta i n-éan-ċor.

D'imṫiġeadar annsain go Sasana ag déanaṁ cúirte do ríġ mór a ḃí i Sasana ⁊, nuair a ḃí an ċúirt críoċnuiġṫe, d'innis an cailín do'n ġobán óg go raḃadar ċun iad do ċur ċun báis. Laḃair an rí annsain nuair a ṡaṁluiġ sé an ċúirt a ḃeiṫ críoċnuiġṫe, ⁊ d'ḟiafruiġ sé an raiḃ sé críoċnuiġṫe. Duḃairt an Gobán go raiḃ aċt aon ní aṁáin a ḃí 'sa ḃaile uaiḋ mar gur ṁaiṫ leis gan a leiṫéid de ċúirt do ḃeiṫ ag éan-duine uasal eile 'na ḋiaiḋ. Duḃairt an Gobán ná faġaḋ éinne é aċt a ṁac féin ⁊ mac an ríoġ ⁊ dob' ḟeárr leis an ríġ annsain a ṁac féin do ċur d'á iarraiḋ 'ná mac an Ġobáin ⁊ do ċuir.

Nuair a ṫáiniġ sé ag triall ar ḃean an Ġobáin, duḃairt sé gur cuireaḋ a d'iarraiḋ, "cam ⁊ díreaċ" é ⁊ duḃairt sí go raiḃ sé 'sa ċófra ⁊ go raiḃ ḟios aici gur ḋearṁadadar é.

D'osgail sí an cófra ⁊ do ċuir sí caṫaoir le hais an ċófra. Duḃairt sí leis seasaṁ ar an gcaṫaoir ⁊ é ṫógaint, go raiḃ sé i n-íoċtar an ċófra, go raiḃ sí ag iomċur leinḃ ⁊ ná féadfaḋ a ṫógaint aníos. Ṡeasaiṁ sé ar an gcaṫaoir ⁊, nuair a ċrom

sé ḋ'á lorg, ṫug sí a láṁ leis ⁊ ċaiṫ sí isteaċ é.

"Fan-se annsain, a 'ċam,'" ar sise, "nó go dtagaiḋ 'díreaċ.'"

Ṫiomáin sí litir annsain ċun an ríoġ, a fear a leogaint a ḃaile, go gcoinneoġaḋ sí féinig a ṁac ċun go dtagaḋ a fear féin.

Leog sise mac an ríoġ a ḃaile nuair a ṫáinig a fear féin.

Paidí Bán agus an Saiġdiúir.

Do ḃí Paidí Bán lá ar aonaċ Ċnuic na Groiḋe; agus, ar a ṫeaċt a ḃaile ḋó, ġaiḃ sé soir gaċ cóṁgar ċum Sráide an Ṁuilinn. Ar an sliġe roimis do ḃí feirm ṁór ṫailiṁ le duine áiriṫe atá 'n-a ċóṁnuiḋe sa tsráid ċéadna anois. Caoiriġ agus ba seasga is mó ḃí ar an ḃfeirm san am so, agus is tríd an ḃfeirm seo do ḃí an casán gnáṫaċ idir an dá ṡráid.

Do ḃí Paidí ag cur de go tapaiḋ tríd an ḃfeirm, agus do casaḋ isteaċ i bpáirc é go raiḃ sgata ṁór ċaoraċ innti. Do ḃí

sé ag infiúċaḋ ṫall is i bfus orṫa, agus díreaċ agus é i lár na páirce istiġ, do ḃuail 'n-a ċreó pataire maiṫ reiṫe. Ní puinn suime do ċuir Paidí ann, aċt ḃeiṫ ag siuḃal leis ar lán a ḋíċill. Aċt níor airiġ sé blúire, gur ḃuail an reiṫe boic aniar ins an tslinneán air, agus do leag Paidí ar a ḃéal, is ar a aġaiḋ, ar an bpáirc.

I gcionn tamaill ḃig d'éiriġ sé arís, agus do riṫ ċoṁ maiṫ agus do ḃí sé 'n-a ċosaiḃ, aċt, má riṫ, ba ġairid an ṁoill ar an reiṫe teaċt suas leis, agus é ḃualaḋ ar ḃior a ċinn arís. D'éiriġ Paidí ċoṁ luaṫ is do ḃí sé ann éirġe; aċt ní ċum reaṫa é, mar do ḃí ḟios aige ná raiḃ cabair dó ann. Aċt do rug sé greim daingean ar an reiṫe agus do ḃí ag iarraiḋ é ḟuirreaḋ leis ċum an ċlaiḋe. Obair ḋoiceaṁail doḃ' eaḋ í, an reiṫe do stuṫaḋ d'aiṁḋeóin a ċos, agus, ar an aḋḃar soin, is mall do ḃí sé ag cur de.

Súil-ḟéaċaint éigin d'ár ṫug Paidí, cia ċíḟeaḋ sé ag déanaṁ air sa ċasán aċt preabaire saiġdiúra, mar san am so do

ḃí barraic saiġdiúirí i Sráid an Ṁuilinn, agus do ḃí mo ḃioránaċ ag máirseáil amaċ go caoṫaṁail do féin. Nuair ṫáinig sé suas do laḃair sé go béasaċ ċum Paidí agus do laḃair Paidí leis aṁail ċéadna. Taréis beagán focal, duḃairt Paidí leis an saiġdiúir:

“Dá mb'é do ṫoil é, a ḋuine ċóir, greim do ċoiméad ar an gcaoirig seo ḋam, an fad do ḃeinn ag dul amaċ tar claiḋe ag iarraiḋ súgáin.”

“Airiú! déanfad is fáilte,” ars' an saiġdiúir. “Aċt ná bí i ḃfad uaim, mar tá deaḃaḋ orm.”

“Ní ḃead, go deiṁin,” arsa Paidí, “aċt ná leig uait í go dtagad ċuġat.”

Agus leis sin do ġread sé leis fé ḋéin an ċlaiḋe, agus do ṡuiḋ síos ar a ṡuaiṁnеas. I gcionn tamaillín, do laḃair an saiġdiúir agus duḃairt go searbġaċ le Paidí brosduġaḋ air, nó go leigfeaḋ sé uaiḋ an ċaora.

“Leig, má's maiṫ leat é,” arsa Paidí, agus grainnc ġáiriḋe air.

Leis sin do ċait an saiġdiúir uaiḋ an reiṫe, agus do ḃí ag cur de le deiṫnear, aċt ba ġearr do ċuaiḋ sé, nuair d'aimsiġ an reiṫe é agus do leag. D'éiriġ sé go tapaiḋ agus do ḃí ag imṫeaċt ċóṁ tapaiḋ agus dob' ḟéidir leis, aċt do leag an reiṫe arís é. Annsoin dob' éigin do'n tsaiġdiúir greim daingean do ḃreiṫ ar an reiṫe agus ḃeiṫ ag fuirreaḋ ċum an ċlaiḋe mar ḃí Paidí. Aċt do ṫáinig an maor air, agus do ḟeirḃáileaḋ an saiġdiúir ċum na cúirte, le ḃeiṫ ag goid an reiṫe. Do cuireaḋ ċúig ṗúint fíneála air, agus do briseaḋ amaċ é. Ṫáinig Paidí a ḃaile aċt ní ḋeaċaiḋ sé riaṁ ó soin ċum éan-aonaiġ, aċt go h-aonaċ Ḃaile Ṁúirne.

AN SIÚINÉIR.

Ḃí siúinéir i mḂaile Ṁúirne fad ó, agus ṫóg sé printíseaċ tráṫ, ċuṁ ḃeiṫ ag obair 'n-a ṫeannta. Ní raiḃ an printíseaċ aige aċt tuairim is seaċtṁain nuair a ġlaoiḋ duine uasal do ḃí 'sa' ċoṁarsanaċt (an Ridire Coilltir, is dóiġ liom) air ċum roinnt oibre do ḋéanaṁ do. Ċuadar

araon ag triall air, agus, níḋ naċ iongnaḋ, ní raiḃ an fear óg ró-ċliste ċum oibre, agus ṫug an duine uasal so fé ndeara go luaṫ. Ní ró-ṁaiṫ do ṫaiṫn leis ḃeiṫ ḋá ċoṫuġaḋ bog-ḋíoṁaoin, agus do laḃair sé mar ġeall air leis an sean-ṡiúinéir lá :

“Cad ’na ṫaoḃ,” ar seisean, “go ḃfuil an garsún sain agat ḋ’á ċoiméad agus ná féadann sé pioc do ḋéanaṁ?”

“O! ní ḟéadfainn mo ġnó do ḋéanaṁ gan é,” ars an siúinéir; “is é ḟuarann an tráṫar dam.”

“Cionnus do ḋéanann sé é sin?” ars an duine uasal.

“Nuair a ḃíonn poll déanta agam-sa,” ars an siúinéir, “bíonn an tráṫar ana-ṫeiṫ, caiṫtear é a ḟuaraḋ de ṗas nó loitfiḋe é; agus is é an seift do ḃíonn agam é ṡáṫaḋ isteaċ i mbéal an ġarsúin, agus fliuċann sé go breáġ dam é, agus bíonn sé oireaṁnaċ ar é oibriuġaḋ arís láiṫreaċ.”

“Airiú, ná déanfainn féin an méid sin?” ars an duine uasal.

“Ní ḋéanfá, ṁuise, mar ná féadfá é,” ars an siúinéir.

"Bíoḋ geall go ndéanfainn," ar seisean," "díbir an garsún anois, agus déanfad-sa é sin do ḟuaraḋ ḋuit an ḟait do ḃeiḋir ag obair annso."

"Sásta leis," ars an siúinéir, agus dubairt sé leis an ngarsún imṫeaċt. D'imṫiġ sé, aċt ní raiḃ sé i ḃfad ó'n dtiġ nuair d'aimsiġ an siúinéir blúire ċruaiḋ aḋmaid go raiḃ faḋarcáin go tiuġ ann, ⁊ ḋíriġ sé ar ṗoll do ḋéanaṁ tríd an ḃfaḋarcán ba ċruaḋa agus ba ċaise ḃí ann, agus ní misde a ráḋ ná raiḃ sé i ḃfad leis.

Nuair a stad sé agus allus air, do ṫarraing sé an tráṫar amaċ as an bpoll, agus d'iompuiġ sé go hobann ar an duine uasal.

"Osgail do ḃéal dam," ar seisean. D'osgail, agus ṗáṫaiġ an siúinéir an tráṫar do ḃí naċ ḃeag ar dearg-lasaḋ isteaċ 'na ḃéal.

"Ó! táim loisgiṫe," ars' an duine uasail, ag léim siar gur ḃuail sé a ċúl i gcoinniḃ an ḟalla.

"Tá mo ṫráṫar loitiṫe agat, a ċlaḋaire,"

ars' an siúinéir; "Níor ḟuarais i n-aon ċor é."

"Ó! tá mo ċúl briste," ars' an duine uasal.

"Caiṫfir díol as an dtráṫar," ars an siúinéir, "nuair nár ḟágais agam an té ḋéanfaḋ 'sa' ċeart é."

"Ó! cuir sios air arís," ars an duine uasal, "ní ḟuil sé imtiġte i ḃfad."

Ṫáinig an garsún arís, agus is é ḃí go háṫasaċ nuair a glaoḋaḋ air, aċt cé gur ḟair an duine uasal go géar iad an ḟaid do ḃíodar ag obair aige, do ṫeip air iad do ḟeicsint aon uair ag fuaraḋ an tráṫair.

Ní cuiṁin le haoinne tá suas anois an sgéal so do ṫuitim amaċ, aċt is é an t-ainm do ġlaoḋann muinntir Ḃaile Ṁúirne riaṁ ó soin ar aon ṗríncíseaċ siúinéara, ná, "Fear Fuarṫa na dTráiṫre."

BÁS ḊIÚICÍN.

Ḃí Aoḋagán Ua Raġallaiġ i dtiġ lá. Ḃí fear eile sa' tiġ, ⁊ stiobard duine uasail dob' eaḋ é. "Stioḃairdín," a

ċugaḋ na daoine air. Ḃí maidrín ag an stioḃard, ⁊ "Diúicín" dob' ainm do. Maidrín beag géar dob' eaḋ é. Ṫáinig an sagart go dtí an teaċ an lá céadna. Le linn an tsagairt do ṫeaċt an dorus isteaċ, do léim Diúicín, ⁊ rug sé ar ḟáil air. Ní ḋearna an sagart aċt breiṫ ar ḋá ċois deiriḋ ar Ḋiúicín, ⁊ buille ḋ'á ċeann do ḃualaḋ ar an tairsiġ, gur ṁairḃ é, go nduḃairt Aoḋagán an laoiḋ :—

A Ḋiúicín an anma,
Is deaċraċ do ċúrsaiḋe,
A' teaċt ċum an Aifrinn,
Le hiomarca 'n uiṁluiġeaċt.
Do ċeann ar an tairsiġ
Go daingean do dlúṫuiġeaḋ—
Aċt ní bás gan sagart
Fuair do ṁadraḋ, a Stioḃairdín!

ḟoclóir.

ᴀ, its; ᴀ olcaṡ, how badly, so badly; ᴀ ṁeaṫaċt, so cowardly, 45; i ᴅtaoḃ ᴀ olcaṡ a ḃí a aċċuinge cuṗṫa aici, on account of how badly her wish was put by her = on account of the bad way she had put her wish = she had wished, 61; 'ṡ a liaċt, and so many, considering how many, 63

ᴀ (before consonants) = aṡ, out of, from, a baile = aṡ baile, away from home, 5; a ball éigin; a Ᵹonnċaḋ, from Donagh (the blackcap), 82.

ᴀ ḃaile = ᴅo'n ḃaile, home (of motion towards home); éiṗiġ a ḃaile, go home, 66.

Aċṁuinneaċ, strong, capable, 81.

Aċṗann, *m.*, entanglement; ᴅ'ḟan ṡé i n-aċṗann 'ṡa toṗ ṡailiġe, it remained stuck in (or caught in) the willow bush, 52; quarrelling, 61.

Aċt, but; aċt ċoṁ beag le, but as little as = any more than, 32.

Aġaiḋ, *f.*, face, front; aṗ áṗ n-aġaiḋ amaċ, out before us, out in front of us, 49; aṗ a aġaiḋ ṡin anonn, right opposite to that, directly facing that, 41.

Agus, and, whilst, considering that, though; ⁊ ná 'neoṡaḋ ṡé, though he wouldn't tell, 31; 'guṡ náṗ, since, and indeed, and also, 70.

Aice, nearness; i n-aice ᴅi, near her, 65.

Aiḋḃiṗṡeoiṗ, *m.*, the devil: *originally* = adversary, as it is from *adversarius*; 11.

Aiṗṗeann, *m.*, Mass; *gen.* in ċun Aiṗṗinn, to Mass, 38; ċun an Aiṗṗinn, 94.

Áil, *f.*, desire, want; caᴅ ᴅo ḃ'áil le ḃuṗ leaṫ, what the half of you want, why half of you go, 57.

aimḋeoin, *f.*, unwillingness; ḋ'aimḋeóin a ċos, in spite of him, against his will, *lit.* through the unwillingness of his feet, 88.

aimsiġim, I aim at and strike; *3 s. pft.*, 90.

ainmiḋe, *m.*, animal, beast, 34.

airiġim, I notice, perceive; I hear; 'n-a n-airiġim iad, in which I perceive they are, or in which I hear they are, 70; *3 s. pft.*, heard, 71, 88.

áiriġṫe (áiriṫe), certain, particular; go h-áiriġṫe, at any rate, 34; oiḋċe áiriṫe, on a certain night, 60.

áiriṫe, *a.*, as *subs.*, certainty; urraḋ ná áiriṫe, bond or surety, 80.

áirimṫe, reckoned, considered, 23.

airiú, "Yerra!", 21, 57, 59, 89, 91.

aisreoir = aiḋḃirseoir, *m.*, the devil, 51. See aiḋḃirseoir, of which the present is merely a phonetic spelling.

aistear, *m.*, journey, pain, trouble; i n-aistear, in vain, 7.

aistriġim, I remove, "flit"; *3 s. pft.*, 33. [From aistear.]

aistriuġaḋ, *m.*, act of removing from place to place; act of transporting, 67.

aiṫnid, *f.*, knowledge, acquaintance, *gen.* aiṫnide; buaċailli aiṫnide ḋó, young men who were known to him, young men of his acquaintance, 29. [For older aiṫniḋ, as miṫid from miṫiḋ, miṫiġ, &c.]

allus, *m.*, perspiration; agus allus air, he being in a perspiration, 92.

amaċ, out; i nḋeireaḋ an lae amaċ, towards the latter end of the day, 74.

amail, like as; amail céadna, in the same manner, 89.

Am ḃriaṫar = dom' ḃréiṫir, by my word, assuredly, &c.; 22, 54 (im' ḃriaṫar).

Aṁlaiḋ, so, thus, the fact; is aṁlaiḋ at 60 is in apodosis (i.e. corresponding in second clause) to i n-ionaḋ.

Ana-ċóṁgarac, very near or nigh, 10.

Ana-ḟearaṁail, very forward, 14.

Anaiṫe, (a popular form of anfaḋ, storm), *m.*, panic, very great fright or fear, the extremity of fright, 48; i n-anaiṫe an tsaoṫair, in the panic of breathlessness, in the most breathless haste, 48; níor ġáḃaḋ ḋam an t-anaiṫe, I did not need to feel in such a fright about it, 16.

Anaiṫeaṁail, panic-stricken, affrighted with excessive fear; go h-anaiṫeaṁail, in extreme panic, 10.

Ana-liúġ, *m.*, a great shout, 43.

Ana-liúġaireaċ, *f.*, a great shouting, 42.

Anam, *m.*, soul, life; ċum gur ṫuit an t-anam as, until he expired, 37; *gen.* an anma = dear, beloved, 94.

Ana-ṗaitre, *m.*, a fine fat animal; ana-ṗaitre giorrié, a fine plump hare, 45. [For ana-ṗataire; see pataire.]

Ana-spóirt, *f.*, great sport or pleasure, 39.

An daġa = do'n Daġḋa, by the Daghdha; the Daghdha (= daġ, good + dia, god), was a god of the ancient Irish, 28, 30, 47.

Aniar, from behind, 88; 'n-a ḋiaiḋ aniar, behind him, following and being dragged after him, 77.

Aníos, from below, from the north; aníos aṁaċ, out from the north; a ball éigin aníos aṁaċ, from some spot (place) in the north, 41. (Aníos aṁaċ is used idiomatically in a kind of appositional agreement with a ball éigin.)

Ann-sa' = ins an, insa, in the, 31; ann-san = ins an, 38.

anród, *m.*, misery, distress ; *gen.* anróid, 69.
an uile, *m.*, every ; an uile focal, every word, 26.
aodhar = aer, *m.*, air, 39.
aonaramhail, solitary, lonely, alone by oneself : go haonaramhail, alone, 12.
aos, *m.*, age, 38. [Usual enough in Muns. for aois. The opposite change takes place in Uls. : an aois óg = an t-aos óg.]
ar, on, amongst ; peculiar use in chun beith ar an dá, &c., to be the two, &c., 23 (in this ar appears to act merely as a kind of link in tá-sentences) ; so also in do bhíos ar an bhfear déidheannach, I was the last man, 50 ; defining a physical action more completely ; rith ort, run off, run away, 6 (cp. gread ort, siubhail ort, &c.—the similar use of le comes very near this in sense).
árdach = árdughadh, to raise, take away (with one) followed by le ; árdach liom, to take away with me, 7 ; 'ghá árdach 'n-a ghob leis, carrying it off in his beak, 27 ; a dtóin 'árdach 'n-a ndorn leó, to carry off their hind quarters in their fist with them = to turn tail, 45.
árdughadh, *m.*, act of raising, 58. [Literary form used instead of the local árdach.]
as, out, away, off ; as go brách lem' gheairrfhiadh, away goes my (fine) hare, 36 ; as go brách leis arís, off he goes again, away with him again, 37.
áthas, *m.*, joy, gladness ; do bhí áthas ár gcroidhe orainn, we were overjoyed, 50.
áthasach, glad, pleased, delighted ; *adv.* 61.
athchuinge, *f.*, wish, request, entreaty, prayer, 61 ; *pl.* athchuingí, 61.

bácáil, *f.*, act of baking, 56. [From Eng.]
bacaim, I check, I interfere with (le) ; only used neg. ; ní bhacfainn leó anois, I would not trouble

about them now, 41 ; níor ḃacadar le héin-ḃiad eile do ṡoláṫar go maidin, they did not trouble about providing any other food till morning, 60.

bácálta, baked, 56. [From bácáil, baking, from the Eng. word.]

baile, *m.*, (townland); home; a baile, from home, 5; ag baile, at home, 44; a ḃí 'sa baile uaiḋ, which was at home and of which he was in want, 86.

bailíaċa, local pl. of baile, a townland; 29. [Bailte is more usual, but pron. sometimes bailtí, and with second termination bailtíaċa.]

báille, *m.*, bailiff, 70, 81.

bain amaċ, reach, get to, arrive at, after great exertion; gur ḃain sé amaċ an baile, till he reached home, 21.

bain as, to succeed in making one do a thing; húm ná hám do ḃaint as, 65; cainnt ná gáire do ḃaint as, to make him talk or cry, 66.

bain-ċéile, *f.*, wife, 35. [*Lit.* female spouse.]

baintreaḃaċ, *f.*, a widow; *gen.*, baintreaḃaiġe, 86.

báire comórtais, match, game, *lit.* goal of emulation, 37.

báisteaċ, *f.*, rain, heavy rain, 48; *dat.*, 49.

ball, *m.*, spot, place; *gen.* baill, 37; ar ball, presently, by-and-bye, 78, 79.

baluiṫe = bolaḋ, *m.*, smell, 77; *gen.* 77.

baoġalaċ, to be feared; is baoġalaċ go, it is to be feared that, I fear that, 27.

bárr, *m.*, excess of effort, one's very best attempt in an effort; le bárr an ḟuadair, 2; le bárr díċill, 37; le bárr feirge ċuiġṫi, 63 (see fuadar, díċeall, and fearg); dá ḃárr, on account of it, as a result of it, as profit from it; ní ḃeaḋ dá ḃárr aici, she would gain nothing (get no further) thereby, 65.

barra = barr, *m.*, top, summit; ċun dul 'n-a barra, to go into (get on) the top of it, 30; go barra, to the top, 37; i mbarra tulca uisge, on the top of the flood of water, floating in the fierce current, 49.

barraic, *m.*, barrack, barracks, 89.

barróg, *f.*, a close grip or hold; do rugamair go léir barróg ar a ċéile, we all closely gripped one another, 48.

bárṫan, *m.*, calamity, affliction, 31. [Also bárṫain, *f.*, usually = harm, damage, &c.]

bas, *f.*, palm or inside of hand; *dual* bais; do ḃuail sé a ḋá bais le ċéile, he struck his two hands together, 67, *pl.* basa, do ḃuail . . . a ḃasa ar a ċéile, struck his palms against one another, 50; *gpl.* bas; ag cimilt a ḃas d'á ċéile, rubbing his palms against one another (together), 67.

bás, *m.*, death; ag dul ċum báis, dying, 57.

basgaiṫe = basgṫa, battered, hurt, suffering from wounds made by brambles and falling, 21.

bata péileála, a paling stick, a stick of a paling, 52.

bataráil, *f.*, battering, beating, 79 [From Eng.]

bean an ṗíobaire: ag spídiuġaḋ bean an ṗíobaire, abusing the piper's wife, 44; in strict grammar bean should be mná; in such a case the second genitive is considered sufficient in the spoken language, the first noun being then left in the nom. form; such a colloquialism, due to mere laziness of speech, should not be imitated in any attempt at serious prose. [An example in the Manx Bible may show that the tendency in that dialect at any rate is not altogether recent: "cha bee mac yn inney-veyl ny eiry marish mac y ven-seyr" (ċa ḃíonn mac "an inġean ṁaoil" 'na oiġre maille le mac na mná saoire), 'the son of the hand-

maiden shall not be heir with the sons of the free woman," Gal. iv. 30. Sc. Gael. also shows the usage or rather want of it.]

beanín, *f.*, little woman, 44.

beárna, *f.*, gap, 9; *gen* beárnan, 11.

beart, *f.*, a deed, an action; nuair a ġabann beart 'n-a gcoinġib, when a deed goes against them = when they get beaten in the performance of tricks, 14.

beaṫuiġim, I feed, sustain; *pft. pass*, 71.

béilic (= béal-lic, béal-leac) = "poll atá fé lic mór," a hole or cave under a great flag-stone, 48.

beirbṫe, boiled, 64

beirim, I bear, bring, take, seize: beir ar, seize, overtake; gaċ aon bliadain a beireaḋ orta, every year that overtook them (= of their life), 5; an sgannraḋ ba ṁó rug riaṁ me, the greatest fright I ever had, 38 (in this use do ġab is more usually the literate word: *cp* do ġab misneaċ í, &c., and also a ġaib daoine, sgannraḋ a ġaib me, occurring in Sgannraḋ Seaġáin na bFiacal).

beirinn, *past subj* of beirim, I seize, catch (with ar); 40.

beul, *m*, mouth; beul an tsluaiġ, the whole crowd facing together, the broadside (as it were) of the crowd, 30.

beṫé, *m.*, a laughing stock, 10 [Widely used (Meath and Connemara also); biṫ-éiġeaṁ in Colm Wallace's Aṁrán an Téi appears to be an attempt to solve its etymology.]

bairlin = braitlin, *m*, a sheet; *pl.*, 7.

barún, *m.*, a baron; cóṁ siúrálta leis an mbarún, as sure as the baron, a very common expression; who or what the baron was is unknown, 5.

ḃior, *m.*, spit; ar ḃior a ċinn, headlong (when knocked forward), 88.

ḃioránaċ, *m.*, youth, stripling; mo ḃioránaċ, my fine fellow, 89.

blaḋraċ, *f.*, act of crying, lamenting aloud, blubbering; *dat.* blaḋraiġ, 66.

blúire (for bruille), *m* and *f.*, a bit, a scrap, 56; anything, 88; blúire ċruaiḋ aḋmaid, *fem.*, 92.

bogaim, I soften, loosen (de, off), *i.e.* I let go a hold; bogaiḋ díom, release your hold of me, unhand me, 32.

bog-ḋíomaoin, half-idle, 91.

boic, *f.*, a puck, "a dunt"; gur ḃuail an reiṫe boic aniar air, until the ram struck (gave) him a puck from behind, 88.

bóṫar, *m.*, road, way; níor ċuireadar puinn bóṫair díoḃ, they had not walked much of the road (when, &c.), 78; fear na mbóiṫre, the roadman, 78.

ḃóṫar = de ḃóṫar, of the road, 41.

boṫún, *m.*, a blunder or misfortune due to it that could have been avoided by foresight, 33.

brága, *f.*, neck, brow; *dat.* brágaid, 47.

braiṫlín, *f.*, a sheet, 3.

breáġ breáġ, a thing that one thinks too fine to part with and yet that is of no use to him, 46.

breis, *f.*, increase; breis is bliaḋain, more than a year, 32.

breiṫ, judgment, 54.

breiṫ, *f.*, act of bearing; breiṫ ar, seize, grasp; breiṫ ar ḋá ċois deiriḋ ar Ḋiúicín, to seize Dukeen by the two hind legs, 94.

bríġ *m.* and *f.*, strength, vigour; good use; is beag an ḃríġ é ċun reaṫa reaċar, he is little good for

running compared to, 39. [Cp. goidé is brí é seaċas, what good is it compared to, Sg. Ó.]

briosc bruaṫar, a thing reduced to very small fragments, 26.

brioscarnaċ, *f.*, what is dry or rotten; brioscarnaċ suip, a wisp of rotten straw, 7. [See brusgarnaċ; our present form seems derived from briosg, brittle.]

briseaḋ, *m.*, act of breaking; mar ḃriseaḋ ar an ngaoiṫ, to break the force of the wind, 73.

brisim, I break; I expel, I evict (in this sense followed by as, out of): do briseaḋ as a ċuid talaiṁ é, he was evicted from his land (farm), 60. [Cp. saiġdiúr boċt singil mé a briseaḋ as gárda an ríoġ, I am a poor private soldier who was "broken from" (expelled out of) the king's guard, *Uls.* version of Siuḃán Níg Uiḋir.]

broicfeast, *m.*, breakfast; brocfeast ná eile, breakfast nor anything else, 60. [Eng. word.]

brosduġaḋ, *m.*, act of inciting; brosduġaḋ air, to make haste, to hurry up, 89.

brosnaḋ, *m.*, brushwood, gen. brosnaiḋ (brosnaig), 7.

broṫalaċ, very hot, giving out good heat, 61. [Often of the weather = sultry.]

brúċtaċ, *f.*, (act of bursting forth); act of abounding in; *dat.*, 40.

bruid, *f.*, hurry, haste; ba ṁó an ḃruid ar neómat ag múċaḋ an tiġe 'ná ag cur críċe ar an gcleaṁnas, in a moment there was more pressing work in the quenching of the burning house than in finishing the match, 74.

bruiġean, *f.*, fight, row, fray, 3.

brusgarnaċ, *f.*, crumbs, dried or rotten fragments; brusgarnaċ aoiliġ, dung rotten and dried to dust, 17. The same as brioscarnaċ.

buac, *m.*, advantage, benefit, best course of action; ıſ é ꝺo buac é, you did well, that's the best you could do, that's for your luck (or for your good), "it will crown you," 47; ʒo bé (*i.e.* ʒuꞃab é) ꝺo buac é = "ʒo bé (ʒuꞃab é) an ꞃuꝺ ab' ḟeáꞃꞃ ꝺuıc a ḋéanaṁ é"; ıſ é ꝺo buac é é ḋéanaṁ, it is for your good to do it; ꝺo buac = "éınní ꝺo ꞃaġaḋ ċun ꝺo ṫaıꞃbe," anything that would benefit you; ſın é ꝺo buac é, that's for your benefit. [See I. T. S. Dict. for some additional examples which show that the word belongs to Connacht also. The translation "crown" makes clear that the primary sense was that of "pinnacle"]

buaċaıll aımſıꞃe, servant-boy, man-servant, 23.

buaıḋım, I surpass (aꞃ, over); ꝺo buaıḋ ſıb-ſe aꞃ a bꝼeaca ꞃıaṁ, ye have beaten all I have ever seen, 4

buaılım, I strike; prob. only in 3rd pers. = amount to; buaılꝼeaḋ ſaın, that would amount to, 45.

buaılım, I strike; *hence* I put or place; buaıl ꝼé'n luaıṫ é, place it in the ashes, 56; ꝺo buaıl, placed, 56

buaıl um, meet; *3 s cond.*, ná buaılꝼeaḋ aon amaꝺáın umam, that I would meet no fools, 4; *3 s. pft.* a buaıl uıme, that he met or came across, 26.

bualaḋ, *m.*, act of striking; going; bualaḋ ıſteaċ a baıle ḋı ꝼéın, to go home, 43; aʒ bualaḋ leó, threshing away, 82.

buıcín ʒabaıꞃ, a buck-goat, 75.

bulcaıſ, *f.*, things, such as pieces of cloth, &c., rolled up in the form of a ball, 25.

bun, *m.*, foot, bottom; ʒo bun, to the foot or bottom, 36

buntaıſteaċ, profitable, lucrative, 54.

Bunuḋas, *m.*, origin, sense, meaning; goiḋé an bunuḋas a ḃí le, what was the origin or meaning of, 22; goiḋé an bunuḋas a ḃí leis an obair go léir, what was the meaning of all the trouble, 53.

Caḃair, *f.*, help, assistance, use, 9, 10; so also ná raiḃ caḃair dó ann, that it was no help (use) to him, 88.

Cábóg, *f.*, an agricultural labourer, properly one who hires himself out to dig potatoes, 13. See cábógaiḋeaċt.

Cábógaiḋeaċt, *f.*, going forth to labour as a potato-digger for hire, 5; cábóg = duine a raġaḋ síos amaċ ċun prátaí a ḃaint ar a ṗáḋ, one who would go down the country (northwards) to dig potatoes for his hire or wages.

Caḃruġaḋ, *m.*, act of helping (le, with), 35.

Caidreaṁ, *m.*, acquaintance (ar, with), 33. [Pron. coidreaṁ.]

Caile, *f.*, strong vigorous woman; caile na gráinneóige, the hedgehog's wife, 36.

Caise, 92; see cas.

Caisreaḃán = caisrearḃán, caistrearḃán, *m.*, dandelion, *m.*, 43

Caistí = castaoi, *impft. pass.* of casaim, I twist, turn; a caistí orm, whom I would meet, 13. See castar ar.

Caiṫeaṁ, *m.*, (act of spending); course; i gcaiṫeaṁ lae an ċleaṁnais dóiḃ, during or in the course of the day of the match [by them], 74.

Caiṫim, I must; *pres. pass.*, must be; caiṫtear é ḟuaraḋ de ṗas, it must be cooled at once, 91.

Cam ⁊ díreaċ, "crooked and straight," supposed name of a tool, but in reality a hint of danger,

86 [The form of the name varies very much in the provinces.]

Cam-ḃóṫar, *m.*, a crooked or winding road; *gpl.*, 69.

Canncar, *m.*, wrath, anger, fierce dissatisfaction, 82.

Caoċ, purblind, blind; caoċ ag an ocras, blind (famished) with the hunger, 56. [This may show that caoċ ar meisge = 'blind drunk,' as used in some districts, is not really due to English influence. Caoċ originally signified "one-eyed"]

Caoi (sometimes spelt caoṫ), *f.*, opportunity, means, chance (of, ar), 60, 82.

Caonaiḋe (for caḋnaiḋe), *m*, one alone (in a state of abandonment ?); am' ċaonaiḋe aonair, quite alone, 13. [Also caoġaiḋe. Caḋan, a pelican, is the root of the expressions.]

Caoṫaṁail, opportune, leisurely; go caoṫaṁail, leisurely, opportunely, 89.

Captaon, *m.*, captain, 78.

Cara, friend; cara ṁná tiġe, a housewife as a friend, 85.

Carabat, *m.*, a cravat, a kind of collar, 9.

Carraig, *f.*, rock; *pl.* carraigreaċa, 52.

Car, winding, twisted, crooked; *super.* ba ċaire, 92.

Casaim, *trans.*, (I twist, turn); *trans.* also in the active usage = cause by chance, "send," (usually impers.); a ċas ann í, that caused her to be there, 50; pé diaḃal do ċas ċugainn é, whatever devil sent him our way, 60; ċas ċum na háite-si mé, which chanced to send me to this place, 63; the *intrans.* usage of English is expressed in Irish by the passive voice: do casaḋ 'sa' treó ċuġta, there chanced to come their way, 55; followed by ar = 'meet' by chance (the most widely distributed idiom for the idea); *pft.*, 3; *impft.* 13 (see caistí); *pft.*, do casaḋ a lán garrún orm,

I met many (or a lot of) boys; ᴅo ċaraḋ iрτeċ i bpáiрc é, he happened to get into a field, 87; níoр ċaraḋ leiċéiᴅ an buaċalla leiр, such a young man had never happened to be with him, 1.

Caτ maрb, *lit.*, dead cat, calamity, 63. [In Don. the form is caτ maрa, 'sea-cat' = 'calamity' also.]

Ceaiрτ, *f.*, a rag; *gs.*, an ċeaiрτ; *pl.* ciрτaċa (accent on 2nd syll.), rags, 25; *dpl.* ceiрτeaċaib, 63.

Ceangailτe = ceangailτe, bound (ᴅe = to it *idiom*), 41.

Ceanglaim, I bind; I stick, adhere (ᴅe, to); *3 s pft.*, ᴅo ċeangail a láṁa ᴅe, 79.

Ceann-lomnoċτa, bare-headed, 28

Ceannuiḋeaċτ, *f.*, act of buying and selling, dealing, trading, 54.

Ceanτ, auction; guр ċuiр ſé ceanτ aр a ḟeiрm, that he auctioned his farm, 33. [Eng. *cant*, and indeed to this day it is exactly so pronounced, the word never having been assimilated to the Irish utterance.]

Ceapaim, I invent, I think; ċeap ſé in' aigne, he thought, &c., 1; I appoint; *3 pl. pft*, 74 (also a Con. sense); I retain, &c.; go gceappaḋ ſe a ḟuaiṁneaſ, that he had kept quiet, 79.

Ceapaiτe, determined, decided, 6.

Ceaрc ḟрanncaċ, *f.*, a turkey-hen (*lit.* French hen); ᴅe ċeaрc ḟрanncaċ at 61 should grammatically be ᴅe ċiрc ḟрanncaiġ. [In Con. ſрanncaċ = turkey, from éan ḟрanncaċ, or, indeed, from ceaрc ḟрanncaċ—*cp.* ſрanncaċ 'rat' in Muns., an abbreviation of luċ ḟрanncaċ. Coileaċ ḟрanncaċ = turkey-cock.]

Ceaрτ, *m.*, right, just or fair portion; ᴅo ċeaрτ biḋ, your just portion of food, as much of food as would satisfy you, 55.

Ceaprtuiġim, I arrange, fix; do ċeaprtuiġ an bacaċ leaba dó féin, the beggar fixed a bed for him self, 56. [Cp. cóiruiġim (cóiriġim).]

Céile, *m* and *f.*, spouse, husband or wife; le n-a ċéile, with his spouse (wife), 54; máṫair a céile, her husband's mother = her mother-in-law, 67.

Ċéile (a ċéile), each other, one another; an ċaint do ċur i ndiaiḋ a ċéile, to arrange their thoughts in proper order and express them by suitable language, *lit* to put the talk after one another (i.e. in proper and consecutive order), 68.

Ceiṫearnaċ, a kern, Irish foot-soldier; a country gentleman, 70.

Cian, *m* and *f.*, a space or length of time; ó ċianaiḃ, a little while ago, not long ago, 2.

Cimilt = cuimilt, *f.*, act of rubbing (do, to), 26.

Cineaḋ, *m.*, race, family, people; cineaḋ na bfearann, the race people of the lands (= préaċán), 69.

Cion, *m.*, share, portion, 30. [Pron., with o as principal vowel, *ky'un*.]

Cionnus, how; sometimes followed by indirect rel. construction, as in cionnus ar ṫugais dó í, how did you give it him, 66. [So also cionnus a ḃfuil tú? in parts of Muns., esp. in Thomond.]

Ciopóg, *f.*, a little stick; ciopóg ráinne, a worthless or old spade of not much use, 7. [Cp. ní'l innti aċt ciopóg, it is only a useless old spade, and the expression "sticks" applied contemptuously in Eng. to the few articles of furniture that the poorest can afford; ciopóg and cipín are both from ceap.]

Cisean, *m.*, a large wickerwork basket; *gen.* 73.

Ciste, *m.*, a cake; císte baise, a small cake kneaded on the palm of the hand, 56.

Clabtóg, *f.*, a clout, a blow with the open hand, 70, 72; *dat.*, 72. [From Eng. word.]

Claḋaire, *m.*, a rogue, a rascal, 32, 92.

Claḋaireaċt, *f.*, rascality, roguery, 32.

Claiḋe, *m.*, stone-fence, "ditch"; *pl.* claiḋṫeaċa, 58.

Cláirín, *m.*, horn-book; *pl.* cláiríní; do ċláiríní féin a léiġeaḋ duit, to read your own horn-books for you = to know your own state, 44.

Clais, *f.*, hollow between furrows; *gs.* claise; *pl* claiseaċa, 36.

Claoiṫeán = cliaṫán, *m.*, side; *pl.*, 79.

Cleaṁnas, *m.*, alliance by marriage, match-making, 1; a match, 73; *gen.*, 74.

Cleiṫ, *f.*, wattle, stick, 3, 76.

Cliab, *m.*, basket; *gen.* cléib, 73.

Cliaṁan, *m.*, son-in-law, 70.

Cliar, *f.*, a host, a company; bards, strolling minstrels; the clergy, 70. [The second sense is perhaps the most likely.]

Cliaṫán, *m.*, side, *often* hill-side, side of a rock, 48.

Cliaṫántaċ = go cliaṫántaċ, sideways, sidewise, 52. [From cliaṫán, side; in adverbs from long words go is omitted in Muns.]

Clós, *m.*, yard, enclosure, 28; *gen.* clóis, 28. [An English word.]

Cluas, *f.*, ear; gan cluas do ṫabairt do'n ċéad sgéal, not to listen to the first story, 17.

Clúdaċ, *m.*, a covering, 62.

Clúduiġṫe, covered, 49.

Clúṁ liaṫ, mould, mildew, 25.

Cluṫṁar, warm, sheltered, snug, comfortable, cosy, 63.

Cnáṁṫoirt, *f.*, long lanky thing of bones, 34. [The writer's own spelling, as in the case of truaġ

nirt. He seems to have looked at the word as cnám+toirt (size, thing of size), and this is, no doubt, plausible enough; but it really may be the case that cnámṫairt is the proper spelling, i.e. cnám+ṫ (epenthetic) + -airt (termination). Cp. the verbal noun cnámṫairt of which a bad spelling (cnáḋṫairt) appears in the Ir. T. S. Dict.]

Cnoc, *m.*, a hill; dá gcuirfidís an cnoc so ar an gcnoc úd ṫall, if they put this hill on the far hill (or yonder hill), 16. [This is a stereotyped phrase of the spoken Irish generally. The story goes in Donegal that an overworked servant-boy gave vent to his feelings thus: "Dá gcuirfinn an cnoc i bfus ar an ċnoc ṫall, ní béiḋeaḋ ann aċt 'a Ṡeaġáin, deán deifre,'" "if I put the hill on this side on the far hill, it would only be 'John, make haste.'" Cp. p. 23 (Muirir an ṗreuċáin), where we see that a master of that type is called sgannradóir.]

Cnósaċ = cnuasaċ, *m.*, act of hoarding up, amassing; 84.

Cnuasaċ, *m.*, act of hoarding up, amassing, 26, 54.

Córra, *m.*, box, chest, 86. [The f is commonly aspirated in this word.]

Cogarnaċ, *f.*, whispering, repeated whispering; *dat.* -aiġ, but only in *pres. part.* usage, 9; we do not find the dat. otherwise: ar an gcogarnaċ, 9.

Cóid-i-bfaid, act of arguing or continuing an argument, upholding an argument—refers to talking of a disputative nature, thrashing out a subject, 11. [Cp. códaí móra or códaí fada applied to long-winded talk in Omeath.]

Coganta, chewed, gnawed away, 26.

Coigilt, *f.*, a raking up of the fire to keep it alight, 77.

Coileán, *m.*, young hound, whelp; *pl.* 45.

Coıleıċín, *m.*, little cock, 43.

Coımeaṡgaṗ, *m.*, contest, contention; coımeaṡga, ṗeaṫa, running match, 35.

Coıngıḃ = connıḃ, coınne, meeting; 'n-a gcoıngıḃ, against them, 14.

Coınne, *m.*, meeting, appointment; ıonaḋ an ċoınne, the place of appointment, rendezvous, 36; guṗ ċuıṗeaḋaṗ coınne aṗ a ċéıle, in which they arranged to meet one another, for which they made a mutual appointment, 72; lá an ċoınne, the day of the appointment, the day for which the appointment was fixed, 72; ı gcoṁaıṗ lae an ċoınne, for the day of the appointment, 74.

Coınnıṁ = coınnıḃ, coınne; ı gcoınnıṁ, against, 18. See coıngıḃ.

Cóṁaıṗ, (presence); ṡé n-a cóṁaıṗ, before her, into her presence, 1; ı gcóṁaıṗ, for, with a view to, 31.

Cóṁaıṗle, *f.*, advice, counsel; a ḋeın a ċóṁaıṗle, who did as he advised, 32.

Cóṁgaṗ, *m.*, short or easy road, short cut, least troublesome way, 17; do ġeáṗṗ gaċ cóṁgaṗ, he took (or made) every short cut, 20; do ġaḃ ṡé ṡoıṗ gaċ cóṁgaṗ, he went eastwards by every short cut, 87.

Cóṁgaṗaċ, near, nigh (do, to), 38. [Pron. cónggaṗaċ in Muns.]

Cóṁluaḋaṗ, *m.*, company, society; 'n-áṗ gcóṁluaḋaṗ, in our company, 39.

Ċóṁ maıṫ, accordingly, then, so; do ṗıṫeaṡ ċóṁ maıṫ, accordingly I ran, I ran then, so I ran &c., 48.

Cóṁnaoṡ, *m.*, one of the same age; cóṁnaoṡ ḋóṁ-ṡa ḋíṗeaċ ab' eaḋ é, he was exactly (one) of my own age, 41.

Coṁnuiġim, I dwell ; *3 s. pft.*, 1.

Compluċt, *f.*, a set of people ; a household, 70.

Compóṙd, *m.*, comfort, ease, 64. [From Eng.]

Congnaṁ, *m.*, help, assistance; go dtáinig an congnaṁ orainn, till assistance reached us, 52.

Constábla, *m.*, constable, policeman ; *pl.* constáblaiṫe, 53.

Copán, *m.*, a cup, 66.

Córaċ = cóir, just, honest, 63.

Cora-ġiub (corra-ġiob), hunkers ; ar mo ċora-ġiub, on my hunkers, sitting on the ground, in a sitting posture, 10 ; ar a ċorra-ġiob, 56.

Corcán, *m.*, pot, 64 ; *gen* corcáin, 63.

Coróinn = coróin, *f.*, a crown, five shilling piece, 13 [The final -nn = -ng in East and Mid-Cork]

Corraċán = curaċán (curcán), *m*, a kind of boat, "canoe," 51.

Corr-ċion, *f.*, an odd or occasional crime; *dpl* 71.

Corrṫa, tired, weary, 21.

Cos, *f.*, foot, leg ; *dpl* cosaiḃ ; an faid a ḃí sé 'n-ár gcosaiḃ, as long as we could, 51 ; ċóṁ maiṫ agus do ḃí sé 'n-a ċosaiḃ, as well as he could (physically), 88.

Cosaint, *f.*, act of protecting (ar, against), warding off, keeping from (ar), 42

Cos-árdaċ, high-stepping, swift-footed and long-bounding, 34.

Cosnaim, I protect (ar, against), keep off ; go gcosnóġfá ar a ċéile iad, that you would keep them off (from attacking) one another, 43.

Cráiḋteaċt, *f.*, woe, anguish ; mo ċráiḋteaċt ! alas!, 10.

Crampán, *m.*, one crippled or more or less disabled from rheumatism, &c. ; a cripple, 44. [When the ass died they were too poor to buy another (at

any rate they didn't buy one), and, as the poor father was unable to walk to the bog, the daughter drew the turf home on her back.]

Críochnuighthe, finished, 86.

Críonnacht, *f.*, age; ag dul i gcríonnacht, getting old, 64.

Cró, *m.*, sty: *gen.*, 59.

Crochaim, I hang, execute by hanging; *impft. pass.* do chrochtaoi, 71.

Cromaim, I begin to, set to, take to, &c.; do chrom an dá gharsún ar, the two boys began to, 52.

Cronnóg (crunnóg) = cruinneog, *f.*, a round bundle, applied to one doubled up from sickness, old age, &c.: "connac é 'n-a chronnóig," &c.; do dheineadar cronnóg díom, they made a rolled up ball of me, they rolled me up like a ball, 9.

Crot = cruth, *m.*, shape, form, beautiful form, 34; ⁊ a chrot orm, and the form of it on me, and I show the appearance of it, 34 (cp. ⁊ a rian orm, ⁊ a shliocht orm).

Crothadh, *m.*, a shaking; do bhain sé crothadh as a' mbraitlín, he gave a shake to the sheet, he shook the sheet, 4.

Cruadhálach, hard, severe; go cruadhálach, by means of hard work and great saving, 73

Cruadh-cheangal, *m.*, tight, severe, or galling bond; *pl.* cruadh-cheanglacha, 11.

Crúidhim, I milk; *2 s. imptv.* crúidh, 59.

Crúnca, *m.*, decrepid thing, thing stunted in growth, 34.

Cúbrán, *m.*, froth, foam, 44.

Cuileachta = cuideachta, *f.*, company; an chuileachta fir, the company of a man = for a man as company, as an entertainer in company, *raconteur*, 37.

Cuimneam = cuimniuġaḋ, *m.*, act of remembering, calling to mind, thinking, 65.

Cuinncín, *m.*, a turned-up nose, nose (used contemptuously), 61.

Cuir = cur, act of putting; ag cuir clúm-liaċ ṫríd, becoming mildewed, *lit.*, putting mildew through it, 25; ag cuir cainte ḋí, talking (continuously), 44.

Cuireaḋ, *m.*, invitation; used as *gen.*, 41.

Cuirim, *1 s. imptv.*; cuirim i gcás, let me suppose, 3.

Cúirt, *f.*, a "court," i.e. a great mansion or residence, 85, 86.

Cúis, *f.*, cause, reason (for, le), 37.

Cúiteam = cúitiuġaḋ, *m.*, act of requiting; ag cur 's ag cúiteam, weighing the pros and cons, 54.

Ċum, to, in order to; ċum go, until, 35, 72, till, so that, 35; ċum itte as, to eat out of, 26. [See also ċun, the spelling that follows the pronunciation.]

Cuma, *f*, way, manner; ar an gcuma sain, in that way; ar aon ċuma, at any rate, in any case, 32.

Cúmaḋ, *m.*, lamentation, sorrow; *gen* cúmaiḋ, 45.

Cumangaraċt, *f.*, difficulty, pressure, strait, 70.

Ċun = ċum, to, in order to, 23, 30; takes genitive even in phrase-noun construction: ċun na spré ḟáġail, to get the dowry, 25; ċun gur, until, 28; ċun go, till, in order that, 30; so that, 46; ċun na gcoileaċ a ċosaint ar a ċéile, to protect (ward off, keep off) the cocks from each other, 42.

Cur, *m.*, act of putting; ag cur air, afflicting him, galling him, 17; ag cur de (for ag cur an aistir de), walking on, proceeding, 87, 88, 90.

Cúram, *m.*, care, thought, concern; naċ bruiġean ba

ċúṗam leiṗ na gaṗṗúnaiḃ ṗeo, that it is not fighting was the thought of these boys, 48.

Cúṗṗa, *m.*, course, running, adventure, 21; course, round, 79; *pl.* cúṗṗaiḋe, way, state, condition, 94.

Daċad, *m.*, forty; daċad bliaḋan, forty years, 18. [For dá ḟiċead, which is the form used in the other provinces. I have never heard the dá ḟiċid of the grammars. In Muns. daċad (pron. daṫad) is inflected, *gen.* daċaid, *e.g.* i mbliaḋain an Daċaid. Is it not clear also from dá ḟiċead that, being regarded as a *masc.* noun, the dat. is made masc. in form ?]

Daġa = Daġḋa; see an daġa.

Dall, *m.*, blind man, 67; *gen.* daill, 67.

Damaṗ, *m.*, act of frisking or dancing (of beasts), 40.

Daoṗaḋ, *m.*, act of condemning, convicting, 63.

Deaḃaḋ, *m.*, hurry, haste; ní ṗaiḃ aon deaḃaḋ móṗ aiṗ, it was in no great hurry, it was not coming too fast, 51; maṗ tá deaḃaḋ oṗm, as I am in a hurry, 89.

Deacṗaċ, hard, severe, 94.

Deaġaiḋ = deaċaiḋ, *3 s. pft. depen.* of téiḋim, I go, 72.

Deaġaṗ = deaċaṗ, *1 s. pft. depen.* of téiḋim, I go; níoṗ ḋeaġaṗ, I did not go, 16.

Deaġ-laḃaṗṫa, well-spoken, of good address, 68, 69.

Dealḃ, wretched, poor; i mboṫán boċt dealḃ aṗ ṫaoḃ bóṫaiṗ, 60 (cp. "i mboṫáinín dealḃ coiṗ bóṫaiṗ" in S. Muns. version of an old song bliaḋain an ṫaca ṗo ṗóṗaṗ.)

Dealḃaṗ, *m.*, poverty, wretchedness; *gen.* dealḃaiṗ, 44.

Déanaṁ, *m.*, act of making or doing; ag déanaṁ

amac ap an ꞇꞃáꞇnóna, approaching evening, 72; gan ꝺéanaṁ, unmade, 74.

Ꝺeangṁálꞇa = ꝺíongṁálꞇa, strong, steady, 81.

Ꝺeaꞃ in ꞅé nꝺeaꞃ, causes, caused; caꝺ ꞅé nꝺeaꞃ an bꞃuıġean, what caused the row, 3.

Ꝺeaꞃg-laꞅaḋ, *m.*, red flaming; aꞃ ꝺeaꞃg-laꞅaḋ, red-hot, 92.

Ꝺeaꞃṁaꝺ = ꝺeaꞃmaꝺ, *m.*, forgetfulness; níoꞃ b'é ꝺeaꞃṁaꝺ an bacaıġ, it was not the beggar's forgetfulness = the beggarman by no means forgot, &c., 59.

Ꝺeaꞅ-béalaıġe, *f.*, quickness in reply or repartee, quick-wittedness, 70; ꝺá ḋeaꞅ-béalaıġe ꝺo bí ꞅé, no matter how ready he was in replying, 70.

Ꝺeaꞅgaıb in ꝺe ḋeaꞅgaıb, because of, on account of, 18.

Ꝺé beaꞇa, hail, welcome!; acꞇ ꝺé beaꞇa gꞃáꞅꞇa Ꝺé, but hail to the grace of God (exclamation), 47.

Ꝺeıꞅıꞃ, *f.*, difference; náꞃ b'aon ꝺeıꞅıꞃ leaꞇ, that it was no difference to you, that you did not mind, 24.

Ꝺeınım = ꝺo-ġním, ꝺéanaım, I do, I make; *3 s. impft.*, 1; níoꞃ ḋeın ꞅoın ꝺo'n bacaċ é, that did not suit the beggar, 58; ḋeın aꞃ a leabaıḋ ḋí ꞅéın, made for (went towards) her own bed (*lit.* her bed for herself, i.e. to lie down), 58.

Ꝺeıꞃbꞅéaꞃ = ꝺeıꞃbꞅeaꞇaꞃ, *gen.* of ꝺeıꞃbꞅıúꞃ, *f.*, sister, 65.

Ꝺéıꞃc, *f.*, alms; *gen.* in ag loꞃg ꝺéaꞃca, seeking alms, begging, 57.

Ꝺeıꞃım, I say; maꞃ a ꝺeıꞃꞃá, as you would say = so to speak, as it were, 49.

Ꝺeıꞅıuġaḋ, *m.*, act of mending, 63.

Ꝺeıꞇneaꞅ, *m.*, haste; le ꝺeıꞇneaꞅ, with or in haste, 90.

Deóraiḋe, *m.*, stranger seeking hospitality, guest, 67.

Dé Saṫarainn = Dia Saṫairn, on Saturday, 13.

Dia, *m.*, God; Dia linn, God bless us, God have mercy on us! 59; Dia go bráṫ linn (a stronger form), God bless us for ever, 60; Dia lem' anam, God bless my soul, 78.

Diaċair, *f.*, trouble, affliction, sorrow; mo ḋiaċair, alas!, 75.

Diarmín Riaḃaċ, an, *lit.* the little grey Dermot, the yellow-hammer, a little bird of the hedgerows, 80. [The Diarmín Riaḃaċ is also called an Riaḃóg in Ballyvourney. Its identity with the yellow-hammer is uncertain. The latter is called buiḋeog in Omeath and Ulster.]

Diċeall, *m.* best endeavour; *gen.* diċill; le bárr diċill, through excess of his best effort, 37; ar lán a ḋiċill, 88.

Diċeallaċ, diligent; *adv.* 2.

Dínntiúiri, *pl.* indentures, 19, 21. [The sing. dinn-diúr occurs in a King's Co. legal document published in G. J.]

Díoṁaointeas, *m.*, idleness, *gen.* díoṁaointis, 18.

Díreaċ = go díreaċ, exactly, 40; agus díreaċ agus é, and just as he was, 80.

Dírigim, I direct; followed by ar, I begin to, I set to; Do ḋíriġeas ar ḃeiṫ ag gol, I began to cry, 9; do ḋírig gaċ éinne ar, everyone began to, 33; do ḋírig sí ar, she began to, 43; do ḋíriġeamair ar, we set to; ḋírig sé ar ġol, he took to crying, 50.

Dlúṫuigim, I close, I place close to (suddenly), I bang; *pft. pass.*, 94.

Dóbair = d'ḟóbair, for an attempt, "came near," "had like"; ba ḋóbair go mbeaḋ a rian orm, I came

near showing signs of it, I almost suffered thereby, 50.

Doċt, tight, hard, severe; go doċt, tightly, 10.

Doiceaṁail, difficult, severe, hard, 88.

Doiġ, *f.*, a stitch, a severe pain; doiġ ionnat, (may there be) a severe pain in you, confound you, 90, 44.

Doilġeasaċ, sorrowful, rueful, melancholy, 65.

Dóin = dóiġ; only used in ar ndóin = dar ndóiġ, "sure," indeed, &c., 10, 24.

Doirċeaċt, *f.*, darkness, 9.

Dóirniḃ, *dpl.* of dorn, *m.*, fist; 47.

Dólás, *m.*, trouble, affliction, *pl* dólásai, troubles, 10. [So sólásai, sólástai, *pl* of sólás.]

Donnċaḋ an Ċaipín, *lit* Donagh (Denis) of the Cap, i.e. the blackcap, a pretty little bird very common in Ireland, 80, abbreviated to Donnċaḋ, 81, 82.

Dos = do, when used before *plur art*, gaċ, &c., 2.

Dóṫain, *f*, sufficiency, fill, ár ndóṫain óir, our sufficiency of gold, whatever gold will suffice us, 62; a ḋóṫain, enough [on his part], 69.

Dreóilín, *m*, wren, 80.

Druiċ, *m*, plight, 15 [Old dative of dreaċ, aspect, visage, &c., now used as a nom]

Droċ-ḃeulaċ, abusive, bad-tongued (*lit.* bad-mouthed), 44.

Droċ-ṡaoġal, *m*, "a bad time," bad way or condition; ní raiḃ droċ-ṡaoġal againn, we were not badly off, "we hadn't a bad time," 49.

Drom = druim, back, 3.

Druideaṁaint, *f.*, act of moving (le, towards, ó, from); ag druideaṁaint liom, approaching or drawing near me, 10.

Druim, *m.*, back; de (do) ḋruim, over; d'ḟeuċadar isteaċ do ḋruim na beárnan, they looked in over

the gap, 11; ᴅo ḋꞃuım mo ċınn, over my head, 15; ᴅe ḋꞃuım nᴀ ꞅléıḃᴄe, over the mountains, 72.

Ꝺuḃ, *m.*, darkness; ó ḋuḃ ᴅuḃ (ó ḋuḃ ᵹo ᴅuḃ), from the darkness before dawn to the dark night, 7.

Ꝺuḃᴀċ, sad, gloomy, 65; ıꞅ ᴅuḃᴀċ lıom, sad to me is, 70.

Ꝺuḃᴀım, *trans*, I blacken; *1 s cond. emph.*, 47; *intrans.*, I blacken, i.e. I become black; ᴅo ᴅuḃᴀḋ ⁊ ᴅo ᵹoꞃmᴀḋ ᴀᵹ Seᴀᵹᴀ́n, John turned black and blue in the face, 65 (the usage is *impers.*: it became black and blue at John).

Ꝺúıl, *f.*, desire, appetite; ċuıꞃ ꞅé ᴅúıl ᴀnn, he got a desire for it, 68.

Ꝺúıꞅıᵹım, (I awaken), I start, rouse (in hunting); *1 pl. pft.*, 45. [Cp. ᴅo ᴅúıꞅıᵹeᴀḋ lınn ᴀn eılıᴄ ṁᴀol in Lᴀoı Oıꞅín.]

Ꝺul, *m*, chance, means (of getting at); ní ꞃᴀıḃ ᴀon ᴅul ᴀᵹ ᴀn mḃᴀ́ıꞅᴄıᵹ ᴀꞃ, the rain had no means of, 49.

Ꝺúᴄᴀıᵹ, *f*, country, *n* and *gpl* ᴅúᴄᴀıᵹe, 33.

Ꝺúᴄꞃᴀċᴄᴀċ, zealous, diligent; ċoṁ ᴅúᴄꞃᴀċᴄᴀċ ꞅᴀın, so diligently, 1.

Ѐ = ꞅéıᴅıꞃ (in sense at least); ᵹo mb'é = ᵹo mb'ḟéıᴅıꞃ, that perhaps, 8.

Eᴀċᴄꞃᴀ, *m*, an adventure, experience, narration of an adventure; *dpl*, eᴀċᴄꞃᴀıᴄıḃ, 5.

Éᴀᴅ, *m.*, envy, jealousy; ᴄᴀ́ éᴀᴅ ᴀꞃ Ḋonnċᴀḋ le n-ᴀ ṁnᴀoı ꞅéın, the blackcap is envious of his own wife, 82.

Éᴀn-ḃꞃuıᵹeᴀn (ᴀon ḃꞃuıᵹeᴀn), *f.*, any row or fighting, 72.

Éᴀn-ṁᴀc, Only Son (Christ); *voc.* éın-ṁıc, 69.

Eᴀꞅᴀċ, *m.*, a cascade, waterfall, cataract, 48.

earsa = earḃaiḋ, *f.*, want, 31.

éigean, *f.*, force, violence; *dat.* in ar éigin, scarcely, hardly, 12.

éigint = éigin, éigean, necessary; do b'éigint do féin, he had to, he found it necessary, 60.

eile, other; ná eile, nor anything else; i ḃfad eile, much longer, 64.

éin-ḃeann (aon ḃeann), *f.*, any heed or regard (ar for), 70.

éin-ċeart = (as often spelt) aon ċeart, any justice or fair play, 60.

éin-leisge (aon leisge), any laziness, any lothness; ná raiḃ éin-leisge ar Seaġán, that John was by no means loth, 64.

éirim, *f.*, capacity, ability, 68.

eist = éist, listen, "whist," "easy," 66. [Both a long and a short form of this are heard.]

eiteaċ, *m.*, act of refusing, 70.

faċta = faġta, found, got, obtained, 62.

faċtaoi = faġtaoi; ní ḃfaċtaoi iad, they used not to be (would not be) found, 71.

fad, *m.*, length; i ḃfad, long; i ḃfad eile, much longer, 64; i ḃfad leis, long at it, 92.

faḋarcán, *m.*, a knot in wood; *pl.*, 92; *gpl.*, 92. [In Con. farcán, fartán, in Don. faḋarcán. The word is also applied to a corn on the foot and a wart on the hand. Cp. crannra (Mayo and Don.) which also has these three senses. Dul (Meath) also = a knot in wood.]

fáġalṫa = fáġalta, got, obtained, acquired, 33.

faġáltas, *m.*, profit, gain; ar ḃeaġán faġáltais, with small profit, 73.

faid, *f.*, length; an ḟaid, whilst, 1; is é [a] ḟaid ar a ġroirriaċt, *lit.* this is its length on (added to)

its brevity = to make a long story short, 13; faid gach n-faid, "the length of all lengths," ever so long, 7 (faid gach n-oireadh in Béarra); dá fhaid a bhíos, no matter how long I was, though long I was, 26; faid a urchair, the length of his throw = as far as he could (throw it), 27 (cp. fad a fhean-radhairc, as far as he could see, Mayo); an fhaid a bhí sé 'n-ár gcosaibh, as long as we could, 51.

fáilte = fáilte, *f.*, welcome; bead is fáilte, I will with pleasure, 35.

faire, fie! shame!; faire go bráthach, fie for ever, fie! fie!, 26; faire fúta mar choileánaibh, fie upon them (shame to them) as hounds, 45.

fairsing, (wide), generous, 69.

fala, *m.*, a wall, *gen.* 25.

fan, along, beside, parallel to, during; fan na carraige, beside or round the rock, 31; fan na haimsire, in the meanwhile, 32; during the time, all that time, 50, fan bóthair, along the road, whilst walking the road, 13, 85.

fan = do fhan, d'fhan, remained, 30.

fánaidh, *f.*, slope; sgaoil sé an mhin le fánaidh na habhann, he let the meal go loose down the current of the river, 4; rith le fánaidh, to run down the slope, 36.

faobhar, *m.*, sharp edge; sgaoil sí faobhar a teangan, she let loose her sharp tongue, 44.

fásgadh, *m.*, squeezing, tightening, pressing, binding, bonds, 12.

feabhas, *m.*, excellence, improvement; mar fheabhas air, to improve it, 73.

feacadh, *m.*, bend, ar fheacadh m'uilleanna, on the bend of my elbow, 9.

féacham, *1 pl. pres. subj.* of féachaim, I look, I see; 35.

fear fuartha na dtráithre, the auger-cooler, 93.

feaꞃg, *f.*, anger, wrath; *gen.* feiꞃge; le báꞃꞃ feiꞃge cúiġṫi, through extreme anger towards (with) her, 63.

feaꞃ oibꞃe = oibꞃiḋe, workman, labourer, 23.

feaꞃꞃa = feaꞃꞃ, better; cáꞃ b'ḟeaꞃꞃa ḋúinn ꞅpóꞃt a ḃeaḋ againn ná ḋul ḋ'á ḟiaḋaċ, wouldn't it be as well for us to go hunting him as to have sport, 29, 30. [Other examples are: cáꞃ b'ḟeaꞃꞃa ḋúinn ḋul ann ná ꞅanaṁaint ꞅa baile, wouldn't it be as well for us to stay at home as to go there; cáꞃ b'ḟeaꞃꞃa ḋúinn beiṫ ꞅa baile ná ḋul ann, wouldn't it be as well for us to go there as to stay at home (the locution could be more literally translated thus: 'How would it be better for us to be at home than to go there?' this keeping the terms in the same order); the example in the text might perhaps be better expressed in English as "What better sport could we have than to go hunting him?"]

feicim, *1 s. impv.*, let me see, 3

feiċiṫe = feicṫe, seen, 38

feiġil = feiḋil, charge; i bfeiḋil an ġnóṫa, in charge of the work, 85 [Connected with feiḋlim; O. Ir. *fedligur*, I endure.]

feilt, *m.*, felt, 83. [The English word. There seems to be an Irish term for this in Co Derry, fioġaḋ, *sf.*, *gen.* fioġaiḋe.]

féiniḋ (féiniġ), strong form of féin, self, own, even, 39, 87.

feiꞃmeoiꞃ, *m.*, farmer; an feiꞃmeoiꞃ ocꞃaiꞅ, the avaricious farmer, 63.

fé nḋeaꞃa, causes; caused; aꞃ caḋ fé nḋeaꞃa ḋam, about what caused me, 12.

feuċaíḋ = feuċuiġiḋ for féaċaiḋ, *2 pl. impt.* of féaċaim, I look (aꞃ, at); 52.

ꝼeuċaınꞇ = aᵹ ꝼeuċaınꞇ, ꝺ'ꝼeuċaınꞇ, to see, to ascertain, 30.

ꝼıaḋaċ, *m.*, hunting; ꝺul ḋ'á ꝼıaḋaċ, to go out to hunt him, 29, 30.

ꝼıaḋaıꞃe ꝼeaḋa, a good-for-nothing, idling rambler, (*lit.* 'a hunter of the woods' or 'a wild person of the woods'?), 23.

ꝼıċe, *m.*, twenty; *pl.* ꝼıċıḋí (as *gen. pl.*), 75.

ꝼıᵹeaḋóıꞃ, *m.*, a weaver, 1.

ꝼıᵹeaḋóıꞃeaċꞇ, *f.*, weaving, trade of weaving, 1.

ꝼíneáıl, *f.*, fine; *gen.*, ꝼıneála; ċúıᵹ ṗúınꞇ ꝼıneála, a fine of five pounds, 90. [Cáın is the pure Irish term.]

ꝼínné, *f.*, witness, testimony, evidence, 63.

ꝼıonnꞇaꞃ, *m.*, jeopardy, danger, peril, risk, *venture*; ı bꝼıonnꞇaꞃ an ṗúḋaıꞃ, in the peril of the powder, i.e. in any place in which they would be likely to have fallen by a bullet, in the way of a bullet, under fire, 71; the natural order is maꞃ nı bꝼaċꞇaoı ı bꝼıonnꞇaꞃ an ṗúḋaıꞃ ıaḋ.

ꝼıoꞅ, *m.*, knowledge; cuıꞃ ꝼıoꞅ aıꞃ aꞃíꞅ, send for him again, 93.

ꝼıú, worth, value; ní ꝼıú bıoꞃán ⁊ é, it and a pin are not of one value, it is not worth a pin, 55; *gov. gen.*, even, as much as, 4.

ꝼlıuċaꞃa (ꝼlıuċꞃa), *m.*, wet, rain, 7.

ꝼoċaıꞃ, presence; ı bꝼoċaıꞃ a ċéıle, with one another, together, 1.

ꝼóᵹanꞇa, good, useful; ᵹo ꝼóᵹanꞇa, well, of use to them, thoroughly at their command, 68.

ꝼoıᵹne = ꝼoıᵹıḋ, ꝼoıᵹḋe, *f.*, patience; ḋo bꞃıꞅ aꞃ an bꝼoıᵹne aıᵹe, his patience became exhausted, 4.

ꝼóıꞃıoꞃ (the first ꞃ is broad), alas!, 29.

ꝼoláꞃaṁ, *m.*, notice; *gen.* -aıṁ, 24.

ꝼolꞇ̇ (lꞇ̇ = unvoiced *l*) = ꝼolꞇ, *m.*, a scrap, 'a hair,' 26.

[Properly folt = a head of hair; in poetry the full pronunciation is still heard in Muns., although the -t is aspirated colloquially; thus I heard ba ċas a folt is a ciaḃ-folt in a song in Béarra. As to the colloquial sense in Baile Mhúirne ni'l folṫ has much the same sense as pioc; the latter indicates a smaller quantity, &c., than the former—"folṫ is a *scrap* and pioc is a *bit*"]

fonn, *m.*, inclination; mar ḃí fonn pósta air féin, for he himself had an inclination for marriage, 64.

formad, *m.* envy, jealousy (le, of); ná bíoḋ aon ḟormad agat leó, do not be envious of them, 24.

fosaiḋeaċt, *f.*, act of herding cattle while they are grazing, looking after cattle in the meadows and giving them a drink at the ditches when necessary, etc., 67 [The sense varies slightly in different districts. The Meath people have manufactured an "English" word 'fossying" from it. It is derived from fosaiḋ, steady, persistent. Cp. feiḋil from feiḋlim (O. I. *fedligur*), I endure.]

foṫrom, *m.*, noise, sound, 48; *gen* foṫroim, 42.

francaċ, *m.*, a rat, 26; *pl.*, -aiġ, 26.

fuadar, *m.*, presage; precipitate hurry usually foreboding something bad, preparation for action; *gen* fuadair; le bárr an ḟuadair do ḃí sé, through the excess of the preparative hurry he was in, 2; goidé an fuadar a ḃí sé, what he was up to, *lit.* what is the preparation or presage that was under him, 3.

fuaid in ar fuaid, throughout, 3, 34, 73.

fuair, *3 s. pft.* of do-ġeiḃim, I get, find; found = perceived, noticed, 41.

fuar, cold, *hence* raw, as a potato, &c., becomes boiled by the action of heat; 27, 32.

fuarma, *f.*, form, a long seat without a back to it, 15.

fuid = fuaid, fud; ar fuid, throughout, 40, 58.
fuileann = fuil, is, 2; fuileann tú, 40.
fuinneaṁ, *m.*, energy, force, impact; le fuinneaṁ, forcibly, 2.
fuiriste, easy, 44. [For furaiste, furusda, furus.]
fuirm, *f.*, form, shape; i bfuirm cléiḃ, in the form (or shape) of a basket, 73.
fuirse, *m.*, rubbing against, contending physically, 47, 88 (fuirseaḋ), 90 (*ib.*).

gábaḋ, *m.*, need, necessity, 16; níor ġábaḋ díḃ, it would not be necessary for ye, 57; ná beaḋ aon ġábaḋ agam go bráċ le, that I would never have need to, 57. [Also found as gáḋ which may be the true orthography for the sense in text. Gábaḋ = "danger, difficulty, strait" is correctly so spelt.]
gaḃáil, *f.*, act of taking, &c.: gaḃáil do, being at or engaged at; ag gaḃáil do, working at, 1; ag gaḃáil do ċártaí, being at or engaged at cards, 22; ag gaḃáil ṫársa, passing them, 24; ag gaḃáil do Ṁuiris ⁊ do'n ṗreuċán, keeping at (talking about) Maurice and the crow, 33; cé beaḋ ag gaḃáil ṫorainn le n-a linn aċt mo ṁáṫair, who should be passing by us at that time but my mother, 41.
gaḃaim, I seize, take; *3 s. pft.*, ġaiḃ; a ġaiḃ daoine, which affected people, 38; nár ġaḃaiḋ críoċ is fearr 'ná é ṫú, may you have no better end (avocation or profession in life) than that, "may a better end than it not take you," 59.
gaḃ le, "take up with," associate with; *1 s. fut.*, 4.
gaḃ ṫar, pass by, pass, 41 (see gaḃáil).
gaċ éinne, everyone, but also (when applied to two people), each; gaċ éinne aca, each of them, 60.
gaċ-re-seo (pron. gaċara seo), every second word,

"tit-for-tat" (?), 24. [The first portion = O. Ir. *cech ala*, every second.]

ᵹáḋ, *m.*, need; níoꞃ ᵹáḃaḋ ḋam, it was not necessary for me, 16.

ġaiḃ = ġaḃ, *3 s. pft.* of ᵹaḃaim, I go, walk; 3.

ᵹaiꞃiḋ, short, 64, 88; iꞅ ᵹaiꞃiḋ, soon (when beginning a sentence), 3.

ᵹáiꞃim, I laugh, 22; *3 pl pft.*, 33 (followed by um = at).

ᵹaiꞅᵹe, *f.*, feat; ᵹaiꞅᵹe nuꞃt ná lúṫa, feat of strength or agility, athletic feat, 34.

ᵹalánta, decent, respectable; *adv.*, ᵹo ᵹalánta, 57. ["ᵹo ᵹeanaṁail" (Con.) in same use: "ᵹuꞃ ċuiꞃ mé ᵹo ᵹeanaṁail tú," *Beside the Fire*, p. 96].

ᵹaꞅꞃa, *f.*, band of young men, youths, men, 72; an ġaꞅꞃa eile, the other men, 19.

ᵹeall, *m.*, pledge, *dat* ᵹioll; iꞅ i nᵹioll le, and in pledge for, 71. [i nᵹioll le = on account of, also.]

ᵹeallaim-ꞅe, *1 s. pres ind emph.*, I promise; ᵹeallaim-ꞅe ḋuit, I assure you, 64, 71.

ᵹeall leiꞅ, almost, 49.

ᵹeallṫóiꞃeaċt = ᵹeallṫóiꞃeaċt, *f.*, pledging, 70.

ᵹeaꞃán, *m.*, act of complaining, 55.

ᵹeáꞃꞃ, short, soon; ba ġeáꞃꞃ eile, and soon again, and soon afterwards, 49.

ᵹeaꞃꞃa-ṫamall, *m.*, a short while, 10. [Sometimes 'a while of a middling length.']

ᵹeaꞃꞃ-eiꞃḃeallaċ, short-tailed, 39.

ᵹeaꞃꞃḟiaḋ, *m.*, hare, 34. [Also found as ᵹioꞃꞃé in Sᵹannꞃaḋ Seaġáin na ḃꞃiacal.]

ᵹéin = ḋéin; ꞅém' ġéin, towards me, 11; ꞅé ġéin an tiġe, towards the house, 38; ꞅé áꞃ nᵹéin, to fetch us, 31; ꞅé ġéin ṁuintiꞃe na coꞃꞃaiᵹe, towards

those (people) who were on the rock, 33; ré n-a géan, towards it (the rock), 48.

ᵹeoin, *m*, noise, outcry; as *gen.*, 44. [Usually *f.*, with *gen.* ᵹeonaċ.]

ᵹiolla, *m*, a guide, a horseboy, 71.

ᵹiorraċt, *f.*, shortness, brevity, 13 (see raiḋ); nearness, proximity; i nᵹiorraċt, within, about, 5; i n-aon ġiorraċt ḋúinn, anywhere near us, 48; i nᵹiorraċt ḋá ċeuḋ rlat ḋúinn, within 200 yards of us, 51; in the form ᵹirreaċt, which is merely a difference of spelling: an bóṫar a ċur i nᵹirreaċt, to shorten the road, also at p. 85 this expression occurs.

ᵹiorré = ᵹearrḟiaḋ, a hare, as *gen.*, 45, 46. [ᵹeorré also represents the local pronunciation. ᵹearrḟiaḋ occurring in another story is due to the writer's literary tendency.]

ᵹiub ᵹeab, "short talk"; it is a common expression; 14.

ᵹiúċ, *m.*, "one watching to do you harm," an enemy on the alert with a view to injure one, a venomous foe, 13.

ᵹiúirtír, *m.*, justice, judge, 53.

ᵹiúrnáil, *f.*, a light work or job, *gen.* ᵹiúrnála; aᵹ ḋeunaṁ ᵹiúrnála éiᵹin, "shoring" around, doing some light jobs, 6. [Perhaps connected with Eng. *journeying*, i.e. doing the labour of a *journeyman*.]

ᵹlaiᵹín (pron. ᵹloiᵹín), *m.*, one who talks nonsense; *pl.*, 24.

ᵹlan-ḃailiᵹṫe, entirely gone from, quite clear (airti, out of it = of the hole), 50. [Cp. bailiᵹ leat ar rain.]

glaoḋaim, I call (ar, on); go nglaoḋaimís Seaġán Fiaḋain air, whom we used to call Wild John, 39.

glaoḋaiṫí, *impft. pass.* of glaoḋaim, I call (followed by ar), 43.

gleacaiḋeaċt, *f*, contention, feats of fighting, 70, 71.

gluaiseaċt, *f.*, act of starting (ar, off); gluaiseaċt orm, [I] to start off, 6; ⁊ sinn a ġluaiseaċt orainn láiṫreaċ, and that we should start at once, 45.

gluaisiġim (gluaisim), I go, proceed, start; do ġluaisiġeas orm i n-éinfeaċt leo, I started off with them, 39; *1 pl pft emph.*, 40.

gluaisim, I move; nuair a ġluais an leac, when the flag moved, 50.

gnáṫóg, *f.*, lair, abode of a beast, den; *gen.* gnáṫóige, 35.

goidé = caidé, what, what is; goidé seo, what is this, 41.

gormaim, I become blue; do gormaḋ ag Seaġán, John turned blue in the face (usage is impers.: it became blue at John), 65.

gráin, *f*, dislike, hatred; gráin ort, may you be hated, how hideous you are, &c., 34.

grainnc, *f.*, grin, a showing of the teeth; agus grainnc ġáiriḋe air, [he] grinning, 89.

gráinneóg, *f*, hedgehog, 34.

grásaer, *m.*, a "blocker," rarely a cattle jobber, or dealer, 12.

greadaim, (I beat), I go, proceed; do ġread sé leis, he went on, proceeded, 89. [Do ġread sé air is also used.]

greamuiġim, I stick, adhere (de = to); *3 s. pft.*, 77; do ġreamuiġ sí de, 77.

greannṁaireaċt, *f.*, strangeness, queerness, extraordinary or out of the way nature, 5.

greinn, love, affection; mo ġreinn do ḃuille, my delight is your blow, well done as a thresher, &c., 82. [Perhaps *pl.* of greann.]

guailneáil, *f.*, act of "shouldering," i.e. knocking against one with the shoulder, 47.

gur = ar, *loc. rel.*, in which, 2, 69, 72.

guṫáiric, *f.*, a shout, a yell, 15. [Perhaps for guṫġáir (guṫ + gáir) with c added, for which cp. smáilc, a by-form of smál.]

Húm ná hám, *húm* or *hám*, any sound good or bad, 65. [Lengthened into hum, ham ná dúṫraċt, which survives especially in the Leinster English. In Béarra huf ná haf is the form (see Páidín Ó Dálaiġ); in Don. durm ná darm.]

iarraiḋ, *f.*, seeking; ar iarraiḋ, wanting, 71.

iasaċt, *f.*, (loan); what is borrowed, 73, 75; daoine iasaċta, strangers, 74.

im = um, about; ag bualaḋ im á ċéile, meeting one another, 40.

im basa féin = dom' ḃasaiḃ féin, by my own palms, assuredly, 72.

imirt, *f.*, play, game; goidé an imirt a ḋein an buaċaill ar Ṁuiris, what a trick the servant-boy played upon Maurice, 33; *gen.* imearṫa; luċt imearṫa 's óil, gamblers and drinkers, 75; ag imirt air, playing tricks on him, tricking him, 82, 83.

infiúċaḋ, *m.*, act of looking at closely, peering at (ar = at), 88. See 'niúċaḋ for another usage with direct object—cp. 'gá ḃféaċaint and ag féaċaint orṫa, sometimes with the same sense.

innsiṫe = inniste, innste, told, related, 38. [The

form in text represents ınnrıġċe, also heard in Con., U., and Meath, from a root ınnrıġ.]

ınre (ınre), *f.*, a river bank, river meadow, level ground near a river, 31 ; ínre ġáırrḋa, level bit of garden or potato-field, 35 ; *dpl.* ínreaċaıḃ, 49.

ıomarca, *f.*, too much, excess, 94.

ıompáıl = ıompóḋ, act of turning, 59.

ıonġnaḋ, *m.*, wonder ; ní beaġ an ıonġnaḋ aċċ, nothing else need be wondered at, but only, 72.

ıonnam, in me ; ır ar éıġın aċá ıonnam laḃaırċ, it is scarcely it is in me to speak, I can scarcely speak, 12.

ıonnċáıl = ıonnċóḋ, act of turning ; ḋ'ıonnċáıl amaċ, to turn out, 76 (due to English).

ıonnċuıġım, I turn ; *3 s. pft.*, 78, 79 ; *3 pl. pft.*, ḋ'ıonnċuıġeaḋar aġaıḋ ar áıċ, they turned towards a place, 78.

ıonnċuıġċe, turned ; ıonnċuıġċe ar, turned towards, 30.

ıorġaḋ, *m.*, the hollow under the arm, 15. [See dicts. for other senses.]

ırċoıḋċe, in the night, 55.

laġara, *m.*, weakening, lessening, lightening (of rain and thunder), 48.

laırċíor, below, in the north, 5. [From laċ (side) + ċíor (below) ; cp. the synonymous ċaoḃ ċíor, ı ḋċaoḃ ċíor.]

láıċreaċ, *m.* and *f.*, spot ; láıċreaċ, at once, 2 ; láıċreaċ baıll, on the spot, at once, 1, 62, 63, 68, 72, 80.

lá 'le Bríġde, St. Brigid's Day, 1st Feb. ; *gen.* 44.

lám, *f.*, hand ; ċuġ rí a lám leır, she placed her hand against him, she put her hand to him, 87.

Lán, *m.*, full; mo lán tsaoġail, my full length of life, full limit of age, 94; ar lán a ḋíċill, at his full best, 88.

Lánaṁa, *f.*, married couple, 60; *dat.*, lánaṁain, 65.

Lantaor, *m.*, a lantern, 11; *gen.*, lantaora, 11.

Lán-tsásta, fully satisfied, thoroughly at ease and pleased (with one another), 63.

Le, with, &c., used instead of a verb, denoting the physical action of walking, &c.; ⁊ an geata amaċ leis, and out he goes through the gate, 20; siar an seana-ṗóirse leis an gceatrar againn, away the four of us go westwards by the old porch, 45; síos arís linn, let us go down again, down we go again, 37; amaċ linn-ne, out (or off) with us, forth we go, 50; d'á ċaiteaṁ léiṫi, spending it away, 84; do ġread sé leis, he proceeded, walked on, 89; so ag siuḃal linn, walking on, 8.

Leaṁnaċt, *f.*, new milk; *gen.* in braon leaṁnaċta, a drop of (some) new milk, 59; copán breaġ leaṁnaċta, a fine cup of new milk, 66.

Leaptan (for leabtan), a *gen.* of leaba, *f.*, bed, often heard in Muns.; fé ḋéin fir na leaptan, towards the man who was in the bed, 59.

Leaṫ, *f.*, half; ḃur leaṫ, the half of you, 57.

Leaṫaim, I spread; leaṫ a súile orṫa, they showed their astonishment by their looks (*lit.* their eyes spread on them), 7.

Leaṫ-ḃeann, *f.*, a half-tine (of a pitchfork), 17.

Leaṫ-ṗinge, *f.*, halfpenny, 44.

Leig ar, pretend, "let on"; *1 s. fut.*, 36; níor leig éin-níḋ air, he pretended not to hear, 56.

Leigeant = leigean, act of letting, permitting; gan é leigeant ar siuḃal leo, not to let him go away with them, 79.

Leigim de, I cease from; leig ded' stríocanna, cease from your stripes, 58.

Leigint de, act of ceasing from, leaving alone; leig-int do'n luaiṫ, to leave the ashes alone, 58.

Léir, *f.*, woe, misfortune; mo ḋá léir, my two woes, my dire misfortune, alas, alas!, 68.

Leiṫéid, *f.*, like, such; a leiṫéid sin de lá, on such a day (a particular day that they appointed), 72.

Leó, with them, "at them"; aċt níor ḃ'aon ċabair do ḃeiṫ leó, but there was no use in his being "at them" (keeping at driving them, &c.), 10.

Leogaint = leigint, leigean, *f.*, the act of letting, permitting, allowing, &c.; leogaint dam, to allow me, 15.

Leogaiṫe = leigṫe, let, i.e. laid. 41. [In L. C. leag-ṫa is used in the same way.]

Liaċt, *f.*, numerous quantity, great number; 's a liaċt cailín deas, and so many pretty girls, 63.

Liḃéal, *m.*, level; i n-aon liḃéal amáin, in one level, 53.

Linn, *f.*, time, life-time; led' línn, in your time, during your existence, 38; ar linn, whilst, at the moment, 53, 60.

Liúġaim, I shout (ar, to); 3 *s. pft.*, do liúiġ, 78.

Liúġaireaċ, *f.*, act of shouting or screaming; *dat.*, 53.

Logán, *m.*, locality, place, district: 'sa' logán so, in this locality, 37. [From log, a place, O. Ir. *locc.*]

Lógóireaċt, *f.*, crying aloud, lamenting, bewailing, 52.

Loisgiṫe = loisgṫe, burnt, 92.

Loitim, I destroy, spoil; 3 *s. pft.*, 58.

Loitṫe, spoiled, destroyed, 27, 92 (loitiṫe).

Lom, bare; used as an intens. in go lom daingean, 2.

Lorg, *m.*, act of seeking or looking for, 57.

Lot, *m.*, act of spoiling or destroying; a tá ag lot an lae ḃreáġ so leo, who are destroying this fine

day through them (i.e. the publicans), 25 ; a loc orra, to spoil on them (i.e. and so deprive them of it), 42.

luaġaċt, *f.*, value, 83.

luaiṫ, *f.*, ashes, 58 ; *gen.* luaiṫe, 58.

luaiṫ ġríosaiġ, *lit.* ashes of embers, hot or red ashes, 56.

luaiṫ-intinneaċ, fickle-minded, of a changeable or fickle disposition, 82.

luaṫ, soon, early, quick ; go mór luaṫ, very early (in the evening), 4 ; ċoṁ luaṫ is do ḃí sé ann, as soon as he was able, 88.

luaṫaċt, *f.*, soonness ; dá luaṫaċt, the sooner, 47. [So also dá luaṫaċt is ḟeárrde, the sooner, the better (Corca Dhuibhne).]

luiḋ ar, began to ; agus do luiḋ ar ċóṁráḋ leis an mnaoi, and began to converse with the woman, 56 ; do luiḋeadar ar ċainnt, they began to talk, 61.

luiġe, *m.*, act of lying, lying, retiring for the night, going to bed ; luiġe déiḋeanaċ, going to bed late, 17.

luiġe ar, to begin at, to set to, &c., 81.

lúṫġáireaċ, glad, joyful, 67.

macántaċt, *f.*, honesty, 80.

mac mallaċtain, son of curses, i.e. the devil, 26.

maċtnaṁ, *m.*, act of thinking, pondering (ar, on, over), 71 ; *gen.* maċtnaiṁ, 61.

maireaċtaint, *f.*, living, support ; go raiḃ maireaċtaint do ḃeirt againn innti, which would support two of us, 57 ; act of living, 64.

máirín a' Triúis, the female blackcap, 82 (*lit.* little Mary of the trousers ?).

maise, *f.*, effort, &c. ; baḋ ṁaiṫ an ṁaise ḋuit é, it

was a good effort on your part, you did very well, 3.

ṁaise (from má is eaḋ), well, then, &c., 63. See ṁuise.

maiṫ, good; go maiṫ, well, quite; láidir go maiṫ leis, quite strong too, 72.

maiṫe, good; ar ṁaiṫe leis an luaiṫ, for the good of the ashes, 58.

maor, *m.*, officer, 90.

marab = munab, i.e. muna + depen. form of is; 78.

maraḋ, *m.*, act of living; *gen.* marṫa; dul ċum marṫa, to go to live, 60; sliġe ṁór ṁarṫa, great livelihood, 73. [The nom. may be contained in the Mayo folktale phrase stad, maraḋ ná cóṁnuiḋe, although it is also possible that the second word therein is marḃ—cp. the sense of marḃ given in this vocabulary.]

marar, *with pft.*, if not, how; marar ḃfuiriste dóṁsa, how easy it would be for me, 44.

marḃ, dead; (of water) still, out of the current, 51, 52.

marḃaídís = marḃuiġidís (as often spelt), 3 *pl. past subj.* of marḃaim, mairḃim, I kill, 42.

mar 'deaḋ = mar baḋ eaḋ, as it were, as if, in fun, in joke, 3.

má 'seaḋ, (if it is so), then, 37, 56 (máiseaḋ).

meaḃair, *f.*, mind, senses; *gen.* meaḃraċ, 32.

meadar, *f.*, a churn (vessel); *gen.* meidre, 62.

measa, worse; ba ṁeasa leó, they felt worse about = they preferred, they would sooner have, 44.

measgaim, I mix; 3 *s. pft.*, 59.

meataċt, *f.*, cowardice, timidity; mar ġeall ar a ṁeataċt a ṫriall na coileáin, because the whelps had behaved in such a cowardly fashion, 45.

meiḋreaċ, merry, mirthful, pleasant; *adv.*, 64, 65.

meiġeall, *m.*, a goat's beard, 77.

meula, *m.*, pity, regret, loss; náċ ruaraċ an meula iad, how little one would regret (or miss) them, 42.

mí-áḋḃaraċ, unfortunate, unhappy; *vn.*, 34.

mias, *f.*, a dish; *dat.* méis, 64, 66.

mí-ċéadtaċ = miċéadfaċ, míċéadfaḋaċ, ill at ease, displeased, discontented, peevish, 65.

mí-ċúmṫa, misshapen, ill-formed, ugly, 34. [mí-ċúmṫa, often pron. mí-ċumpa (U.), in Leath Chuinn.]

milleán, *m.*, blame; do ṫaḃarfaḋ milleán duit, who would blame you, 18.

mion-raḃ, very small fragments, shreds; 'n-a ṁion-raḃ, reduced to very small fragments, 26. [Was this originally mionraiḃ, *dpl.* of a noun mionar, a coll. = small or minute things?]

míorḃuilṫ = míorḃuilt, míorḃuilte, *f.*, a miracle, 30, 49.

misde, the worse; ní misde ḋuit a ráḋ, you may well say, you might easily assert, 66, 72; ní misde a ráḋ, it may well be said, 67.

mísleáin, *pl.*, sweets; *gpl.*, 46. [For milseáin.]

miṫid, time, high time; nuair ba ṁiṫid leis, when he deemed it high time, 80.

mó = iomḋa, many; cé gur 'mó bliaḋain ó ṡoin é, though it is many a year ago, 23.

moill, *f.*, delay; gur ġearr an ṁoill air é, that he would do it very quickly or soon (*lit.* that it would be a short delay on him), 15; go mb'éidir go gcoingeoḃaimís moill air, that perhaps we might delay it or cause it to stop, 52; ba ġairid an ṁoill ar Ṫaḋg do ċur 'n-a ṫost, short was the delay in silencing Tadhg, 71 (perhaps the true reading is ba ġairid an ṁoill air Taḋg do ċur

'n-a ṫoſt, he very soon silenced Tadhg, i.e. short was the delay on him, &c.); ba ġairid an ṁoill ar an reiṫe, short was the delay on the ram = the ram very soon, 88.

Mór mór, 50, especially, 4.

Mór-ċuid, *f.*, much, a great deal, 1.

Mórḋálaċ, proud, haughty, 44.

Mór-ḟaoṫair, *gen.* as *adj.*, of great labour; *adv.*, 50 mor-ḟaoṫair, with great labour, hard-working, 54.

Mór-ṫímċeall, (great round); used *adv.*, around, about, all around; mór-ṫímċeall orainn, round about us, 22; mór-ṫímċeall orṫa, round about them, 30, 42; do ṫángadar mór-ṫimċeall air, they surrounded him, 31.

Muintearṫa, friendly, related; duine muintearṫa, friend, relation, 25, 71 (duine muinntearḋa).

Ṁuise, *wisha (musha)*, well then, &c., 28, 29. See ṁaise.

Murdal, *m.*, murder, often as an exclam.; míle murdal é, it is a thousand horrors, 26.

'N = de'n; le ḃiomarca 'n uṁluiġeaċt, through too much humility, 94.

Ná = aċt in ná mo ṁáṫair = aċt mo ṁáṫair, 41.

Naċ beag, almost, 92.

Ná 50, that not, but that, used in sequence after negative; ná raiḃ aon ḃaoġal ná 50, that there was no fear but that, 30.

Neaṁ-mbalḃ, undumb, plain, outspoken; 50 neaṁ-mbalḃ, stiff and plain, plump and plain, 8.

Neaṁṡásta, dissatisfied, 65.

Neaṁ-ṡíḃialta, uncivil, impolite, rude, 66.

Neaṁspleáḋaċ, independent, 67.

Neart, *m.*, strength; le neart feirge, through stress of anger, 44.

Neómat, *m.* and *f*, a minute, a moment, 74; gaċ aon neómat, every minute, every moment, 48; ní ḃeiḋ sé neómat, it won't be a moment, 56.

'Neósaḋ = inneósaḋ, *3 s. cond.* of innisim, innsim, tell, 31.

'Neósad-sa = inneósad-sa, *1 s. fut. emph.* of innisim, innsim, I tell, 36; so also 'neosaiḋ mé, 38.

'Neosfá = inneósfá, *2 s. cond.* of innisim, innsim, I tell; 38.

Níḋ-sa-ċóṁgaraiġe, *comp.* (with tá construction) of coṁgaraċ, "convenient," near, nigh; occurs with teaċt and do ḋruidear, 8.

'Nis = innis (do innis, d'innis), *3 s. pft.* of innisim, innsim, I tell; 66.

'Niúċaḋ = iniúċaḋ, inḟiúċaḋ, *m.*, act of looking at closely, peering at, 50.

Obair, *f.*, work; nár ḃ'aon obair dóiḃ é, that it would be no work for them = that it would not be a good day's work on their part, 16.

Oċlánaċ, plaintive, "complainful,"; go hoċlánaċ, "very complainful," 29.

Ógánaċ, *m.*, a young man, a bachelor; an t-ógánaċ, the bachelor or young man who was to be married to the girl, 25.

Oiḋċeannta, *pl.* of oiḋċe, *f.*, night, 37.

Óinsiġín, (*dimin.* from óinseaċ), little oaf, little simpleton, 35.

Oiread (for a oiread, its amount), so much, 1; a ḋá oiread . . . is, twice as many . . . as, 14 (verbal use); do ḋeineaḋ sé oiread le haon triúr fear, he used to do as much as any three men (would do), 1 (nominal use).

Oireaṁnaċ, suitable, fit, capable (for, ar), 17.

Ola, *f.*, the oil of the rite of Extreme Unction; ag cur na hOla ar, administering the rite of Extreme Unction to, 46.

Óstuiġeaċt, *f.*, entertainment, lodging, hospitality, 67.

Páġ, *m.*, pay, wages, 43. [An Eng. word.]

Páinteaċ, *m.*, a fat animal in good condition; ár bpáinteaċ giorré, our fine hare, 45. [For páinseaċ (?).]

Páirc an ḃuailte, battle-ground, 72.

Paiste, *m.*, spot, place; ar ṗaiste tinn, on a sore spot or place (of the body), 72.

Pas, *m.*, a short space of time or distance, as much of an action as is done at once or in a heat; do ṗas = at once ("láiṫreaċ"), 49; [é ḋéanaṁ do ṗas = le deiṫneas, at once]; caiṫtear é ḟuaraḋ de ṗas, it must be cooled at once, 91.

Pataire, *m.*, an animal in plump condition; pataire gearrḟiaiḋ, fine plump hare, 35; pataire maiṫ reiṫe, a fine big ram, 88. [From O. Ir. *patu*, hare, whence also patán, pataċán, leveret.]

Péileáil, *f.*, paling; bata péileála, paling-stick, 52. [From the Eng.]

Pinginn, *f.*, a penny; ḃuailfeaḋ sain pinginn an duine ḋúinn, that would amount to a penny for each person in our case; 45; 46.

Planncaim, I beat or strike vigorously; *3 pl. pft.*, 72.

Plaosg, *m.*, skull, 19: *gen.* plaoisg, 21.

Plubaire, *m.*, one who talks a lot and in a loud tone, a jabberer, 14.

Plubaireaċt, *f.*, jabbering, loud and useless talk, 15.

Port, *m.*, bank; *dpl.*, 49.

Práta, *m.*, a potato; *pl.* prátaí; práta fuar, a raw potato, 27.

preabaḋ, *m.*, act of jumping, going out quickly, 59.

preabaim, I jump; preab amaċ, jump out = go out quickly, 59.

preabaire, *m.*, a hearty gallant fellow, a fine brave chap, 88; preabaire saiġdiúra, a fine brave soldier, 88.

preabán, *m.*, a patch; *dpl.*, 63.

printíseaċ, *m.*, an apprentice, 18, 90. [From Eng. *prentice.*]

príoṁċaṫair, *f.*, capital, chief city, metropolis, 18. [The MSS. support árd-ċaṫair.]

príosúnaċ, *m.*, prisoner; *dpl.*, 53.

puinn, *f.*, much (used negatively); puinn sgiaṁaċt (for puinn sgiaṁaċta), much beauty, 34; puinn measa, much esteem, 71; puinn bóṫair, much way, much of the road, 78; ní puinn suime do ċuir Paidí ann, Paddy did not heed him *much* 88.

pus, *f.*, (a lip), a pouting lip, dissatisfaction, dumps; do ċuir pus ar Seaġán, that gave John the dumps, 65.

Rábaire, *m.*, a strong vigorous active fellow, 55.

Rabairne, *f.*, liberality, generosity, 46.

Rabairneaċ, prodigal, extravagant, lavish, 73.

Raġaḋ = raċaḋ, *3 s. cond.* of téiḋim, I go; go raġaḋ an buaċaill i ḃfeabas ċum, until the "boy" would improve in, 18; 51.

Raġaidís = raċaidís, *3 pl. cond.* of téiḋim, I go; 9.

Raġainn = raċainn, *1 s. cond.* of téiḋim, I go; 6.

Raġair = raċair, *2 s. fut.* of téiḋim, I go, 23.

Ráiseanna, races, race meeting, 23. See rás.

Ránn, *f.*, a spade, a measure of two paces, i.e. about 5 feet, 8; *gen.*, ráinne, 7; *pl.* ráinní, 6; aċt ní riṫ-

feaḋ ránn tailiṁ, but I shall not run two paces of ground, 36.

Rás, *m.*, race, 35; fast movement (of a rock), 50; *coll. pl.* ráiseanna, races (a race meeting), 23, 24, &c.

Réiḋ, easy; go bog réiḋ, softly and easily, gently and nicely, 80.

Réiḋteaċ, *m.*, agreement, concord, peace; is dóċa ná téiḋeann roġa ó'n réiḋteaċ, I suppose there is no choice in an agreement, or I suppose it is best for me to obey for the sake of peace, 24. [Ní ṫéiḋeann roġa ó'n réiḋteaċ is a proverb the application of which is "Peace is the best of all virtues" or "there is no choice like peace."]

Réiḋtiġim, I arrange, make terms, settle or make an agreement (le, with); *2 s. pft.*, 23.

Riaḃal, euphemism for diaḃal, devil; mo ċorp ó'n riaḃal, word for word, my body from the "revil," euphemism for mo ċorp do'n diaḃal, my body to the devil, may the devil have my body, 31 (it will be seen that also ó'n—the opposite to do'n—is euphemistic).

Riaṁ, ever (commonly of past time); gaċ éin-ċeann riaṁ díoḃ, every single one of them, 63.

Rian, *m.*, mark, trace; a rian, the mark or trace of it, the sign of it (see dóbair), 50.

Riġneas, *m.*, delay; *gen.*, riġnis, 8.

Riṫ, *m.*, act of running; aċt ní ċum reaṫa é, but it was not to run or for the purpose of running (he did it), 88.

Riṫfeam, *1 pl. fut.* of riṫim, I run, 36. [Also riṫfimíd. In W. Cork the older form is probably commoner.]

Riṫ ar, run on, run off, run away; *2 s. imptv.*, riṫ ort, run on, &c., 6.

Riṫ le, succeed; *3 s. cond.*, 68.

Robáłaiḋe, *m.*, a robber; *pl.* robáłaiṫe, 12. [From Eng.]

Ró-éasgaiḋ, very ready, very easy (of movement); ní ró-éasgaiḋ, it is not very readily or easily, 68.

Roimis = roiṁe, before him, i.e. when he makes his appearance on the spot, 36.

Roinnt, *f.*, a divison, some; roinnt ṁór ḃliaḋanta ó ṡoin, a good many years ago, 1.

Roiṫ, *f.*, a wheel; *gen.* roṫa, 42; i ḃfuirm roṫa, in the form of a wheel, i.e. in a circle, 42.

Ró-ṁaiṫ, very good; *adv.*, 74.

Ropaḋ, *m.*, act of thrusting, driving; do ropaḋ siar id' sgórnaiġ, to be thrust or driven back (down) into your throat, 63.

Róstaim, I roast; *1 s. cond.*, 61. [From Eng.]

Saiḃearain, *f.*, a sovereign, a pound, 27.

Ṡáiġ = ṡáiṫ, 3 *s. pft.* of sáiṫim, I thrust; 25, 49.

Saileaċ, *f.*, willow-tree, sally-tree; *gen.* sailiġe, 52.

Saṁluiġim, I fancy, imagine, think, &c.; *1 pl. pft.*, 48; 3 *s. pft.*, 86.

Sáṁṫaċ, *m.*, a handle, a helve, 78.

Sánas, *m.*, a temporary lightening or tendency to cessation of heavy rain, as often happens on a rainy day, a lull; do ḃí sánas beag ag an mbáirstiġ d'á ṫaḃairt san am so, the rain was lightening a little ("ḃí an ḃáirsteaċ ann aċt ní raiḃ sí ċóṁ trom; ḃí sí ag dul i n-éadtrom-aċt; ḃí sí ag éadtromuġaḋ"), 49. [Aiteall appears to be the corresponding word in Con. and Don. I used sánas in conversation in Corca Dhuibhne (Kilvicadownig) and found it was fully understood there, a fact that shows that the range of the word is probably all West Muns. at

least. It does not seem to be known in South Muns. where claoċluġaḋ is apparently the word in common use in the same way: "Ḃfuil aon ċlaoċluġaḋ ar an mbáirtig fós?"

Saoġal, *m.*, life, world; an saoġal mór, the whole world, 18, 34; leḋ' ḟaoġal arís, ever again during your life, 24; lem' ḟaoġal, for or during my life, 33; do ċeapas lá dem' ḟaoġal, I thought once in my life or once upon a time, 57; *gen.* saoġail, 64.

Saoġalṫa = saoġalta, worldly, of this world or life, 31.

Sar a = sul ḟá = sul, before (with verb), 47; before *pft. tense*, ḟar ar = sul ḟár; 48.

Sáruġaḋ, *m.*, act of "rescuing," i.e. forcibly recovering or seizing again, 3; san tsáruġaḋ dóiḃ, whilst they were "rescuing," 3. [Sáruġaḋ and sáraiḋeaċt in Don.]

Sásaṁ, *m.*, satisfaction, a satisfactory allowance of food, sufficiency; trian mo ṡásaiṁ, a third of what food I require, one third enough, 56; satisfaction for injury done; ċum sásaiṁ do ṫaḃairt i gclaḃtóig an daill, to give satisfaction for the clout he gave to the blind man, 72; go mbeaḋ sásaṁ aige a Donnċaḋ, that he would have satisfaction from the blackcap, 82; i gcás go ḃfuair an Dreoilín sásaṁ maiṫ ann, so that the wren got good satisfaction for it, 83.

Sásta, pleased, contented, satisfied; sásta leis, [I am] pleased with it = I agree with pleasure, I am satisfied, be it so, &c., 36.

Seaḋ = is eaḋ, it is there, that is where, 36.

Seana-ḃota, *m.*, an old butt or stump of a thing, 17. [Sometimes this term is applied to a farm vehicle.]

Seana-ḃulcais, *f.*, pieces of old cloth, &c., rolled up as a ball, 25.

Seana-ċorraċán = sean-ċurċán, *m.*, old canoe, 50.

Seana-ċiopóg ráinne, a useless old spade, 7.

Seana-ċratair, old rags, 7.

Seana-ṗóirse, *m.*, old porch, 45.

Seana-ḃuaċaill, *m.*, old lad, i.e. the hedgehog himself, 37; the old man, i.e. the father, 57; old man, i.e. the husband, 63; seana-ḃuaċaill = the old wren, the father, 81; *gen.* seana-ḃuaċalla, 82.

Seanda, old, aged, 18.

Searḃ, sour, bitter, dour; is í do ḃí go searḃ leis, it is she that was sour in her manner towards him, 57.

Seasaiṁ, *2 s. imptv.*, stand, 36; so also 3 *s. pft.*, ṡeasaiṁ, 86. [For seasuiġ, which is the U. form?; cp. bailiṁ = bailiġ, cuiṁniṁ = cuiṁniġ.]

Seasaṁ, *m.*, act of standing; seasaṁ leo, (to) stand them, put up with them, endure their tyranny, 23. [Cp. cur suas leo, in which suas may be of English origin—an interesting question is, what precise sense has cur le in caiṫfeaḋ cur le haṫarraċ na dtáinte sin (An Mangaire Súgaċ)?]

Seasg, dry, not giving milk; ba seasga, dry cows, 87.

Seasóġaḋ, 3 *s. cond.* of seasaim (seasuiġim), I stand; go seasóġaḋ go deó í, that it would do her (keep her going) for ever, 84.

Séidim, I blow; an aṁlaiḋ a ṡéidfeaḋ an donas leat, is it that misfortune would incite or tempt you (*lit.* would blow at you), 35. [Séidim fá also = I incite; séidim le (in U.) = I move with vigour: séid leat as sin, be off with you.]

Seift, *f.*, device, contrivance; an tseift ab' ḟearr, the best method, 54.

Seile, *f.*, a spit, spittle; *pl.* seilí, 26.

Seinnt, *f.*, act of singing, 44.

Seirbáilim, I serve a summons on, I summons; *pft. pass.*, 90.

Seirbeáil, *f.*, act of serving (a summons, notice, &c), summons; *gen.* seirbeála; ordughadh seirbeála, summons; do thug ordughadh seirbeála ar, he served a summons on, 80; an tseirbeáil, the summons for serving, 81; do bhí le seirbeáil aige, who was to be served by him, 81; ag síneadh na seirbeála chuige, handing him the summons, 82.

Seirbhtean, *f.*, bitterness, disgust; le seirbhtean chúighti, through disgust at her (at her action), 61.

Seo, here; seo chun reatha 'n-a ndiaidh mé, here I am (= I start) running after them, 7.

Seó (seódh), *m.*, wonder, astonishment, 82. See vocabulary to Madra na nOcht gCos.

Seochas = seachas, towards, compared with, 24.

Seol, *m.*, weaver's loom, 2.

Sgannradóir (pron. as if sgamhradóir, amh = *ou* nasal), *m.*, a poor-hearted mean grasping person, especially one who would never be satisfied until he had taken the last bit of work out of his labourer, a curmudgeon, 23. [From sgannradh (often pron. sgamhramh), but there is a Thomond word sgramhadóir or sgramhdóir of similar sense.]

Sgaoileadh, *m.*, act of loosening; letting, permitting; a sgaoileadh chun a céile, to allow to fight one another, 47.

Sgaoilim, I loosen, release; sgaoilidh uaibh mé, let me go, release me, 31; do sgaoil an deichneabhar againn-ne leó féin, the ten of us left them to do as they liked to one another, 47; sgaoil leó féin, let them be, 42.

Sgaramhaint, *f.*, act of parting (le, with), 60.

Sgárd, *m.*, terror, affright; do ġlac sgárd í róṁam, she got affrighted at me, 10; ċuir sí sgárd ann-sa ċuid eile, she imparted her terror to the rest, 10.

Sgáṫ, *m.*, shelter; ag deunaṁ sgáṫa ḋúinn, sheltering us, 50.

Sgé = sgéiṫ, *f.*, act of bursting, gushing; ag sgé amaċ ar, bursting out over, overflowing, 49.

Sgeinnim, I rush or slip away suddenly, 3 *s. pft.*, 2.

Sgéiṫiġ = sgeiṫ, 3 *s. pft.* of sgeiṫim, I gush or burst forth, 3.

Sgiaṁaċt, *f.*, beauty; as *gen.*, 34.

Sgiaṫóg, *f.*, a wickerwork vessel for holding potatoes, 44.

Sgiobaḋ, *m.*, act of snatching or cutting (off, do, de), 2.

Sgol, *m.*, an outcry, a burst of talk, laughter, crying, &c.; *pl.* sgolṫa (for sgolta); [do ḃí sgolṫa fúṫa, they were talking loudly, "spouting," &c.]; do ḃíoḋ a leiṫéid sin do sgolṫa fúṫa, they used to "spout" so much, 5. [Cp. ḃainfeaḋ sé sgol ar cailíníḃ óga, 'he would cause young girls to burst out laughing,' in an Oriel version of An Sean-duine Dóiġte.]

Sgoṫ-aosda, middle-aged, elderly, 34. [Cp. sgoṫ-ḃualaḋ, sgoṫ-aois, in which the same use occurs.]

Sgoraiḋeaċt, *f.*, visiting a neighbour's house, or any house in the same district, for the purpose of having a chat by the fireside, &c., 22, 37; *gen.* sgoraiḋeaċta (sgoruiḋeaċta), 18, 21. [From sgur, the act of unharnessing; cp. the Eng. colloquialism "free and easy." Many terms are used for the idea: cuaird (Muns.); cuardaiḋeaċt (Tipperary), which in its northern form is cuartaiḋeaċt (Don.); céiliḋe (Oriel and N.

Con.), which occurs in one of the Old Ir. Glosses (*corroan céilide libsi*); seanċaiḋeaċt (S. Kerry); boṫántaiḋeaċt (W. Kerry).]

Sgórnaċ, *m*. and *f*., throat; *dpl. f*., 3.

Sgraiṫ, *f*., sod, top-sod of grass-land or turf, 27.

Sgread, *m*., scream, cry; ⁊ gaċ aon sgread ar a gcorp aca, and every scream out of their body by them = and they screaming for all they were worth, 50.

Sgreadaċ, *f*., screeching, 49; *dat*., 50.

Sgriosta, ruined, 26.

Sgrogalaċ, *m*., a long-necked fellow, 61.

Simné, *m*., chimney, 61, 74; *gen*., 73, 74. [Variously borrowed: simléir (Con.), simleoid (Oriel and Tír Néill), simleoir (Don.), seimné (parts of W. Muns.) which closely resembles Fr. *cheminée* and appears derived from it, but in that case it should have been *fem*.]

Sineaḋ, *m*., act of stretching or handing over to one (followed by ċum, ċugam, &c., in this sense), 46, 82. [In Meath and Oriel, on the other hand, followed by do.]

Sínim, I stretch; sínim ċum, I reach or hand to; ṡín sí ċuige an galún, she handed him the gallon (can), 59.

Sinnsear, *m*., ancestors, ancestry, 69.

Síorṫóir, *m*., beggar, 44.

Síos, down, northwards, 8 (with verb of rest); síos amaċ, down the country, forth towards the north (they went to Millstreet, which is north of Ballyvourney), but the expression has been specialised in its application of going out to hire as a labourer, 5, &c.

Síos suas = síos ⁊ suas, up and down (*lit*. down and up), 37.

Siofón cainnte, the murmuring sound of several or many voices, all talking together, 11. [Siofón apparently = English *session*.]

Siota seata, oceans of talk about a very trivial subject, 46. [Women, and, indeed, men and children too, talk a great deal of siota seata. Two women, for instance, would spend hours talking about their neighbours, what they eat, when they rise, about the state of their houses, how a chair wanted a leg, how the handle of a cup was broken, &c., &c., &c. Talk of this kind, making a lot of noise for little or nothing about a thing not worth talking about, is called siota seata. Do bí an beirt ban tiar annsain, ⁊ an riabal seód act an siota seata bí aco le céile, the two women were over (back) there and not a thing was going on between them but the *siotha seatha*. In the case of the children in the story it meant something like this: ag gearrа-caint le céile ⁊ ag gabáil dó i bfad ⁊ nár cuma leó cioca go mbeadh an focal déideanac aige, carrying on short-talk (trifling conversation) with one another and keeping at it a long time, they being indifferent as to which of them would have the last word. Another sense is: carrying on talk without any good; a mild form of back-biting.]

Síotcáin, *f.*, peace; tarraingeadar síotcáin eatorra, they made peace between them, 3.

Síotmaor, *m.*, officer of the peace, policeman; *pl.* na síotmaoir, the police, 65. [A new word.]

Síteóilte = síteolta, polite, affable, agreeable; ag caint go breág síteóilte, talking very agreeably, 26.

Siubal, *m.*, walking, motion, progress; ag siubal

linn, walking on, 8; ar siuḃal, going on, in progress, 41.

Siublócainn = siuḃailfinn, *1 s cond.* of siuḃlaim, I walk, 4.

Siúd, yon; siúd amaċ mé féin, there I go out, out I go then, 42; siúd ċun bóṫair é arís, then he takes to the road again, then off he starts again, 78, 79.

Siúinéir, *m.*, a carpenter, 90, &c. [From Eng. *joiner*; cp. Lúid (Thomond) = Lloyd; and conversely we find *Boyle* from Búille, *Doyle* from Ó Duḃ-ġaill, &c. Íle = *oil*, and Laoide (Meath) = Lloyd, do not come from their correct pronunciation, but from the flattened sounds "*ile*," "Lyde," which are usual in the mouths of the common folk in Ireland; cp. *boy* pron. *by*, Ballymoyle (Co. Wick.) pron. Ballymyle.]

Siúrálṫa (for siúrálta, siúráilte, as found elsewhere), sure, 5. [From Eng.]

Slán, *m.*, defiance; ḃeirim mo ṡlán fé'n mbáille, defy the bailiff, 70. [Contrast ḃeirim duḃṡlán an ḃáille, same sense (Con.).]

Sliġe, *f.*, way; ar an sliġe, wrong, bad, evil, 43.

Slinneán, *m.*, the shoulder-blade, 87.

Sluasad, *f.*, a shovel, 78; *gen.*, sluaisde, 78.

Smól, *m.*, sparks of fire, red-hot soot or smuts; *gen.* in cliaḃ cruinniġṫe smól, a basket that merely gathered sparks (and so went on fire), 75.

Snaois, *m.*, snuff; 'n-a snaois aici, made into snuff or dust by it, 50.

Socair, level, 31.

Socruġaḋ, *m.*, act of levelling; fear bóṫar ṡocruġaḋ, a road navvy, 78 (*lit.* a man of levelling roads).

Soilḃ-ḟear, pleasant or agreeable man; *voc.*, 69.

Soláṫar, *m.*, act of providing or supplying: do ḟoláṫar ċuige, to provide him with, 56.

Spárálaċ, sparing, saving (ar, of, with), 74.

Speóir, poetic form of spéir, *f.*, heed, liking, (i, in); i nGallaiḃ ná bíoḋ do speóir = ná bíoḋ do spéir i nGallaiḃ, 60.

Spídiuġaḋ, *m.*, act of vituperating, abusing, 43; 44, without causing inflection of object, as the latter is followed immediately by a genitive itself.

Spiún, *f.*, a spoon, 15; *dat.* spiúin, 15; *pl.* spiúna, 15.

Splanc, *f.*, a flash of lightning, 47.

Spól, *m.*, weaver's shuttle; *pl.* spóil, 2.

Spreacaḋ, *m.*, effort; a spreacaḋ do'n uisge, as much water as he would require in washing his hands, 85.

Spreallairín, *m.*, a contemptible fellow, wastrel, 46. [From breall with s prefixed?]

Spriúṫáil, *f.*, act of making exertions with one's feet, 9. [From Eng. *sprout*, with change of application?]

Sráid, *f.*, (a street), a village (as most villages, in Ireland at least, contain only one street, which is sometimes of great length), 23.

Sroisim, I reach; 3 *s. pft.*, sar ar ṡrois linn, before we succeeded in, 49. [For sroiċim.]

Sroisiṫe = sroiċte, reached, 13, 29.

Staigín, *m.*, a poor-spirited, mean person, 29.

Stáitse, stage, raised platform, 75, 80.

Stalcaideaċt, *f.*, act of feeling huffed or taking offence; *gen.* in éirġid ċun stalcaideaċta (also stalcaideala = stalcġaile, *gen.* of another noun stalcġail), they take offence, 14.

Staṫaḋ, *m.*, act of plucking, 40.

Staṫaim, I pluck; 3 *s. pft.*, 83.

Stíobard (stiuḃard), *m.*, steward, 93, 94.

Stopaim, I stop, cease (de, from); do stopadar suas, they halted (see suas), 11; gur stop an corracán d'á ṡnáṁ, that the canoe ceased from its motion on the surface of the water, 52; nár stopaiḋ ár ndíċeall sib, may our best effort not succeed in stopping you, 47.

Stóraċ, *m.*, darling, treasure; *voc.*, 64.

Storán (rather sturán, strán), *m.*, a delaying, or impeding; sturán a ḃaint as = moill a ḃaint as, to delay him, 52.

Straċaḋ, *m.*, act of tearing, 31.

Straċaire, *m.*, a big tall untidy person (?), one who finds it difficult "to make both ends meet," 23. [From straċaḋ = sraċaḋ, to tear, and hence also sraċaire.]

Stráile, *m.*, long good-for-nothing fellow, wretch, tall lazy person; *dpl.*, 57.

Stríoc, *f.*, a streak, stripe, stroke; *gen.* stríce. 57, 58; *pl.* stríocanna, 58.

Stuaim, *f.*, foresight; bíoḋ stuaim agat, have foresight, 66.

Stuṫaḋ, *m.*, act of plucking, pulling, 88.

Suaiṁneas, *m.*, rest, ease, 79; ar a ṡuaiṁneas, at his ease, 89.

Suas, up; often denotes the completion of an action; do stadadar suas, they came to a (sudden) halt, 11; do stad an buaċaill suas, the man-servant halted, 27; do stopamair go léir suas, we all came to a halt, we all halted, 45; rugadar suas air, they gripped him and brought him to a halt, 31; is é fear an táḃairne a ḃeiḋ suas leis na ráiseanna, it is the tavern-keeper (publican) who will benefit by the races, 24; socair suas sé, *lit.* settled up under = fully arrayed, completely clad, 23; do ċuir na daoine go léir ana-liúġ suas di.

all the people gave a great shout of applause for her, 43 (ſuaſ here denoting completion, perhaps); ag dul ſuaſ iſ anuaſ liom-ſa, thinking themselves equal to me in performance, 82; alive, living, 93.

Suaſ = aſ ſiubal, aſ bun, "up," going on, 42. [This is an English usage.]

Súgṙaḋ, *m.*, sporting, sport, mirth, 70.

Suiḋte, (seated), situated, situate, 18.

Súil, *f.*, hope, expectation (le, of). [In Tyrconnell, like muiniġin, ionntaoib, dóċaſ, &c., it often takes aſ after it.]

Súil-ḟeuċaint, *f.*, a glance of the eye (aſ, at), 27; ſúil-ḟéaċaint éigin d'áſ ṫug Paidí, during a glance that Paddy gave, 88.

Súmaiſe, *m.*, a crawler, a slow person; *pl.*, 68.

Tagaḋ, *1 s. pres. subj.* of tagaim (tigim), I come; 89.

Tagaiḋ, 3 *s. subj.* of tagaim (tigim), I come; 87.

Tagaiṫe = tagṫa, come (i.e. that had pealed), 48.

Ṫaidn = ṫaitin (ṫaitin), 3 *s. pft.* of taitnim; níoſ ṫaidn an feaſ leiſ an mnaoi, the man didn't please the woman, 76.

Tailiṁ = talaiṁ, *gen.* of talaṁ, *m.* and *f.*, land; 36, 39, 60. [Fem. gen. talṁan.]

Táiniſte = tánaiſte, m., (tanist, next in command), *hence* state of being next to or proximate; i dtáin-iſte an anma, for bare life (as it were), 10.

Taiſſeaċ, *f.*, threshold; *dat.* taiſſiġ, 94.

Taiſdealaim, I walk, I journey; *1 s. pft.*, 75.

Taiṫint, *f.*, pressing, pressure, urging; as *gen.* 2. [Also taṫant. Taiṫint is distinguished from taṫant in South Cork, thus do ċuiſ ſé taiṫint inti, he vexed her, but do ċuiſ ſé taṫant uiſṫi, he pressed or urged her.]

taltuġaḋ, *m.*, act of settling oneself to rest, 11 ; tá sé taluiġṫe ċuige féin, or tá sé tar éis tal-ṫuġaḋ ċuige féin, he has settled himself for rest (applied to beasts as well as to man).

tamall, *m.*, a while, a distance, especially a short distance, 27, 32 ; fé ċeann tamaill, within or in a while, 59, 61 ; le tamall, for a while (up to that particular time), 64.

tánn tú = tá tú, táir, taoi, *2 s. pres. indep.* of do ḃeiṫ, to be ; 38.

taoḃ, *m.* and *f.*, side ; i dtaoḃ, in regard to, as regards, as to ; im' ṫaoḃ-se ḋe, as for me, 57 ; because of, 61 ; i dtaoḃ é eiteaċ, for refusing him, 70.

taosgán, *m.*, a good quantity of a liquid, as much as fits into a vessel easily ; taosgán bainne, some milk, 64, 66.

tapaṁail, nimble, active, impetuous ; *comp.* tapaṁla, 46.

tar, ṫar, over, across, past ; ṫar doras isteaċ, past the doorway, 21 ; tar n-ais, back again, 21.

tárr, *m.*, the under portion of any animal, belly ; sa tárr, lost, unnoticed, unperceived ; an saoġal mór sa tárr ort, the whole world lost to you or unseen by you, 34. [Cp. ag dul sa ṁuileann orm, &c., for similar expressions.]

tarrac = tarraing, *f.*, act of drawing, 44 ; ag tarrac stríce eile, drawing another stroke, 58 ; ag tarrac stríocanna, drawing strokes, 58.

tarrac = tarraing, *f.*, a pulling, a drawing ; tarrac a ḃaint as a láṁa, to take a pull out of his arms, = to pull his arms, 15.

ṫarraig = ṫarraing, 3 *s. pft.* of tarraingim, tairng-im, I draw, 9, 25.

tarraing, *f.*, act of drawing, 57. [Literary form, used

here by the writer of the story instead of the local tarrac.]

Tarraingim, I draw, I arrange; tarraingeaḋ amaċ, were drawn up or arranged, 72; níor ṫarraing sé éan-ḃruiġean, he did not raise or cause any row or fighting, 72.

Taṫaint, *f.*, act of urging or pressing (ar, on), 14.

Teaċt suas le, to overtake; teaċt suas leis, overtook him (*lit.* to come up with him), 88.

Teagṁaim, I chance, happen; 3 *s. fut.*, go dteag-ṁóċaiḋ amadán éigin liom, until I chance on or meet some fool, 2.

Téanaíḋ (really téanuiġiḋ), *2 pl.* form of téanam, come; téanaíḋ oraiḃ anois, come (ye) along now, 11.

Teann, tight, distended, 60.

Teannta, (support, &c.); i dteannta a ċéile, together, 74; 'n-a ṫeannta, with him, along with him, 90.

Teasbaċ, *m.*, capers, exuberant animal spirits, &c.; an teasbaċ do ḃaint díot, to take the capers off you, to take you down a peg, to humble you, 35. [Local form and sense of the literary teasḃaċ, heat, sultriness.]

Teiċeaḋ, *m.*, act of fleeing; teiċeaḋ leó féin, to flee away [with themselves], 45; teiċeaḋ linn féin, [we] to flee away, that we should flee away, 49.

Téiḋim, I heat; *pft. pass.*, 79.

Teinnteán, *m.*, hearth, 56.

Tig ar, to reach or succeed in doing, "manage"; cionnus do ṫiocfair air sin, how will you manage that, 36; cionnus do ṫiocfaḋ sé ar ṡaiḋ-ḃreas do ċruinniuġaḋ, how he would succeed in gathering riches, 54.

Tiġ cinn tuiġe, a thatched house; *pl.*, 72. [Also tiġ ceann tuiġe.]

Tímċeall, *m.*, roundabout way, 17; about, approximately, 18.

Tiomáinim, *intrans.*, I proceed (followed by le); ṫiomáin sé leis, he proceeded, 4, but *trans.* in tiomáiniḋ liḃ anois é, "fire away at it now," 47.

Tiospeáint = taisbeánt, taisbeánaḋ, *m.*, act of showing, 14.

Tiospeánfá = taisbeánfá, 2 *s. cond.* of taisbeánaim, I show; 14.

Tiospeánfainn = taisbeánfainn, 1 *s. cond.* of taisbeánaim, I show, 14.

Tiúscalaċ = tionnsgalaċ, methodical, industrious and carefully planning out with foresight and following up with constant work, 54.

Tnáiṫte, tired out, wearied with exertion, 21.

Tóirneaċ, *f.*, thunder, 48; *gen.* tóirniġe, 48; *pl.* tóirneaċa = peals of thunder, 48, 50.

Tolaṁóire, *f.*, haughtiness, great pride, and ill-temper resulting therefrom; ġaiḃ tolaṁóire Taḋg, (his pride being wounded), Tadhg gave vent to his ill-temper, 70. See tolaṁuaire.

Tola-ṁuaire, *s. f.*, big feeling, that feeling which gives rise to haughtiness, haughtiness (it is often found in upstarts, in people who are *very big in themselves* because they are conscious of having money in bank, &c., &c., &c.); is aṁlaiḋ éiriġ sí ċun tola-ṁúaire ċúċa, it so happened (or the fact is) she rose to big feeling = she gave vent to her ill (bad) temper = ḋ'éiriġ sí ċum míreáire (more or less), in which case a woman for the time being loses all her good looks; 43. [For tol-ṁóire (toil + móire) = *lit.* will-greatness. Examples of its adjectival use are: Náċ tola-ṁuar atá sé, isn't he very

haughty, very big in himself (we know he is so from his angry words and manner); fear tola-ṁuar, a big (feeling) bold man; bean ṁíreáireaċ ṫola-ṁór, a woman who gives vent to ill-temper; ḃean ṫola-ṁuar, a woman who is stubborn and not able to give a civil answer.] Also occurs as tolaṁóire (the difference is merely in spelling).

Tómus, *m.*, specialty, special use; 'n-a dtómus, for them specially, 7. [Faoi ṫómus (pron. fé or fí ṫómus) is also found.]

Tonnán, *m.*, a small quagmire or soft place, 68. [Dimin. from tonn, usually tonn ar bogaḋ, quagmire.]

Tormas, *m.*, a huff, grumbling, pouting, dissatisfaction with food; *gen.* tormais; ċum an tormais do ḃaint de, to cure him of his dissatisfaction, to stop his grumbling, 65.

Tosaċ, *m.*, front, beginning; ar dtosaċ, in front, 78; i dtosaċ na sráide, in front of the village, in the street of the village, 83.

Tráċt, *m.*, act of journeying, travelling on foot, 69.

Tráṫ, *m.*, time; tráṫ is go, as, since, seeing that, 26, 30.

Traoċta, wearied, worn out, 12.

Tráṫar, *m.*, = taráċair, *f.*, (also taraċar, *m.*), an auger, 91, 92; *gen.* tráṫair, 93; *pl.* tráiṫre, as *gpl.*, 93.

Trearsna = trasna, tarsna, *gov. gen.*, across, 30.

Treise, *comp.* and *sup.* of tréan, strong; cioca aca ba ṫreise, which of them was the stronger, 47.

Tréiṫe, *pl.*, qualities, 34. [Pl. of tréiṫ.]

Treó, *f.*, way, direction; i dtreó gur, so that it is, 5; i dtreó gur, so that, 13; i dtreó Ċondae Luimniġ, in the direction of Co. Limerick, 33;

ᴅo caraḋ 'ra' ᴛreó ċuġᴛa, there chanced to come their way, 55; ᴅo ḃuail 'n-a ṫreó, there came his way, 88.

Ꞇriail, *f.*, trial, attempt (air = at it), 35.

Ṫriail, tried, behaved, 31, 45. [In Connacht a ċruṫuiġ would be used in this connection.]

Ꞇríᴅ ríor, throughout, thoroughly, from beginning to end, 66, 76.

Ꞇriopallaċ, neat and hard-working, tidy and industrious, 64.

Ꞇrí rna = ᴛrér na, ᴛrē na, through the (*pl.*), 42.

Ꞇruaġ, *m.* and *f.*, pity; ṫáinig ᴛruaġ ag an gcapᴛaon ᴅo, the captain took pity on him, 78; *gen.* ᴛruaiġ; ag ᴅeunaṁ ᴛruaiġ ḋam, having compassion on me, sympathising with me, 12.

Ꞇruaġ nirᴛ, a weak wretched thing, a feeble wretched animal only deserving of pity and contempt, 34. [This is the spelling used by the writer of the story. He appears, however, to have "etymologised" the word, as he has evidently considered it to mean literally "pitiful thing in regard to strength." This, no doubt, is not at all discordant with actual use. It is clear, though, that the pronunciation represents a single word, which, so far, has been spelt ᴛruaġnairᴛ in Ir. T. S. Dict. Even this does not quite satisfy the sound which is ᴛruanṫairᴛ, evidently a colloquial metathesis of ᴛruaṫnairᴛ (cp. uainṫe = uaiṫne, &c.). The analogy of the last word, of which the proper spelling is uaine, may show that a ṫ has been developed in ᴛruaġnairᴛ also. It may perhaps be analysed ᴛruaġ + n (epenthetic) + -airᴛ (termination).]

Ꞇrúig, *f.*, cause, 8; when used with ᴛá, it is followed by le: an ᴛrúig a ḃí leir—with ir one hears ba

ṫrúig ḃáis dó é, it was the cause of his death): go mb'é gur ṫrúig ḃáis dam é, that perhaps it would be the cause of my death, 8.

Tuairim, *f.*, conjecture; tuairim is, about; tuairim is seaċtṁain, about a week, 90. [Tuairim le is also used.]

Tuairisg, *f.*, tidings (ar, of, about), 33.

Tuḃáille, *m.*, a towel, 85.

Tubaist, *f.*, misfortune; feuċ air sin do ṫubaist, see what a misfortune has, 29; mischance, accident; tubaist do ġlacaḋ feasta ní'l sliġe aige roṁat = ní'l sliġe aige roṁat feasta tubaist do ġlacaḋ, he has no way before him now to suffer mischance, 69.

Tugfaiḋ = tugaiḋ, *unipers. pres. conj.* of do-ḃeirim, I give; ċun go dtugfaiḋ (pron. dtucaiḋ) mé, that I may give you, 25. [The influence of the fut. has caused insertion of f.]

Tuigseanaċ, possessing understanding, sagacious, intelligent, 31.

Tuilleaḋ, *m.*, an addition, more; tuilleaḋ aca, others of them, 30.

Túisge, *comp.* and *sup.* of luaṫ, soon; níos túisge ná, rather than, sooner than, i.e. as a matter of preference. 2. [Contrast this with osgais le of similar sense which occurs in Oileán na gCúig mBeann (see vocab., p. 27. Sul a also = rather than).]

Tuit amaċ, befall, happen, 3 *s. cond.*, 2.

Tuitiṫe = tuitṫe, fallen; tuitṫe amaċ, befallen, happened, 29.

Tulca, *m.*, fierce wave, flood, 49.

Tulċán, *m.*, a mound, a hillock, 27; ar ṫulċán cloċ, on a heap or mound of stones, 27, 32.

Turcail = trucail, *f.*, a rough country car, 13. [Cp. borlaċ for brollaċ, corcán for crocán

Túpτaoḃ, *f.*, confidence, dependence, reliance; only used in the *dat.*, as in i ᴅτúpτaoiḃ leip, depending or relying on him, 31. [The same as τop-τaoḃ, confidence, O'R., but there appears to have been some contamination with aʒ τaḃaipτ τaoiḃ leip, which is also in use in the same sense, and is found in an Old Irish form in one of the Glosses. Cp. also i ᴅτaoiḃ leip or i ᴅτaoḃ leip (τaoḃ leip, Con. and Oss. Poems), the same in usage as the phrase in text; ḃíop i ᴅτaoḃ leip ᴅo ċloinn, I was depending on him for children = he was my only child.]

Tupcaoi, *m.*, a turkey, 61. [Better τupcaiᴅe, as is shown by the pl. τupcaiᴅċe.]

Túpnaim, I overthrow, defeat, depress, humble; *pft. pass.*, 70, 71.

Tupup, *m.*, journey, expedition; níop ṫuʒ pé aon τupup ap, he made no expedition to, he did not journey to, 21.

Uaiġ, *f.*, grave; *dpl.* uaġnaiḃ, 5.

Uaip, *f.*, time; ó'n uaip ip ʒo, as, seeing that, since, 24; ó'n uaip ip ná paiḃ pé aiʒe, since he hadn't had it, 28; uaip ip ceuᴅ, 101 times = ever so often, 29.

Uime, about it; uime pin, therefore, on that account, 80.

Úip-ḟeap, *m.*, a fine man, splendid man, hero, &c.; *pl.*, 70.

Uipʒe mapḃ, dead or still water, water where there is no current, 51.

Um, about, on; ᴅo ċuip uime a ḃpóʒa, he put his shoes on him (= he put on his boots), 19.

Úṁail, knowledge; aċτ níop ċuipeamaip áp n-áτap i n-úṁail ᴅ'á ċéile, but we did not congratulate

one another, *lit.* we did not make our gladness known to one another, 50.

uṁluiġeaċt, *f.*, humility, obedience, 94. [Also uṁlaċt.]

úrlaḃra, *m.*, faculty of speech, speech, address, 68.

úr-ṁart, *m.*, a freshly killed beef (i.e. fattened ox); *pl.*, 71.

urraḋ, *m.*, assurance, surety, bail, 80.

CÓIR ANMANN.

Aoḋagán Ua Raġallaiġ, also Aoḋagán Ua Raṫaille, Egan O'Rahilly, a great Munster poet, 93.

Cáit an ṗíobaire, Kate the Piper's daughter, ainm a ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal, a fictitious name; 43.

Diarmuid an ṗíobaire, Dermot the Piper's son, 39; ainm a ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal, a fictitious name.

Diúicín, Dukeen, i.e. Little Duke, the name of a dog, 93, 94.

Fairceallaċ. an, i.e. Fairceallaċ Ua hUiḋir, Faircheallach (?) Hore, 47; *gen.* an Ḟairceallaiġ, 41.

Fairceallaċ Ua hUiḋir, Faircheallach (?) Hore, ainm a ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal. a fictitious name; 40.

Gobán óg, an, the young Gobán, the Gobán Saor's son, 85, 86.

Gobán Saor, an, a mythical person to whom the erection of all the old castles in Ireland is attributed, 83. [Saor = 'mason' in this name.]

Lá Ṁuiris an ṗréaċáin, the Day of Maurice of the Crow = an cúigeaṁaḋ lá deug do Ṡaṁain, the

15th day of November; the name is "imaginary" (recorder of story), 22; *gen.*, 22.

Liam an Ṁagaiḋ, William of the Mocking, ainm a ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal, a fictitious name; 43.

Mac Uí Iarḟlaṫa, O'Herlihy, 70, 71.

Máire Ṁaol, Bald Mary, bean boċt ṁoṫaolaċ a bíoḋ ag siubal roimpi, a poor simple woman who used to be begging; 46.

Miċeál Ua Céileaċair, Michael Kelleher, sglábuiḋe a ċoṁnuiġeann i mBaile Ṁúirne; 38.

Muintir Iarḟlaṫa, the O'Herlihys (also O'Hurleys, Hurleys), 67.

Muiris an Ṗréaċáin, Maurice of the Crow, ainm do ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal, a fictitious name; 22.

Paidí Bán, Paddy the Fair, i.e. Pádraig Ó Céileaċair, Patrick Kelleher, a native of Coolea, in Ballyvourney Parish; he was a great story-teller and one who had done many feats in his time. His death took place only a few years ago; 87, &c.

Ridire Coilltir, an, Sir —— Colthurst, 90. [Colthurst is the surname of the landed proprietor of Ballyvourney.]

Seaġán Fiaḋain, Wild John (Jack), 39; ainm a ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal, a fictitious name.

Seaġán na Sgolb, John of the Scollops or Thatching-pins, 25.

Stiobairdín (pron. stiúirdín), Stewardeen, i.e. Little Steward, 93, 94.

Taḋg na Lópaí, Tadhg (Teig, Timothy) of the old shoeless and vampless stockings, ainm a ceapaḋ i n-éinḟeaċt leis an sgéal, a fictitious name; 43.

Taḋg na Súl mBeag, Tadhg of the Small Eyes, 70, 71.

cóir áiteann.

aonaċ an puic, the Puck Fair, a fair held in Killorglin, Co. Kerry, at which a buck-goat is displayed on a high platform ; *gen.*, 75.

baile an ṁisteálaig, Mitchelstown, in Co. Cork, 5.

baile múirne, Ballyvourney, a parish in Mid-Cork, to the west of Macroom, 18, 67.

béal an ġeárrṫa, "áit atá sa taoḃ toir do ḃaile ṁic íre timċeall a's leaṫ ṁíle ó Ċarraig an adṁaid. is ann a ḃí an tsráid agus an Séipéal sa tseana-ṡaoġal," 'a place in the east of Ballymakeera (i.e. the townland), about half a mile from Carraig an Adhmaid (i.e. Ballymakeera village). It is there the village and the chapel were in the old time'; 38, 41, 53.

bun laġaire, "áit atá timċeall a's leaṫ-ṁíle soir ó Ċarraig an adṁaid mar a mbuaileann an Sulán agus Duḃġlais uim a ċéile," 'a place about a half a mile east of Ballymakeera village where the Sulane and Douglas rivers meet'; 39, 40, 45.

Ċarraig (i mbaile ṁúirne), an, .i. Carraig an adṁaid, or the village of Ballymakeera, in Ballyvourney; 47.

Carraig an adṁaid, Ballymakeera, a village in Ballyvourney Parish, the largest therein, 18, 38. [The English name comes from baile ṁic íre, the designation of the townland.]

Carraigín an Raḋairc, "carraigín atá i mbarra cnocáin idir Ċarraig Tiġe Eoġain agus Carraig an adṁaid," 'a little rock on the summit of a hill between Carraig Tighe Eoghain and Ballymakeera village,' 45.

Cappaig Ċnúċail (nú Cappaig Núċail, nú Capa-núċ-ail, nú Capn-úċail), "cappaig atá tímċeall a's ceaṫpaṁa míle soip ó Ṗoll na Bpó," 'a rock about 4 miles to the east of Poll na Bró; the Sullane flows through it'; 51. "Is cuid do leónú' Dé an ċuma atá slige déanta tpíd an gcappaig móip seo do'n tSulán."

Cappaig Ṗuill na Bpó, "ainm coitċeannta dos na cappaigpeaċaiḃ atá timċeall Ṗuill na Bpó," 'the common name of the rocks about Poll na Bró'; 51, 53.

Cappaig Tiġe Eoġain, "cappaig móp timċeall a's ceaṫpaṁaḋ míle soip síos ó Ċappaig an Aḋmaid," 'a big rock about ¼ mile north-eastwards from Ballymakeera village'; 45, 48.

Ceann-Tuipc, Kanturk in Co. Cork, 8.

Ceapaċa, na, *pl.*, Cappagh (E. and W., two townlands), ¼ mile N.W. of Ballymakeera, Co. Cork; 18; *gpl.* na gCeapaċ, 21.

Céim Caippge, a place about 3 miles S.W. of Millstreet, Co. Cork, 78.

Ciappaiḋe, Kerry, 75; properly Ciappaiġe.

"Clais an Ṁada Ruaiḋ a ġlaoḋtap ap logán atá anios ó Ċappaig Tiġe Eoġain, map do ḃí clais mada puaiḋ ann sa tseana-ṡaoġal, aċt ní'l puínn do'n ċlais ann anois," 'Clais an Mhada Ruaidh is the name of a locality which is north of Carraig Tighe Eoghain, because there was a fox's den in it in the old time, but not much of the den is there now'; 45, 52.

Cnoc na Gpoiḋe (properly Cnoc na Gpoiġe), Knocknagree, in Co. Cork, about 4 miles N.W. of Millstreet; *gen.* 87. It is in Nohavaldaly Parish, in Duhallow. Joyce's County Map apparently has

it wrongly spelt as "Knocknagtie," through a printer's error.

Cúil an Ṁotair (pron. Wuitir), Coolavoher, a townland in the S.W. of Baile Ṁúirne; 67.

Cúil-Aoḋa, Coolea, a townland in the western part of Ballyvourney Parish, Co. Cork, 37.

Daingean Uí Ċúis, Dingle, in Co. Kerry, 78.

An Droiċead Cláir, .i. Droiċead an Ṁuilinn, the Bridge of the Mill of Ballyvourney. "Droiċead cláir a ġlaoḋtar ar ḋroiċead a ḃeaḋ déanta d'aḋmad. Is dóċa go raiḃ an Seana-Ḋroiċead déanta d'aḋmad annsa tseana-ṡaoġal, aċt ní hair a ġlaoḋann seana-ḃuaċaillí na haimsire seo An Droiċead Cláir, aċt ar Ḋroiċead an Ṁuilinn."

Droiċead na Tuinne, "Toom's Bridge, or Toon's Bridge, a bridge crossing the Lee on the road from Macroom to Inchigeela," properly Toon Bridge, a bridge carrying the road from Macroom to Inchigeela over the Toon River, which is a tributary of the Lee; *gen.*, 71.

Droiċead Nua Maġċromḋa, the New Bridge of Macroom, "the bridge crossing the River Sulán at the western side of Macroom. I am also told that Droiċead Nua Maġċromṫa is the bridge crossing the Sulán a little to the *east* of Macroom," 3.

Dúḃġlais, an, the Douglas River, in Mid-Cork; it joins the Sullane, which is a tributary of the Lee; 40, 49.

Gleann an Ṗréaċáin, Glenville, near Fermoy, in Co. Cork, 69.

Gleann Cam, An, "tímċeall a's dá míle soir ó Maġċromṫa, idir Maġċromṫa agus Carraig a'

Ꝺꞃoıċıꝺ." a glen about 2 miles east of Macroom, between Macroom and Carrigadrohid, 1. *Lit.* = the winding glen.

Ᵹúᵹán Ƀaꞃꞃa, Gougane Barra, a celebrated deep glen in Mid-Cork, 72; also in the abbreviated form: aᵹ an nᵹúᵹán, 72. It is not far from Ballingeary.

Ṁaᵹċꞃomꝺa, Macroom, a town of Co. Cork, 1; the colloquial form is Ṁaᵹċꞃomṫa.

Neıꝺín (usually with art.), Kenmare, i.e. the town, not the headland where the old churchyard is, which = Ceann Ṁaꞃa; 12.

Poll na bꞃó, "poll móꞃ atá ꞅa tSulán tamaıllín ꞅoıꞃ ó Ḃun Laᵹaıꞃe," 'a great hole in the Sullane River, a little east of Bun Laghaire'; 53.

Raṫúnaċ, an, *f.*, "baıle atá ꞅa taoḃ ṫall ꝺo Ḃun Laᵹaıꞃe," Rahoonagh, 'a townland at the far side of Bun Laghaire'; *dat.*, 40

Reılıᵹ Ᵹobnaıt, St. Gobnat's churchyard, in Ballyvourney, 19.

Rúꞅᵹaċ, *f.*, Rooska, in Durrus Parish, barony of Bantry, Co. Cork; *dat.* Rúꞅᵹaıġ, 70.

Saꞅana, England, 85.

Seana-Ꝺꞃoıċeaꝺ, An, "ꝺꞃoıċeaꝺ atá aꞃ an Sulán tímċeall le leaṫ-míle ꞅıaꞃ ó Ċaꞃꞃaıᵹ an Aꝺmaıꝺ," 'a bridge on the Sullane about ½ mile west of Ballymakeera village', 50, 53.

Sꞃáıꝺ an Ṁuılınn, Millstreet, in Co. Cork, 7, 89; *gen.*, 87.

Sulán, an, the Sullane River, which flows through Ballyvourney; it is a tributary of the Lee; 40, 49.

Tigh na Cille, "tigh mór atá i n-aice na Cille," a big house near the churchyard in Ballyvourney ; 53.

Tír-ghaoth (properly Tír gaoth ?), Teergay, a townland in Inchigeelagh Parish, Co. Cork ; 71.

Tír na nÓg, the Land of the Youths, the Elysium of Irish legend, 5.

Tobar an Fhíona, "tobar cáileamhail atá tímcheall a's ceathrama mhíle soir ó Charraig an Adhmaid ar thaobh an tseana-bhóthair," 'a celebrated well about ¼ mile east of Ballymakeera village on the side of the old road', 45.

Bunaḋ na Sgéal.

Fiġeadóir an Ġleanna Ċaim.

Donnċaḋ Ó Laoġaire, ó Ċúil Aoḋa, do sgríoḃ. Sean-sgéal is eaḋ é, gan aṁras, aċt is dóċa gur innis Donnċaḋ ar a nós féin é. Ar "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dó.

Síos Amaċ.

Conċuḃar Ó Deasṁuṁna, .i. sean-Ċonċuḃar, ó Ċarraig an Aḋmaid, do ċúm an sgéal so, ag cur síos ar cionnus mar do ṫuitfeaḋ amaċ do ḃuaċaill óg gan ċéill, dar leis. "Sgríob liaṫ an Earraiġ" do ċuir ċugainn é ⁊ an dá sgéal eile ó Ċonċuḃar 'na ṫeannta. Ar "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dó.

Feirmeóir ⁊ Buaċaill.

Donnċaḋ Ó Laoġaire do sgríob, ag cur snáiṫe sgéalaiḋeaċta ar leaṫ-ḃeannaiḃ de ṡean-ṗócánaiḃ do ċuala sé. Ar "Irisleaḃar na Gaeḋilge."

An Táilliúir Meanmnaċ.

Míċeál Ó Murċuḋa, ó Ċúil Aoḋa, do sgríoḃ, ag taḃairt snáiṫe sgéalaiḋeaċta ar ṡean-sgéal. Ġeoḃfar déanaṁ Ultaċ air i "nGreann na Gaeḋilge," III, .i. "An Fear ag Goid na Cloigne." Ar "Irisleaḃar ra Gaeḋilge" do'n innsint seo.

Muiris an Ṗreuċáin.

Conċuḃar Ó Deasṁuṁna do ḃain as a stuaim féin. Ar "Irisleaḃar na Gaeḋilge."

An Ġráinneóg agus an Gearr-ḟiaḋ.

Míċeál Ó Murċaḋa ṫug snáiṫe sgéalaiḋeaċta ar ḟean-sgéal. As "Irisleaḃar na Gaeḋilge." Tá leagaḋ eile air i "nGreann na Gaeḋilge," VI, 10.

Sgannraḋ Ṡeáġain na ḃFiacal.

Conċuḃar Ó Deasṁuṁna do ċúm an sgéal so go húr-nua. As "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dó.

Dualgas an Droċ-ċroiḋe.

Míċeál Ó Murċuḋa d'ḟág snáiṫe ṡeanċais ar ḟean-sgéal. As "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dó. Tá innsint eile air i "Sgéalaiḋe Óirġiall," l. 39, .i. "Tiġ na Gann-ċoda." Leagaḋ Connaċtaċ a fríoṫ air, cuireaḋ i gcló é i "ḃFáinne an Lae" roinnt bliaḋan ó ṡoin ann.

Sgríoḃaḋ an Ċorcáin.

Máirġréad Ní Áilġeasa, ó Ḃéal Áṫa an Ġaorṫaiḋ do ċuir snáiṫe ṡeanċais ar nua-sgéal—rud nua do ṫuit amaċ i n-a ceanntar féin. As "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dó.

Sgéal an Daill.

Donnċaḋ Ó Laoġaire ṫug snáiṫe cóiṁġné ar ḟean-sgéal. As "Banba" dó. Do ċuala an sgéal gCaisleán Ua Liaṫáin ag an gCanónaċ Ró-oirṁidneaċ an tAṫair Peadar Ua Laoġaire.

An Iasaċt.

Mac Uí Ċruaḋlaoiċ, ó Ṁaġċromḋa, ṫug snáiṫe sgéalaiḋeaċta ar ḟean-sgéal. As "Fáinne an Lae" dó.

Sgéal Aonaiġ an Ṗuic.

Ar "Fáinne an Lae" dó.

Donnċaḋ an Ċaipín agus an Dreóilín.

Míċeál Ó Murċuḋa do ċuir snáiṫe sgéalaiḋeaċta ar ṡean-sgéal. Ar "Banba" dó.

An Gobán Saor.

Sean-sgéal ó ṁnaoi do pósaḋ le fear de Ṁuinntir Ṫuama. Bí sí 'na baintreaḃaiġ agus í 'na coṁnuiḋe tamall beag laisdiar de Ċarraig an Áḋmaid. Do ċuala gur ó ċeanntar na Neidíneaċ di. An t-eagarṫóir féin do ċuir síos an sgéal uaiṫi. Ar "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dó.

Paidí Bán agus an Saiġdiúir.

Míċeál Ó Murċuḋa ṫug snáiṫe ṡeanċais ar nua-sgéal. Ar "Banba" dó.

An Siúinéir.

Ar páipéar nuaiḋeaċta éigin dó so. Ní ḟeadar anois caidé an t-ainm a ḃí air. "Fear Fuarṫa na dTráiṫre," 'sé ṫug an té do ċuir i sgríbinn é, mar aġaiḋ fidil air féin. Déir "Tórna" gurab é Seaġán Ó Cuill an fear.

Bás Ḋiúicín.

Ceaṫraṁa filiḋeaċta go bḟuil éileaṁ ag an bpobal go léir uirṫi. Ar "Irisleaḃar na Gaeḋilge" dí. Ní ḟeadar i gceart anois cé ċuir ċum an "Irisleaḃair" í, munab é an Canónaċ Ró-oirṁidneaċ an taṫair Peadar Ó Laġaire an té sin.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
891.623 L77M C001
Measgan musgraighe cnuasach beag sgealai
3 0112 089159187